

Having examined and considered the provisions of the foregoing Final Protocol, signed at Stockholm on the 28th day of August, 1924, relative to the Universal Postal Convention of Stockholm, signed the same day, the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved, by and with the advice and consent of the President of the United States, subject to the inclusion therein of Article XII thereof, agreed to by the delegates from the United States and subsequently signed by them, providing for the appointment of a committee to suggest methods of procedure to expedite the work of future Congresses.

Approval by Postmaster General.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this 19th day of March, 1925.

[SEAL.]

HARRY S. NEW,
Postmaster General.

I hereby approve the above mentioned Final Protocol, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

Approval by the President.

[SEAL.]

CALVIN COOLIDGE.

By the President:

FRANK B KELLOGG,
Secretary of State.

WASHINGTON, March 24, 1925.

III

III

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION DE
LA CONVENTION POSTALE
UNIVERSELLE

REGULATIONS FOR THE EXE-
CUTION OF THE UNIVERSAL
POSTAL CONVENTION

Executory regula-
tions.

CONCLU ENTRE

CONCLUDED BETWEEN

L'UNION de l'AFRIQUE du SUD, l'ALBANIE, l'ALLEMAGNE, les ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE, l'ensemble des POSSESSIONS INSULAIRES des ÉTATS-UNIS d'AMÉRIQUE autres que les ILES PHILIPPINES, les ILES PHILIPPINES, la RÉPUBLIQUE ARGENTINE, la COMMONWEALTH de l'AUSTRALIE, l'AUTRICHE, la BELGIQUE, la Colonie du CONGO BELGE, la BOLIVIE, le BRÉSIL, la BULGARIE, le CANADA, le CHILI, la CHINE, la RÉPUBLIQUE de COLOMBIE, la RÉPUBLIQUE de COSTA-RICA, la RÉPUBLIQUE de CUBA, le DANEMARK, la VILLE LIBRE de DANTZIG, la RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, l'ÉGYPTE, l'ÉQUATEUR, l'ESPAGNE, les COLONIES ESPAGNOLES, l'ESTHONIE, l'ÉTHIOPIE, la FINLANDE, la FRANCE, l'ALGÉRIE, les

THE UNION OF SOUTH AFRICA, ALBANIA, GERMANY, the UNITED STATES OF AMERICA, the whole of the INSULAR POSSESSIONS of the UNITED STATES OF AMERICA other than the PHILIPPINE ISLANDS, the PHILIPPINE ISLANDS, the ARGENTINE REPUBLIC, the COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, AUSTRIA, BELGIUM, the Colony of the BELGIAN CONGO, BOLIVIA, BRAZIL, BULGARIA, CANADA, CHILE, CHINA, the REPUBLIC OF COLOMBIA, the REPUBLIC OF COSTA RICA, the REPUBLIC OF CUBA, DENMARK, the FREE CITY OF DANTZIG, the DOMINICAN REPUBLIC, EGYPT, ECUADOR, SPAIN, the SPANISH COLONIES, ESTHONIA, ABYSSINIA, FINLAND, FRANCE, ALGERIA, the FRENCH COLONIES AND PROTECTORATES OF INDO-CHINA, the whole

Signatory Powers.

COLONIES et PROTECTORATS, FRANÇAIS de l'INDOCHINE, l'ensemble des autres COLONIES FRANÇAISES, la GRANDE-BRETAGNE et divers COLONIES et PROTECTORATS BRITANNIQUES, la GRÈCE, le GUATÉMALA, la RÉPUBLIQUE d'HAÏTI, la RÉPUBLIQUE du HONDURAS, la HONGRIE, l'INDE BRITANNIQUE, l'ÉTAT LIBRE d'IRLANDE, l'ISLANDE, l'ITALIE, l'ensemble des COLONIES ITALIENNES, le JAPON, le CHOSEN, l'ensemble des autres DÉPENDANCES JAPONAISES, la LETTONIE, la RÉPUBLIQUE de LIBÉRIA, la LITHUANIE, le LUXEMBOURG, le MAROC (à l'exclusion de la Zone Espagnole), le MAROC (Zone Espagnole), le MEXIQUE, le NICARAGUA, la NORVÈGE, la NOUVELLE-ZÉLANDE, la RÉPUBLIQUE de PANAMA, le PARAGUAY, les PAYS-BAS, les INDES NÉERLANDAISES, les COLONIES NÉERLANDAISES en AMÉRIQUE, le PÉROU, la PERSE, la POLOGNE, le PORTUGAL, les COLONIES PORTUGAISES de l'AFRIQUE, les COLONIES PORTUGAISES de l'ASIE et de l'OCÉANIE, la ROUMANIE, la RÉPUBLIQUE de ST.-MARIN, le SALVADOR, le TERRITOIRE de la SARRE, le ROYAUME des SERBES, CROATES et SLOVÈNES, le ROYAUME de SIAM, la SUÈDE, la SUISSE, la TCHÉCOSLOVAQUIE, la TUNISIE, la TURQUIE, l'UNION des RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, l'URUGUAY et les ÉTATS-UNIS de VÉNÉZUELA.

Measures adopted.
Ante, p. 2223.

Les soussignés, vu l'article 4 de la Convention postale universelle, conclue à Stockholm le 28 août 1924, ont, au nom de leurs Administrations respectives, arrêté, d'un commun accord, les mesures suivantes pour assurer l'exécution de ladite Convention.

of the other FRENCH COLONIES, GREAT BRITAIN, and various BRITISH COLONIES AND PROTECTORATES, GREECE, GUATEMALA, the REPUBLIC OF HAITI, the REPUBLIC OF HONDURAS, HUNGARY, BRITISH INDIA, the IRISH FREE STATE, ICELAND, ITALY, the whole of the ITALIAN COLONIES, JAPAN, KOREA, the whole of the other JAPANESE DEPENDENCIES, LATVIA, the REPUBLIC OF LIBERIA, LITHUANIA, LUXEMBURG, MOROCCO (except the Spanish Zone), MOROCCO (Spanish Zone), MEXICO, NICARAGUA, NORWAY, NEW ZEALAND, the REPUBLIC OF PANAMA, PARAGUAY, the NETHERLANDS, the DUTCH EAST INDIES, the DUTCH COLONIES IN AMERICA, PERU, PERSIA, POLAND, PORTUGAL, the PORTUGUESE COLONIES OF AFRICA, the PORTUGUESE COLONIES OF ASIA AND OCEANIA, RUMANIA, the REPUBLIC OF SAN MARINO, EL SALVADOR, the SAAR TERRITORY, the KINGDOM OF THE SERBS, CROATS, AND SLOVENES, the KINGDOM OF SIAM, SWEDEN, SWITZERLAND, CZECHOSLOVAKIA, TUNIS, TURKEY, the UNION OF THE SOCIALISTIC SOVIET REPUBLICS, URUGUAY, and the UNITED STATES OF VENEZUELA.

The undersigned, in accordance with Article 4 of the Universal Postal Convention concluded at Stockholm on August 28, 1924, have, in the name of their respective Administrations drawn up, by common consent, the following measures to assure the execution of the said Convention.

TITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE PREMIER.

Transit en dépêches closes et transit à découvert.

Les Administrations peuvent s'expédier réciproquement, par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs d'entre elles, tant des dépêches closes que des correspondances à découvert, suivant les besoins du trafic et les convenances du service.

ARTICLE 2.

Echanges en dépêches closes

1.—L'échange des correspondances en dépêches closes est réglé d'un commun accord entre les Administrations intéressées.

Il est obligatoire de former des dépêches closes toutes les fois qu'une des Administrations intermédiaires en fait la demande, se basant sur le fait que le nombre de correspondances à découvert est de nature à entraver ses opérations.

2.—Les Administrations par l'intermédiaire desquelles des dépêches closes sont à expédier doivent être prévenues en temps opportun.

3.—En cas de changement dans un service d'échange en dépêches closes établi entre deux Administrations par l'entremise d'un ou de plusieurs pays tiers, l'Administration qui a provoqué le changement en donne connaissance aux Administrations de ces pays.

ARTICLE 3.

Acheminement des correspondances.

1.—Chaque Administration est obligée d'acheminer par les voies les plus rapides qu'elle emploie pour ses propres envois, les dépêches closes et les correspon-

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

SOLE CHAPTER

ARTICLE 1.

Transit in closed mails and transit in open mail.

The Administrations may send reciprocally, through the intermediary of one or more of them, both closed mails and correspondence in open mail, in accordance with the needs of the traffic and the conveniences of the service.

Use of closed and open mails.

ARTICLE 2.

Exchange in closed mails.

1. The exchange of correspondence in closed mails is governed by mutual agreement among the Administrations concerned.

Exchange in closed mails.

It is obligatory to make up closed mails whenever one of the intermediary Administrations requests it, basing its request on the fact that the number of articles in open mail is of such a nature as to hinder its operations.

2. The Administrations through whose intermediary closed mails are to be exchanged shall be given advance notice in due course.

3. In case of change in a service of exchange of closed mails established between two Administrations through the intermediary of one or several third countries, the Administration which has caused the change gives notice thereof to the Administrations of those countries.

ARTICLE 3.

Forwarding of the mails.

1. Each Administration is obliged to forward by the most rapid routes which it employs for its own dispatches the closed mails and articles in open mail

Forwarding mails.

dances à découvert qui lui sont livrées par une autre Administration.

Lorsqu'une dépêche se compose de plusieurs sacs, ceux-ci doivent, autant que possible, rester réunis et être acheminés par le même courrier.

Les objets de toute nature mal dirigés sont, sans aucun délai, réexpédiés par la voie la plus prompte sur leur destination.

2.—L'Administration du pays d'origine a la faculté d'indiquer la voie à suivre par les dépêches closes qu'elle expédie, pourvu que l'emploi de cette voie n'entraîne pas, pour une Administration intermédiaire, des frais spéciaux.

3.—Les Administrations qui usent de la faculté de percevoir des taxes supplémentaires, en représentation des frais extraordinaires afférents à certaines voies, sont libres de ne pas diriger par ces voies les correspondances insuffisamment affranchies.

ARTICLE 4.

Fixation des équivalents.

Fixing equivalents.

1.—Les Administrations fixent les équivalents des taxes et droits prévus par la Convention et les Arrangements après entente avec l'Administration des postes suisses, à laquelle il appartient de les faire notifier par l'intermédiaire du Bureau international.

Chaque Administration notifie directement au Bureau international le montant de l'indemnité prévue à l'article 50 de la Convention.

Les équivalents ne peuvent entrer en vigueur que le 1^{er} d'un mois et au plus tôt 15 jours après leur notification par le Bureau international.

Ce Bureau dresse un tableau indiquant, pour chaque pays, les équivalents des taxes et droits mentionnés au 1^{er} alinéa ci-dessus.

which are delivered to it by another Administration.

When a mail is composed of several sacks, they must, as far as possible, remain together and be sent by the same dispatch.

Misdirected articles of all kinds are, without any delay, reforwarded by the most rapid route to their destination.

2. The Administration of the country of origin has the option of indicating the route to be followed by the closed mails which it dispatches, provided that the employment of that route does not involve special expenses for an intermediary Administration.

3. The Administrations which employ the option of collecting supplementary charges, representing the extraordinary expenses relating to certain routes, are free not to send insufficiently prepaid correspondence by those routes.

ARTICLE 4.

Fixing of equivalents.

1. The Administrations fix the equivalents of the rates and charges contemplated by the Convention and the Agreements by agreement with the Swiss Postal Administration, which latter Administration shall give notice of the equivalents through the intermediary of the International Bureau.

Each Administration notifies the International Bureau direct of the amount of the indemnity contemplated by Article 50 of the Convention.

The equivalents can not enter into force except on the first of a month, and at the earliest 15 days after their notification by the International Bureau.

That Bureau makes up a table indicating, for each country, the equivalents of the rates and fees mentioned in the first paragraph above.

2.—Lorsqu'un changement d'équivalents est jugé nécessaire, l'Administration du pays intéressé doit suivre la procédure indiquée au paragraphe précédent.

Les nouveaux équivalents ne peuvent également entrer en vigueur que le 1^{er} d'un mois et au plus tôt 15 jours après leur notification par le Bureau international.

3.—Les fractions monétaires résultant, soit du complément de taxe applicable aux correspondances insuffisamment affranchies, soit de la fixation des taxes des correspondances échangées avec les pays étrangers à l'Union ou de la combinaison des taxes de l'Union avec les surtaxes prévues par l'article 38 de la Convention, peuvent être arrondies par les Administrations qui en effectuent la perception. Mais la somme à ajouter de ce chef ne peut, dans aucun cas, excéder la valeur d'un vingtième de franc (cinq centimes).

2. When a change of equivalents is deemed necessary, the Administration of the country concerned shall follow the procedure indicated in the preceding Section.

Likewise, the new equivalents may not become effective on any date but the first of a month, and at the earliest 15 days after their notification by the International Bureau.

3. The monetary fractions resulting either from the complementary rate applicable to insufficiently prepaid correspondence, or from the fixing of the rates for correspondence exchanged with countries foreign to the Union, or from the combination of the Union rates with the surtaxes provided by Article 38 of the Convention, may be rounded off by the Administrations which collect them. But the amount to be added in so doing may not, in any case, exceed the value of one-twentieth of a franc (5 centimes).

ARTICLE 5.

Timbres-poste et empreintes d'affranchissement.

1.—Les timbres-poste représentant les taxes-types de l'Union ou leur équivalent dans la monnaie de chaque pays sont confectionnés dans la couleur suivante:

en bleu foncé, le timbre représentant la taxe d'une lettre simple;

en rouge, le timbre représentant la taxe d'une carte postale;

en vert, le timbre représentant la taxe du port simple des autres objets.

Les empreintes produites par les machines à affranchir doivent être de couleur rouge vif, quelle que soit la valeur qu'elles représentent.

2.—Les timbres-poste et les empreintes d'affranchissement doivent, autant que possible, porter en caractères latins l'indication du pays d'origine et men-

ARTICLE 5.

Postage stamps and postage-paid impressions.

1. The postage stamps representing the basic rates of the Union or their equivalent in the money of each country are made up in the following colors:

In deep blue, the stamp representing the postage on a single-rate letter;

In red, the stamp representing the rate for a post card;

In green, the stamp representing the single postage rate on other articles.

The impression produced by stamping machines shall be of bright red color, whatever value they represent.

2. Postage stamps and postage paid impressions shall, as far as possible, bear, in Latin characters, the indication of the country of origin, and mention their post-

Colors of stamps, etc.

Letters.

Postal cards.

Other articles.

Stamping machine impressions.

Lettering.

tionner leur valeur d'affranchissement d'après le tableau des équivalents adoptés.

L'indication du nombre d'unités ou de fractions de l'unité monétaire, servant à exprimer cette valeur, est faite en chiffres arabes.

Commemorative,
etc., stamps.

3.—Les timbres-poste commémoratifs ou de charité, pour lesquels un supplément de taxe est à payer indépendamment de la valeur d'affranchissement, doivent être confectionnés de façon à éviter tout doute au sujet de cette valeur.

Perforated stamps.

4.—Les timbres-poste peuvent être marqués à l'emporte-pièce de perforations distinctives selon les conditions fixées par l'Administration qui les a émis.

age value, in accordance with the table of equivalents adopted.

The indication of the number of units or fractions of the monetary unit serving to express that value is made in Arabic figures.

3. Commemorative or charity stamps, for which an additional charge is to be paid besides the postage value, shall be made up in such a way as to avoid any doubt as to that value.

4. Postage stamps may be marked with distinctive perforations in accordance with the conditions fixed by the Administration which has issued them.

TITRE II

TITLE II

General conditions.

CONDITIONS D'ACCEPTATION DES OBJETS DE CORRESPONDANCE

CONDITIONS OF ACCEPTANCE OF ARTICLES OF CORRESPONDENCE

CHAPITRE I.

CHAPTER I.

ADRESSE. DISPOSITIONS APPLICABLES À TOUTES LES CATEGORIES D'ENVOIS.

ADDRESS. PROVISIONS APPLICABLE TO ALL CLASSES OF ARTICLES.

ARTICLE 6.

ARTICLE 6.

Application des timbres-poste et vignettes.

Application of postage stamps and vignettes.

Recommendation for
addressing, etc.

Les Administrations doivent recommander au public:

The Administrations shall recommend to the public:

1° de libeller l'adresse en caractères latins et de la mettre sur la partie inférieure du côté de la suscription, dans le sens de la longueur de l'envoi;

1° To word the address in Latin characters and to place it on the lower part of the address side, parallel to the length of the article;

2° d'indiquer l'adresse d'une manière suffisamment précise pour que la remise au destinataire puisse avoir lieu sans recherches;

2° To indicate the address in a sufficiently precise manner that the delivery to the addressee may be made without research;

3° de coller les timbres-poste à l'angle droit supérieur du côté de la suscription;

3° To affix the postage stamps to the upper right-hand corner of the address side;

Les empreintes des machines d'affranchissement doivent également être appliquées à la place réservée aux timbres-poste.

Impressions of stamping machines shall also be placed in the space reserved for postage stamps.

4° d'indiquer l'adresse de l'expéditeur.

4° To indicate the address of the sender.

Les timbres non postaux et les vignettes de bienfaisance ou autres susceptibles d'être confondues avec les timbres-poste

Nonpostage stamps and charity or other vignettes likely to be confounded with postage stamps may not be affixed to the

ne peuvent être appliquées du côté de la suscription. Il en est de même des empreintes de timbres qui pourraient être confondues avec les empreintes d'affranchissement.

address side. The same is true of imprints of stamps which might be confused with postage-paid impressions.

ARTICLE 7.

Envois poste restante.

L'adresse des envois expédiés poste restante doit indiquer les noms du destinataire. L'emploi d'initiales, de chiffres, de simples prénoms, de noms supposés ou de marques conventionnelles quelconques n'est pas admis pour ces envois.

ARTICLE 7.

General delivery articles.

The address of articles sent ^{General delivery articles.} general delivery shall indicate the names of the addressee. The use of initials, figures, simple given names, fictitious names, or conventional marks of any kind is not admitted for those articles.

ARTICLE 8.

Envois sous enveloppe à panneau transparent.

1.—Les envois sous enveloppe à panneau transparent sont admis aux conditions suivantes:

a) le panneau transparent doit être disposé parallèlement à la plus grande dimension, de façon que l'adresse du destinataire apparaisse dans le même sens et que l'application du timbre à date ne soit pas entravée;

b) la transparence du panneau doit assurer une parfaite lisibilité de l'adresse, même à la lumière artificielle et ne pas empêcher l'application d'une écriture.

Les enveloppes à panneau dont la partie vitrifiée provoque des reflets à la lumière artificielle sont exclus du transport.

2.—Les envois sous enveloppe entièrement transparente ou à panneau ouvert ne sont pas admis.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS SPÉCIALES APPLICABLES À CHAQUE CATÉGORIE D'ENVOIS.

ARTICLE 9.

Lettres.

Aucune condition de forme ou de fermeture n'est exigée pour

ARTICLE 8

Articles in transparent-panel envelopes

1. Articles in transparent-panel envelopes are admitted under the following conditions:

(a) The transparent panel shall lie parallel to the longest dimension, so that the address of the addressee may appear in the same direction, and so that the application of the date stamp is not hindered;

(b) The transparency of the panel shall assure perfect legibility of the address, even by artificial light, and shall not interfere with the application of a written note.

Envelopes whose vitrified panel allows reflection of artificial light are excluded from transmission.

2. Articles in entirely transparent envelopes or open panel envelopes are not admitted.

CHAPTER II

SPECIAL PROVISIONS APPLICABLE TO EACH CLASS OF ARTICLES

ARTICLE 9.

Letters.

No condition of form or closing is required for letters, with the

General delivery articles.

Articles in transparent panel envelopes.

Articles not admitted.

Special provisions.

Letters.

les lettres, sous réserve de l'observation des prescriptions de l'article 8 précédent.

With dutiable articles.

Toutefois, les lettres renfermant des objets passibles de droits de douane doivent être revêtues, au recto, d'une étiquette verte, conforme au modèle D^{ter} ci-annexé.

Ces envois peuvent aussi être revêtus d'une étiquette verte conforme au modèle D^{quater}, à la condition d'être accompagnés d'une déclaration en douane séparée, reliée à l'envoi par un croisé de ficelle ou insérée dans l'intérieur du pli.

Les Administrations n'assument aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

ARTICLE 10.

Cartes postales simples.

Post cards.

1.—Les cartes postales doivent être confectionnées en carton ou en papier assez consistant pour ne pas entraver la manipulation.

Elles doivent porter, en tête du recto, le titre "Carte postale" en français ou l'équivalent de ce titre dans une autre langue. Ce titre n'est pas obligatoire pour les cartes postales émanant de l'industrie privée.

2. Les cartes postales doivent être expédiées à découvert, c'est-à-dire sans bande ni enveloppe.

3. La moitié droite au moins du recto est réservée à l'adresse du destinataire et aux mentions ou étiquettes de service. L'expéditeur dispose du verso et de la partie gauche du recto sous réserve des dispositions du paragraphe suivant.

Les cartes dont tout ou partie du recto a été divisé en plusieurs cases destinées à recevoir des adresses successive sont interdites.

Prohibitions, etc.

4. Il est interdit au public de joindre ou d'attacher aux cartes postales des échantillons de marchandises ou des objets analogues. Toutefois, des vignettes, des photographies, des timbres de toute espèce, des bandes d'adresse ou

reservation that the provisions of Article 8 preceding be observed.

However, letters containing dutiable articles shall bear on the front a green label conforming to Form D^{ter} hereto appended.

These articles may also bear a green label conforming to Form D^{quater}, on the condition that they are accompanied by a separate customs declaration, fastened to the article with a crossed string or inclosed within the article.

The Administrations do not assume any responsibility on account of the customs declarations.

ARTICLE 10.

Single post cards.

1. Post cards shall be made of cardboard, or paper strong enough not to hinder manipulation.

They shall bear, at the head of the address side, the heading "Carte Postale" (post card), in French, or the equivalent of that heading in another language. That heading is not obligatory for post cards manufactured by private industry.

2. Post cards shall be sent in open mail, i. e., without wrapper or envelope.

3. The right half, at least, of the front is reserved for the address of the addressee and the notations or labels relating to the service. The sender uses the back and the left half of the front, subject to the provisions of the following Section.

Cards with all or part of the front divided into several spaces intended to receive successive addresses are prohibited.

4. It is forbidden for the public to join or attach to post cards samples of merchandise or similar articles. However, vignettes, photographs, stamps of all kinds, address bands or sheets to be folded back, labels and clippings

des feuilles à replier, des étiquettes et des coupures de toute sorte peuvent y être collés à condition que ces objets ne soient pas de nature à altérer le caractère des cartes postales, qu'ils consistent en papier ou en une autre matière très mince et qu'ils soient complètement adhérents à la carte. Ces objets ne peuvent être collés que sur le verso ou sur la partie gauche du recto des cartes postales, sauf les bandes ou étiquettes d'adresse qui peuvent occuper tout le recto. Quant aux timbres de toute espèce, susceptibles d'être confondus avec les timbres d'affranchissement, ils ne sont admis qu'au verso.

5. Les cartes postales ne remplissant pas les conditions prescrites pour cette catégorie d'envois sont traitées comme lettres.

ARTICLE 11.

Cartes postales avec réponse payée.

1. Les cartes postales avec réponse payée doivent présenter au recto, en langue française, comme titre sur la première partie: "Carte postale avec réponse payée", sur la seconde partie: "Carte postale-réponse." Les deux parties doivent d'ailleurs remplir, chacune, les autres conditions imposées à la carte postale simple; elles sont repliées l'une sur l'autre et ne peuvent être fermées d'une manière quelconque.

2. L'adresse de la carte-réponse doit se trouver à l'intérieur de l'envoi.

Il est loisible à l'expéditeur d'indiquer son nom et son adresse au recto de la partie "Réponse", soit par écrit, soit en y collant une étiquette.

3. L'affranchissement de la partie "Réponse" au moyen du timbre-poste du pays qui a émis la carte n'est valable que si les deux parties de la carte postale avec réponse payée sont parvenues adhérentes du pays d'origine et si la partie "Réponse" est expédiée du pays où elle est parvenue par la poste à destination dudit pays d'origine.

of all kinds may be placed thereon, on the condition that such articles are not of such a nature as to alter the character of the post cards, that they consist of paper or any other very thin material, and that they adhere completely to the card. These articles may be placed only on the back or left half of the address side of the card, except address bands or labels which may occupy the whole front. As for stamps of any kind likely to be confused with postage stamps, they may be placed only on the back.

5. Post cards which do not fulfill the conditions laid down for that class of articles are treated as letters.

ARTICLE 11.

Post cards with reply paid.

1. Post cards with reply paid shall have, on the front, in the French language, as the heading on the first part: "Carte postale avec réponse payée" (post card with reply paid), and "Carte postale réponse" (reply post card) on the second part. Each of the two parts shall, moreover, fulfill the other conditions laid down for a single card; they are folded, one over the other, and may not be closed in any manner.

2. The address of the reply card shall be found on the inside of the article.

It is permissible for the sender to indicate his name and address on the front of the reply half, either in writing or by affixing a label thereto.

3. The prepayment of the reply half by means of the postage stamp of the country which has issued the cards is valid only if the two parts of the post card with reply paid have arrived together from the country of origin and if the reply half is sent from the country where it arrived by mail and addressed to the said country of origin.

Reply paid post cards.

Si ces conditions ne sont pas remplies, elle est traitée comme carte postale non affranchie.

If these conditions are not fulfilled, it is treated as an un-prepaid post card.

ARTICLE 12.

ARTICLE 12.

*Papiers d'affaires.**Commercial papers.*

Commercial papers.

1. Sont considérés comme papier d'affaires, toutes les pièces et tous les documents écrits ou dessinés en tout ou partie à la main, qui n'ont pas le caractère d'une correspondance actuelle et personnelle, tels que les lettres ouvertes et les cartes postales de date ancienne qui ont déjà atteint leur but primitif, les pièces de procédure, les actes de tout genre dressés par les officiers ministériels, les lettres de voiture ou connaissements, les factures, certains documents des compagnies d'assurance, les copies ou extraits d'actes sous seing privé écrits sur papier timbré ou non timbré, les partitions ou feuilles de musique manuscrites, les manuscrits d'ouvrages ou de journaux expédiés isolément, les devoirs originaux et corrigés d'élèves à l'exclusion de toute indication ne se rapportant pas directement à l'exécution du travail.

1. The following are considered as commercial papers: All papers and all documents written or drawn entirely or partially by hand which do not have the character of actual personal correspondence, such as old opened letters and old post cards which have already reached their original destination; papers of legal procedure; documents of all kinds drawn up by ministerial officers; waybills or bills of lading; invoices; certain documents of insurance companies; copies of or extracts from documents under private signature on stamped or unstamped paper; scores or sheets of music in manuscript; manuscripts of works or newspapers sent singly; original and corrected exercises of students, with the exclusion of all indications not relating directly to the execution of the work.

Notations, etc., to accompany.

Ces documents peuvent être accompagnés de fiches de rappel ou bordereaux d'envoi portant les mentions suivantes ou des indications analogues: énumération des pièces composant l'envoi, références à une correspondance échangée entre l'expéditeur et le destinataire, telles que:

These documents may be accompanied by reference slips or notes bearing the following or similar notations: Enumeration of the pieces composing the shipment, references to correspondence exchanged between the sender and addressee, such as:

"Annexe à notre lettre du
à M.
Notre référence
Références du client"

"Inclosure for our letter of
addressed to.....
Our reference.....
Customer's reference.. ..
"

Form, etc.

2. Les papiers d'affaires sont soumis, en ce qui concerne la forme et le conditionnement, aux dispositions prescrites pour les imprimés (art. 20 ci-après).

2. Commercial papers are subject to the provisions laid down for prints (Article 20 hereafter) in regard to form and make-up.

Post, p. 2289.

ARTICLE 13.

ARTICLE 13.

*Echantillons.**Samples.*Samples.
Containers.

Les échantillons de marchandises doivent être placés dans des sacs, des boîtes ou des enveloppes mobiles.

Samples of merchandise shall be placed in bags, boxes, or removable envelopes.

Il n'est pas exigé d'emballage pour les objets d'une seule pièce, tels que pièces de bois, pièces métalliques, etc., qu'il n'est pas dans les usages du commerce d'emballer, à condition que, le cas échéant, l'adresse et les timbres-poste figurent sur une étiquette. Toutefois l'adresse doit toujours être reproduite sur l'objet lui-même, faute de quoi un emballage peut être exigé.

No packing is required for articles consisting of a single piece, such as pieces of wood, metal, etc., which it is not customary to pack in commercial usage, on the condition that the address and the postage stamps be placed on a tag if necessary. However, the address must always be reproduced on the article itself, in the absence of which packing may be required.

ARTICLE 14.

ARTICLE 14.

Echantillons. Objets assimilés.

Samples. Analogous articles.

Sont admis au tarif des échantillons les clichés d'imprimerie, les clefs isolées, les fleurs fraîches coupées, les objets d'histoire naturelle (animaux et plantes séchés ou conservés, spécimens géologiques, etc.), tubes de sérum et objets pathologiques rendus inoffensifs par leur mode de préparation et d'emballage. Ces objets, à l'exception des tubes de sérum expédiés dans un intérêt général par les laboratoires ou institutions officiellement reconnus, ne peuvent être envoyés dans un but commercial. Leur emballage doit être conforme aux prescriptions générales concernant les échantillons de marchandises.

The following are admitted at the sample rate: Articles admitted as samples. Electrotypes, keys sent singly, fresh cut flowers, articles of natural history (dried or preserved animals and plants, geological specimens, etc.), tubes of serum and pathological objects rendered harmless by their mode of preparation and packing. These articles, except tubes of serum sent in the general interest by laboratories, or institutions officially recognized, must not be sent for commercial purposes. Their packing must be in accordance with the general regulations concerning samples of merchandise.

ARTICLE 15.

ARTICLE 15.

Echantillons. Annotations autorisées.

Samples. Authorized annotations.

Il est permis d'indiquer à la main ou par un procédé mécanique, à l'extérieur ou à l'intérieur des envois d'échantillons, les noms, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur, une marque de fabrique ou de marchand, des numéros d'ordre, des prix et des indications relatives au poids, au métrage et à la dimension, ainsi

It is permitted to indicate, by hand or by a mechanical process, on the outside or on the inside of packages of samples, the names, position, profession, firm and address of the sender and the addressee, as well as the date of mailing, the sender's signature, telephone number, telegraphic address and code, current postal check or bank account, a manufacturer's mark or trade mark, order numbers, prices and particulars relative to weight, measurement and size, or to the quantity to be disposed of, and such as Notations permitted on samples.

qu'à la quantité disponible et celles qui sont nécessaires pour préciser la provenance et la nature de la marchandise.

are necessary to determine the origin and character of the goods.

ARTICLE 16.

ARTICLE 16.

*Echantillons. Emballages spéciaux.**Samples. Special packing.*

Special packing directions.

Les objets en verre, les envois de liquides, huiles, corps gras, poudres sèches, colorantes ou non, ainsi que les envois d'abeilles vivantes et de graines de vers à soie sont admis au transport comme échantillons de marchandises, pourvu qu'ils soient conditionnés de la manière suivante:

Articles of glass, articles containing liquids, oils, fatty substances, dry powders (whether dyes or not), as well as articles containing live bees, and silkworm eggs, are admitted to conveyance as samples of merchandise, provided that they are packed in the following manner:

In glass.

a) les objets en verre doivent être emballés solidement (boîtes en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide), de manière à prévenir tout danger pour les agents et les correspondances;

(a) Articles of glass must be securely packed (in boxes of metal, wood, or strong corrugated pasteboard) so as to avoid all danger to postal employees and the mails.

Liquids, etc.

b) les liquides, huiles et corps facilement liquéfiables doivent être insérés dans des flacons en verre hermétiquement bouchés. Chaque flacon doit être placé dans une boîte spéciale en métal, en bois ou en carton ondulé de qualité solide garnie de sciure de bois, de coton ou de matière spongieuse, en quantité suffisante pour absorber le liquide en cas de bris du flacon. La boîte elle-même, si elle est en bois peu résistant, doit être enfermée dans un second étui en métal, en bois avec couvercle vissé, en carton ondulé de qualité solide ou en cuir fort et épais.

(b) Liquids, oils, and substances which easily liquefy must be inclosed in hermetically sealed glass bottles. Each bottle must be placed in a special box of metal, wood, or strong corrugated pasteboard containing enough sawdust, cotton, or absorbent material to absorb the liquid in the event of the bottle becoming broken. The box itself, if it is of weak wood, must be inclosed in a second case of metal, of wood with a screw cover, of strong corrugated pasteboard, or of stout, thick leather.

Toutefois, lorsqu'on se sert d'une boîte constituée par un bloc en bois perforé ayant au moins 2½ millimètres dans la partie la plus faible et munie d'un couvercle, il n'est pas nécessaire que ce bloc soit enfermé dans un second étui;

However, when a perforated wooden block is used having a thickness of at least 2½ millimeters in the thinnest part and fitted with a lid, it is not necessary for this block to be inclosed in a second case.

Fatty substances, etc.

c) les corps gras difficilement liquéfiables, tels que les onguents, le savon mou, les résines, etc., ainsi que les graines de vers à soie, dont le transport offre moins d'inconvénients, doivent être enfermés sous une première enveloppe (boîte, sac en toile, par-

(c) Fatty substances which do not easily liquefy, such as ointments, soft soap, resin, etc., as well as eggs of silkworms, the transmission of which presents fewer difficulties, must be inclosed in an inside cover (box bag of linen or parchment, etc.),

chemin, etc.), placée elle-même dans une seconde boîte en bois, en métal ou en cuir fort et épais;

d) les matières colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages; les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton. Ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans un sac en toile ou en parchemin;

e) les échantillons de liquides, corps gras, ainsi que ceux revêtus d'enveloppes peu résistantes en toile ou en papier doivent être munis d'une étiquette, de préférence en parchemin, portant l'adresse du destinataire, les figurines d'affranchissement et l'empreinte des timbres à date. L'adresse doit être reproduite sur l'objet lui-même;

f) les abeilles vivantes doivent être enfermées dans des boîtes disposées de façon à éviter tout danger;

g) les objets, tels les boîtes de conserves, qui se gâteraient, s'ils étaient emballés de la manière prescrite, peuvent exceptionnellement être admis sous un emballage hermétiquement fermé. Dans ce cas, les Administrations intéressées, peuvent exiger que l'expéditeur ou le destinataire facilite la vérification du contenu, soit en ouvrant quelques-uns des envois désignés par elles, soit d'une autre manière satisfaisante.

which must itself be placed in a second box of wood, metal, or stout, thick leather.

(d) Dyes such as aniline, etc., are not admitted unless inclosed in stout tin boxes, placed in turn inside wooden boxes, with sawdust between the two packings; dry noncoloring powders must be placed in boxes of metal, wood, or pasteboard. These boxes themselves must be inclosed in a bag of linen or parchment.

(e) Samples of liquids and fatty substances, and those inclosed in linen or paper envelopes of little strength, must bear a label, preferably of parchment, bearing the address of the addressee, the postage stamps, and the impression of the date stamps. The address must be repeated on the article itself.

(f) Live bees must be inclosed in boxes so constructed as to avoid all danger.

(g) Articles such as canned goods, which would deteriorate if packed in the prescribed manner may, as an exception, be admitted in a hermetically sealed container. In such a case the Administrations concerned may require the sender or the addressee to facilitate the verification of the contents either by opening certain articles indicated by them or in some other satisfactory manner.

Dyes, etc.

Samples of liquids, etc.

Live bees.

Canned goods.

ARTICLE 17.

Imprimés.

1.—Sont considérés comme imprimés les journaux et ouvrages périodiques, les livres brochés ou reliés, les brochures, les papiers de musique (à l'exclusion des papiers perforés destinés à être adaptés à des instruments de musique automatiques), les cartes de visite, les cartes-adresse, les épreuves d'imprimerie avec ou sans les manuscrits s'y rapportant, les gravures, les photographies et les

ARTICLE 17.

Prints.

1. The following are considered as printed papers: Newspapers and periodicals, stitched or bound books, pamphlets, sheets of music (except perforated paper rolls for automatic musical instruments), visiting cards, address cards, printing proof with or without the relative manuscript, engravings, photographs, and albums containing photographs, pictures, drawings, plans, maps,

Prints.

Articles considered as,

albums contenant des photographies, les images, les dessins, plans, cartes géographiques, catalogues, prospectus, annonces et avis divers, imprimés, gravés, lithographiés ou autographiés, et, en général, toutes les impressions ou reproductions obtenues sur papier, sur parchemin ou sur carton, au moyen de la typographie, de la gravure, de la lithographie et de l'autographie, ou de tout autre procédé mécanique, facile à reconnaître, hormis de décalque, le timbre compositeur et la machine à écrire.

Postal cards.

Les cartes portant le titre "Carte postale" ou l'équivalent de ce titre dans une langue quelconque sont admises au tarif des imprimés, pourvu qu'elles répondent aux conditions générales applicables aux imprimés. Celles qui ne remplissent pas ces conditions sont traitées comme cartes postales ou éventuellement comme lettres, par application des dispositions de l'article 10 § 5, du Règlement.

Art. p. 2281.

Exclusions.

2.—Ne peuvent être expédiés à la taxe réduite les imprimés qui portent des signes quelconques susceptibles de constituer un langage conventionnel, ni, sauf les exceptions explicitement autorisées par l'article 19, ceux dont le texte a été modifié après tirage.

3.—Sont exclus de la modération de taxe les timbres ou formules d'affranchissement, oblitérés ou non, ainsi que tous les imprimés constituant le signe représentatif d'une valeur.

Il en est de même des articles de papeterie proprement dits, dès l'instant où il apparaît clairement que le texte n'est pas l'essentiel de l'objet.

ARTICLE 18.

Imprimés. Objets assimilés.

Les reproductions d'une copie-type faite à la plume ou à la machine à écrire sont assimilées aux imprimés lorsqu'elles sont obtenues par un procédé mécanique de polygraphie, chromographie, etc.; mais, pour jouir de

catalogues, prospectuses, advertisements, and printed, engraved, lithographed, or mimeographed notices of various kinds, and, in general, all impressions or copies obtained upon paper, parchment, or cardboard, by means of printing, engraving, lithography, autography, or any other easily recognized mechanical process, with the exception of the copying press, the movable type stamp, and the typewriter.

Cards bearing the title "Carte postale" (post card) or the equivalent of that title in any language are admitted at the rate for prints provided that they fulfill the general conditions applicable to prints. Those which do not fulfill these conditions are treated as post cards, or, if occasion arises, as letters, by application of the provisions of Article 10, Section 5, of the Regulations.

2. Printed papers which bear any marks whatever capable of constituting a conventional language or, save the exceptions specifically authorized by Article 19, those of which the text has been modified after printing, may not be sent at the reduced rate.

3. Stamps or forms of prepayment, canceled or not, as well as all printed papers representing a monetary value, are excluded from transmission at the reduced rate.

The same also applies to articles of stationery properly so-called, when it appears clearly that the text is not the essential part of the article.

ARTICLE 18.

Prints. Analogous articles.

Reproductions of a manuscript or typewritten original are assimilated to prints when they are obtained by a mechanical process of polygraphy, chromography, etc.; but in order to pass at the reduced rate such repro-

Mechanical reproductions of prints.

la modération de taxe, ces reproductions doivent être déposées aux guichets des bureaux de poste et au nombre minimum de vingt envois contenant des exemplaires parfaitement identiques. Ces reproductions peuvent recevoir les annotations autorisées pour les imprimés

ductions must be mailed at the post-office window in a minimum number of 20 articles containing perfectly identical copies. These reproductions may receive the annotations authorized for prints.

ARTICLE 19.

ARTICLE 19.

Imprimés. Annotations autorisées.

Prints. Authorized annotations.

1.—Il est permis, à l'extérieur et à l'intérieur de tous les envois d'imprimés:

1. It is permitted, on the outside and inside of all print articles:

Authorized additions.

a) d'indiquer à main ou par un procédé mécanique les noms, qualité, profession, raison sociale et adresse de l'expéditeur et du destinataire, ainsi que la date d'expédition, la signature, le numéro d'appel au téléphone, l'adresse et le code télégraphiques, et le compte courant postal ou bancaire de l'expéditeur;

(a) To indicate, by hand or by a mechanical process, the names, position, profession, firm, and address of the sender and the addressee, as well as the date of mailing, the signature, telephone number, telegraphic address and code, and current postal or bank account of the sender.

Name, etc., of sender.

b) de corriger les fautes d'impression;

(b) To correct mistakes in printing.

Corrections.

c) de biffer, de souligner ou d'encadrer au moyen de traits certains mots ou certaines parties du texte imprimé, à moins que ces opérations ne soient faites dans le but de constituer une correspondance personnelle.

(c) To strike out, underline, or encircle by means of marks, certain words or passages of the printed text, unless that is done for the purpose of constituting personal correspondence.

References by marks.

2.—Il est, en outre, permis d'indiquer ou d'ajouter à la main ou par un procédé mécanique:

2. It is also permitted to indicate or add, by hand or by a mechanical process:

Other additions.

a) sur les avis concernant les départs et les arrivées des navires:

(a) On notices concerning the departure and arrival of ships, the dates and hours of such departures and arrivals, as well as the names of the ships and the ports of departure, call and arrival.

Ships' movements, etc.

les dates et heures des départs et arrivées, ainsi que les noms des navires et des ports de départ, d'escale et d'arrivée;

(b) In travelers' announcements, the name of the traveler, the date, hour, and name of the place through which he contemplates passing as well as the place at which he intends to stop.

Travelers' announcements, etc.

b) sur les avis de passage: le nom du voyageur, la date, l'heure et le nom de la localité par laquelle il compte passer, ainsi que l'endroit où il descend;

(c) In order and subscription blanks for publications, books, newspapers, engravings, and pieces of music, the works ordered or offered, as well as the price of such works.

In order blanks.

c) sur les bulletins de commande et de souscription relatifs à des ouvrages de librairie, livres, journaux, gravures, morceaux de musique:

les ouvrages demandés ou offerts ainsi que le prix de ces ouvrages;

Illustrated cards.

d) sur les cartes illustrées, les cartes de visite imprimées ainsi que sur les cartes de Noël et de nouvel an:

des souhaits, félicitations, remerciements, compliments de condoléance ou autres formules de politesse exprimées en cinq mots ou au moyen de cinq initiales conventionnelles, au maximum;

Printing proofs.

e) sur les épreuves d'imprimerie:

les changements et additions qui se rapportent à la correction, à la forme et à l'impression, ainsi que des mentions telles que "Bon à tirer", "Vu-Bon à tirer" ou toutes autres analogues se rapportant à la confection de l'ouvrage. En cas de manque de place, les additions peuvent être faites sur des feuilles spéciales;

Colors on maps, etc.

f) sur les images de mode, les cartes géographiques, etc. . . :
les couleurs;

Price lists, etc.

g) sur les listes de prix courants, les offres d'annonces, les cotes de bourse et de marché, les circulaires de commerce et les prospectus:

les chiffres et toutes autres annotations représentant des éléments constitutifs des prix;

Book dedications.

h) sur les livres, brochures, journaux, photographies, gravures, papiers de musique et, en général, sur toutes productions littéraires ou artistiques imprimées, gravées, lithographiées ou autographiées:

une dédicace consistant en un simple hommage;

Newspaper clippings.

i) sur les passages découpés de journaux et publications périodiques:

le titre, la date, le numéro et l'adresse de la publication dont l'article est extrait.

3.—Il est, enfin, permis de joindre:

Proof manuscript.

a) aux épreuves d'imprimerie corrigés ou non: le manuscrit;

Invoice of articles sent.

b) aux envois des catégories mentionnées sous § 2, lettre h: la facture se rapportant à l'objet envoyé.

(d) On illustrated cards, printed visiting cards, as well as on Christmas and New Year cards, good wishes, congratulations, thanks, condolences, or other forms of politeness expressed in five words or by means of five conventional initials at most.

(e) On printing proofs, such changes and additions as relate to the correction, form and printing, as well as notes such as "Ready for printing," "Noted, ready for printing" or any similar note relating to the preparation of the work. In case of lack of space, the additions may be made on special sheets.

(f) On fashion plates, maps, etc., the colors.

(g) In current price lists, offers for advertisements, market and stock quotations, commercial circulars and prospectuses, figures and any other annotations representing elements entering into the prices.

(h) In books, pamphlets, newspapers, photographs, engravings, sheets of music, and, in general, on all literary or artistic productions, printed, engraved, lithographed, or autographed, a dedication consisting of a simple tribute.

(i) On passages cut from newspapers and periodicals, the name, the date, the number, and the address of the publication from which the article is taken.

3. Finally, it is permitted to attach:

(a) The manuscript to corrected or uncorrected proofs;

(b) To the articles of the classes mentioned under Section 2, letter (h), the invoice covering the article sent.

ARTICLE 20.

Imprimés. Conditionnement des envois.

1.—Les imprimés doivent être, soit placés sous bande, sur rouleau, entre des cartons, dans un étui ouvert des deux côtés au aux deux extrémités, ou dans une enveloppe non fermée, soit entourés d'une ficelle facile à dénouer, soit enfin simplement pliés, mais de manière que d'autres objets ne puissent se glisser dans leurs plis.

2.—Les cartes-adresse et tous imprimés présentant la forme et la consistance d'une carte non pliée, au pliée dans les conditions indiquées au § 1, peuvent être expédiés sans bande, enveloppe ou lien.

ARTICLE 21.

Objets groupés.

Il est permis de réunir dans un même envoi des papiers d'affaires, des échantillons de marchandises et des imprimés, à l'exception toutefois des impressions en relief à l'usage des aveugles, sous réserve:

(a) que chaque objet pris isolément ne dépasse pas les limites qui lui sont applicables quant aux poids et aux dimensions;

(b) que le poids total ne dépasse pas 2 kilogrammes par envoi;

(c) que la taxe soit au minimum la taxe minima des papiers d'affaires si l'envoi contient des papiers d'affaires, et la taxe minima des échantillons s'il se compose d'imprimés et d'échantillons.

TITRE III

ENVOIS RECOMMANDÉS. AVIS DE RÉCEPTION.

CHAPITRE UNIQUE

ARTICLE 22.

Envois recommandés.

1.—Les envois recommandés doivent porter au recto l'en-tête

ARTICLE 20.

Prints. Making up of packets.

1. Prints must be placed either under wrapper, in rolls, between boards, in a case open at both ends, or in an unsealed envelope, or be wrapped with a string which is easily untied; or, finally, simply folded, but in such a way that other articles can not slip between their folds.

Wrapping, etc.

2. Address cards and all printed matter of the form and substance of an unfolded card or a card folded in accordance with the conditions fixed by Section 1, may be forwarded without wrapper, envelope, or band.

Address cards, etc.

ARTICLE 21.

Grouped articles.

It is permissible to include in the same article commercial papers, samples of merchandise, and prints other than impressions in relief for the use of the blind, with the reservation:

Inclusions in grouped articles.

(a) That each article taken singly does not exceed the limits applicable to it in regard to weight and dimensions;

(b) That the total weight does not exceed 2 kilograms per article;

(c) That the charge is at least the minimum charge for commercial papers if the article contains commercial papers, and the minimum charge for samples if it is composed of prints and samples.

TITLE III

REGISTERED ARTICLES. RETURN RECEIPTS.

Registered articles

SOLE CHAPTER

ARTICLE 22.

Registered articles.

1. Registered articles must bear on the address side the

Marking, etc.

très apparent "Recommandé" ou une mention analogue dans la langue du pays d'origine. Lorsqu'il s'agit de lettres recommandées, elles ne peuvent présenter aucune trace d'ouverture et de refermeture antérieures au dépôt. Pour le surplus, aucune condition spéciale de forme, de fermeture ou de libellé de l'adresse n'est exigée pour ces envois, sauf les exceptions ci-après.

Exclusions.

2.—Les objets de correspondance adressés sous des initiales et ceux qui portent une adresse écrite au crayon, le crayon-encre excepté, ne sont pas admis à la recommandation.

In transparent envelopes.

3.—Les objets expédiés sous enveloppe transparente ne sont admis que si le panneau fait partie intégrante de l'enveloppe.

Unprepaid, etc., articles.

4.—Les envois recommandés, non ou insuffisamment affranchis introduits exceptionnellement dans le service, sont traités comme les envois ordinaires en ce qui concerne l'affranchissement manquant.

Office label, etc.

5.—Les envois recommandés doivent être revêtus, à l'angle gauche supérieur de la suscription, d'une étiquette conforme ou analogue au modèle B ci-annexé, avec l'indication en caractères latins de la lettre R, du nom du bureau d'origine et du numéro d'ordre sous lequel l'envoi est inscrit dans le registre de ce bureau.

Toutefois, il est permis aux Administrations, dont le régime intérieur s'oppose actuellement à l'emploi des étiquettes, d'ajourner la mise à exécution de cette mesure et d'employer pour la désignation des envois recommandés des timbres. "Recommandé" ou "R," à côté desquels doivent figurer l'indication du bureau d'origine et celle du numéro d'ordre. Ces timbres doivent être apposés également à l'angle gauche supérieur de la suscription.

Sur le recto des objets recommandés, il ne doit être inscrit par les Offices intermédiaires aucun numéro d'ordre, de transit, etc., afin d'éviter que les bureaux de

very conspicuous notation "Recommandé" (registered), or a similar notation in the language of the country of origin. When it is a question of registered letters, they may not present any trace of opening and resealing before mailing. Outside of this, no special conditions as to form, closing or wording of the address are laid down for these articles, save the following exceptions:

2. Articles of correspondence addressed to initials and those bearing an address written in pencil, except indelible pencil, are not admitted to registration.

3. Articles mailed in transparent envelopes are admitted only if the panel forms an integral part of the envelope.

4. Unprepaid or short-paid registered articles which are inadvertently mailed are treated as ordinary articles in so far as concerns the missing postage.

5. Registered articles must bear in the upper left-hand corner of the address a label in conformity with or analogous to Form B annexed hereto, with indication in Latin characters of the letter R, the name of the office of origin and the order number under which the article is entered in the register of that office.

However, it is permissible for the Administrations whose domestic legislation at present opposes the use of labels to defer the adoption of this measure and to continue using, for the designation of registered articles, stamps "Recommandé" (registered) or "R," beside which shall figure the indication of the office of origin and that of the order number. These stamps shall be likewise affixed in the upper left-hand corner of the address.

On the front of registered articles there shall not be entered by the intermediary Administrations any order number, transit number, etc., in order to prevent

poste ne puissent être confondus par suite de désignation des envois dans les documents de service sous un numéro autre que le numéro d'origine.

the post offices from being confused as a result of the designation of the articles in the service documents under a number other than the number of origin.

ARTICLE 23.

Avis de réception.

1.—Les envois dont l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente "Avis de réception" ou l'empreinte d'un timbre: A. R.

2.—Ils sont accompagnés d'une formule de la consistance d'une carte postale conforme ou analogue au modèle C ci-annexé; cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'Office expéditeur et réunie, extérieurement et d'une manière solide, à l'objet auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office un nouvel avis de réception.

3.—Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule C, la renvoie dans le courrier ordinaire à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur de l'objet.

4.—Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il est procédé conformément aux règles tracées à l'article suivant. Dans ce cas, il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule C la mention: "Duplicata de l'avis de réception, etc."

ARTICLE 24.

Avis de réception demandé postérieurement du dépôt.

1.—Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un envoi recommandé postérieurement au dépôt, le bureau d'origine remplit une formule C d'après les indications qu'elle comporte.

ARTICLE 23.

Return receipts.

1. Articles for which the sender requests a return receipt must be plainly marked "Avis de Réception" (return receipt), or bear the imprint of a stamp "A. R."

Return receipts to be given.

2. They are accompanied by a form of the consistency of a post card conforming or analogous to Form C attached hereto; this form is made up by the office of origin or by any other office to be designated by the Administration of origin and fastened solidly to the outside of the article to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office officially makes up a new return receipt.

Form, etc.

3. The office of destination, after having duly filled in the Form C, returns it in the ordinary mail, without cover and free of postage, to the address of the sender of the article.

Return to sender.

4. When the sender demands a tracer for a return receipt which has not reached him within a reasonable period, the procedure set forth in the following Article is followed. In such a case, a second charge is not collected, and the office of origin enters at the head of the Form C the note "Duplicata de l'Avis de Réception" (duplicate return receipt), etc.

Tracers.

ARTICLE 24.

Return receipts requested after mailing.

When the sender requests a return receipt for a registered article after mailing, the office of origin fills in a Form C with the proper information.

Return receipts requested after mailing.

Form, etc., with
tracer.

Cette formule est attachée à une réclamation modèle I revêtue d'un timbre-poste représentant la taxe due et traitée selon les prescriptions de l'article 44 ci-après, à cette seule exception que, en cas de distribution régulière de l'envoi auquel l'avis de réception se rapporte, le bureau de destination retire la formule I et renvoie la formule C, dont le verso a été dûment rempli, à l'origine, de la manière prescrite au § 3 de l'article précédent.

This form is attached to a tracer, Form I, with a postage stamp affixed representing the charge due, and treated in accordance with the provisions of Article 44 hereafter, with the sole exception that, in case of regular delivery of the article to which the return receipt relates, the office of destination withdraws the Form I and returns the Form C, the back of which has been duly filled in, to origin, in the manner prescribed by Section 3 of the preceding Article.

Post, p. 2334.

Provisions applica-
ble.

2.—Les dispositions particulières adoptées par les Administrations en vertu de l'article 44 ci-après, pour la transmission des réclamations d'envois recommandés, sont applicables aux demandes d'avis de réception formulées postérieurement au dépôt.

2. The special provisions adopted by the Administrations by virtue of Article 44 hereafter, for the transmission of inquiries for registered articles, are applicable to requests for return receipts made after mailing.

Post, p. 2334.

TITRE IV.

TITLE IV.

Collect on delivery
articles.

ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.

COLLECT ON DELIVERY ARTICLES.

CHAPITRE UNIQUE

SOLE CHAPTER

ARTICLE 25.

ARTICLE 25.

Indications à porter sur l'envoi.

Notations to be made on the article.

Notations required.

1.—Les envois recommandés grevés de remboursement doivent porter sur le recto l'en-tête "Remboursement" écrit ou imprimé d'une manière très apparente et suivi de l'indication du montant du remboursement en caractères latins, en toutes lettres et en chiffres arabes sans rature ni surcharge, même approuvées.

1. Registered C. O. D. articles must bear, at the head of the address side, the note "Remboursement" (collect on delivery) plainly written or printed, and followed by the amount of the charges written in full in Latin characters and Arabic figures, without erasure or surcharge, even if approved.

2.—L'expéditeur doit en outre indiquer, sur le recto ou le verso de l'envoi, son nom et son adresse en caractères latins.

2. The sender must, moreover, indicate on the front or back of the article his name and address in Latin characters.

ARTICLE 26.

ARTICLE 26.

Etiquette.

Label.

Label.

Les envois contre remboursement doivent être revêtus, au recto, d'une étiquette de couleur orange, conforme au modèle D ci-annexé.

C. O. D. articles must bear, on the front, a label of orange color, in conformity with Form D appended hereto.

ARTICLE 27.

Mandat de remboursement.

Tout envoi contre remboursement est accompagné d'une formule de mandat de remboursement de couleur vert clair conforme ou analogue au modèle D^{bis} ci-annexé. Cette formule doit porter l'indication du montant du remboursement dans la monnaie du pays d'origine et indiquer, en règle générale, l'expéditeur de l'envoi comme bénéficiaire du mandat. Cependant, chaque Administration est libre de faire adresser aux bureaux d'origine des envois, ou à d'autres de ses bureaux, les mandats afférents aux envois originaires de son service. Le coupon du mandat de remboursement doit indiquer le nom et l'adresse du destinataire de l'envoi, ainsi que le lieu et la date de dépôt de cet envoi.

Le mandat est réuni d'une manière solide à l'objet auquel il se rapporte.

ARTICLE 28.

Conversion du montant du remboursement.

Sauf entente contraire, les montants des remboursements sont convertis en monnaie du pays destinataire par les soins de l'Administration de ces pays qui se sert du taux de conversion dont elle fait usage pour la conversion des mandats de poste à destination du pays d'origine des envois.

ARTICLE 29.

Délai de paiement.

Le montant du remboursement doit être payé dans un délai de 7 jours, à compter du lendemain de l'arrivée de l'envoi au bureau destinataire. Ce délai peut être étendu jusqu'au maximum de 28 jours par les Administrations auxquelles leur législation en fait une obligation. A

ARTICLE 27.

C. O. D. money order.

Every C. O. D. article is accompanied by a form of C. O. D. money order of light green color, conforming or analogous to Form D^{bis} hereto appended. This form shall bear the indication of the amount to be collected in the money of the country of origin, and indicate, as a general rule, the sender of the article as the payee of the money order. However, each Administration is at liberty to cause the money orders relating to articles originating in its service to be addressed to the offices of origin of the articles, or to others of its offices. The coupon of the C. O. D. money order shall indicate the name and address of the addressee of the article, as well as the place and date of mailing of that article.

Money order form with articles.

The money order is firmly attached to the article to which it relates.

ARTICLE 28.

Conversion of the amount collected.

Barring contrary agreement, the amounts collected are converted into money of the country of destination by the Administration of that country, which uses the conversion rates which it employs for the conversion of money orders destined for the country of origin of the articles.

Conversion of money collected.

ARTICLE 29.

Period for payment.

The amount to be collected must be paid within a period of seven days, counting from the day following the arrival of the article at the office of destination. This period may be extended up to a maximum of 28 days by Administrations compelled by their legislation to do so. At the expi-

Time for paying amount of order.

l'expiration du délai de garde, l'envoi est réexpédié au bureau d'origine. L'expéditeur peut toutefois demander par une annotation le renvoi immédiat de l'objet, si le destinataire refuse de payer le montant du remboursement lors de la première présentation.

ARTICLE 30.

Réduction ou annulation du remboursement.

Reduction, etc., of amount to be collected.

Les demandes d'annulation ou de réduction du montant du remboursement sont soumises aux règles et formalités prescrites par l'article 41 ci-après.

Toute demande de réduction du montant du remboursement doit être accompagnée d'une nouvelle formule de mandat de remboursement indiquant le montant rectifié.

ARTICLE 31.

Réexpédition.

Forwarding to new destination.

Les envois recommandés grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le pays de la nouvelle destination assure, avec celui d'origine, le service des envois de cette catégorie. Dans ce cas, les envois sont accompagnés des formules de mandats de remboursement établies par le service d'origine. L'Office de la nouvelle destination procède à la liquidation des remboursements comme si les envois lui avaient été expédiés directement.

ARTICLE 32.

Emission du mandat de remboursement.

Issue of C. O. D. money order.

Immédiatement après avoir encaissé le montant du remboursement, le bureau de destination, ou tout autre bureau désigné par l'Administration destinataire, remplit la partie "indications de service" du mandat de remboursement et, après avoir apposé son timbre à date, le renvoie sans taxe à l'adresse indiquée.

ration of the period of retention, the article is returned to the office of origin. The sender may, however, request, by an annotation, the immediate return of the article if the addressee refuses to pay the amount indicated when the article is first offered.

ARTICLE 30.

Reduction or cancellation of the amount to be collected on delivery.

Requests for cancellation or reduction of the amount to be collected are subject to the rules and formalities prescribed by Article 41 hereafter.

Every request for reduction of the amount to be collected on delivery shall be accompanied by a new C. O. D. money order form indicating the correct amount.

ARTICLE 31.

Forwarding.

Registered C. O. D. articles may be forwarded if the country of new destination carries on the C. O. D. service with the country of origin. In such a case, the articles are accompanied by C. O. D. money order forms made out by the country of origin. The office of new destination proceeds to settle for the C. O. D. charges as if the article had been sent to it direct.

ARTICLE 32.

Issue of the C. O. D. money order.

Immediately after having collected the amount, the office of destination, or any other office designated by the Administration of destination, fills in the part entitled "service indications" of the C. O. D. money order, and, after placing its date stamp thereon, returns it free of postage to the address indicated.

Les mandats de remboursement sont payés aux expéditeurs des envois dans les conditions déterminées par chaque Administration.

ARTICLE 33.

Annulation ou remplacement des formules de mandats de remboursement.

1.—Les formules de mandats de remboursement annulées ou remplacées sont détruites par les soins de l'Office destinataire des envois grevés de remboursement.

2.—Les formules afférentes aux envois grevés de remboursement, qui, pour un motif quelconque, sont renvoyées à l'origine, doivent être annulées par les soins de l'Office qui effectue le renvoi.

3.—Lorsque les formules afférentes aux envois grevés de remboursement sont égarées, perdues ou détruites avant l'encaissement de remboursement, le bureau destinataire en établit des duplicata sur formule D^{bis} sur lesquels il porte les indications que le bureau expéditeur y aurait consignées.

ARTICLE 34.

Mandats de remboursement non délivrés ou non encaissés.

1.—Les mandats de remboursement qui n'ont pu être délivrés aux bénéficiaires sont, après avoir été éventuellement soumis à la formalité du visa pour date, quittancés par l'Office d'origine des envois que ces titres concernent et portés en compte à l'Office qui les a émis.

Il en est de même des mandats de remboursement qui ont été remis aux ayants droit, mais dont le montant n'a pas été encaissé. Toutefois, ces titres doivent, au préalable, être remplacés par des autorisations de paiement dressées par l'Office d'origine des mandats.

2.—Les visa pour date et les autorisations de paiement des mandats de remboursement sont accordés dans les conditions pré-

The C. O. D. money orders are paid to the senders of the articles on the conditions determined by each Administration.

ARTICLE 33.

Cancellation or replacement of C. O. D. money order forms.

1. The C. O. D. money order forms which have been canceled or replaced, are destroyed by the office of destination of the C. O. D. articles.

Cancellation, etc., of money order forms.

2. The forms relating to C. O. D. articles returned to origin for any reason shall be canceled by the office which effects the return.

3. When the forms relating to C. O. D. articles are lost, misplaced, or destroyed before the amounts are collected, the office of destination makes up duplicates on Form D^{bis} bearing the indications made by the mailing office.

Duplicates for lost articles.

ARTICLE 34.

Undelivered or unpaid C. O. D. money orders.

1. The C. O. D. money orders which could not be delivered to the payees are, after having been eventually submitted to the formality of indorsement as to date, receipted by the Administration of origin of the articles to which the orders relate, and carried to the account of the Administration which has issued them.

Undelivered or unpaid money orders.

The same is true of C. O. D. money orders which have been delivered to the payees, but the amount of which has not been collected. However such orders should first be replaced by authorizations for payment made up by the Administration of origin of the orders.

2. The indorsement of the date and the authorizations of payment of the C. O. D. money orders are made on the conditions

vues par l'Arrangement des mandats.

provided by the Money Order Agreement.

ARTICLE 35.

Décompte des mandats de remboursement.

ARTICLE 35.

Account of C. O. D. money orders.

Accounting of C. O. D. money orders.

1.—Sauf entente contraire, le décompte relatif aux mandats de remboursement payés par chaque Office pour le compte d'un autre Office est effectué au moyen d'annexes aux comptes mensuels (modèle Q^{bis} ci-annexé) des mandats de poste.

1. Barring contrary agreement, the account relative to the C. O. D. money orders paid by each Administration for the account of another Administration is effected by means of inclosures (Form Q^{bis} hereto appended) with the monthly accounts of money orders.

2.—Dans ces annexes qui sont accompagnées des mandats de remboursement payées et quittancés, les mandats sont inscrits par ordre alphabétique des bureaux d'émission et par ordre numérique de leur inscription aux registres de ces bureaux. L'Office qui a établi le compte déduit de la somme totale de sa créance un quart pour cent augmenté de la quote-part de taxe fixe revenant à l'Office correspondant, conformément à l'article 68 de la Convention.

2. In these inclosures, which are accompanied by the paid and receipted C. O. D. money orders, the orders are entered in alphabetical order according to the offices of issue and by the numerical order of their entry in the registers of those offices. The Administration which has made up the account deducts from the total amount of its credit balance one-fourth of one per cent, increased by the pro-rata share of the fixed charge due to the corresponding Administration, in accordance with Article 68 of the Convention.

3.—Le soldé de compte Q^{bis} est ajouté, autant que possible, à celui du compte mensuel des mandats de poste établi pour la même période. La vérification et la liquidation de ces comptes sont effectuées selon les règles fixées par le Règlement des mandats de poste.

3. The balance of the account Q^{bis} is added, as far as possible, to that of the monthly money order account made up for the same period. The verification and settlement of these accounts are effected in accordance with the rules fixed by the Regulations of the Money Order Agreement.

TITRE V.

TITLE V.

Carriage of mails.

OPÉRATIONS AU DÉPART ET À L'ARRIVÉE DES ENVOIS.

OPERATIONS UPON DEPARTURE AND ARRIVAL OF MAILS.

CHAPITRE UNIQUE.

SOLE CHAPTER.

ARTICLE 36.

ARTICLE 36.

Application du timbre à date.

Application of the date stamp.

Use of date stamp.

1.—Les correspondances originaires des pays de l'Union sont frappées au recto d'un timbre indiquant, autant que possible

1. Correspondence originating in countries of the Union is post-marked on the front with a stamp indicating, in Latin char-

en caractères latins, le lieu d'origine et la date du dépôt à la poste.

Dans les localités pourvues de plusieurs bureaux de poste, les timbres d'oblitération doivent indiquer quel est le bureau de dépôt.

2.—Tous les timbres-poste valables doivent être oblitérés.

Les timbres-poste non oblitérés par suite d'erreur ou d'omission dans le service d'origine doivent l'être par le bureau qui constate l'irrégularité.

3.—Les correspondances mal dirigées doivent être frappées de l'empreinte du timbre à date du bureau auquel elles sont parvenues par erreur. Cette obligation incombe non seulement aux bureaux sédentaires, mais aussi aux bureaux ambulants, dans la mesure du possible.

4.—Le timbrage des correspondances déposées sur les paquebots, soit dans les boîtes mobiles, soit entre les mains des agents des postes embarqués ou des commandants incombe, dans les cas prévus par le paragraphe 3 de l'article 42 de la Convention, à l'agent des postes embarqué ou, s'il n'y en a pas, au bureau de poste auquel ces correspondances sont livrées en main. Le cas échéant, celui-ci les frappe de son timbre à date ordinaire et y appose la mention "Paquebot" soit à la main, soit au moyen d'un timbre.

5.—Les correspondances originaires des pays étrangers à l'Union sont frappées au recto, par l'Office qui les a recueillies, d'un timbre indiquant le point et la date d'entrée dans le service de cet Office.

acters as far as possible, the place of origin and the date of mailing.

In localities having several post offices, the canceling stamps must indicate which is the office of mailing.

2. All valid postage stamps must be canceled.

The postage stamps which have not been canceled, through error or omission on the part of the service of origin, must be canceled by the office which detects the irregularity.

3. Misdirected correspondence must be postmarked with the impression of the date stamp of the office at which it arrives through error. This obligation is incumbent not only upon the fixed post offices, but also upon the traveling post offices, as far as possible.

4. The stamping of correspondence on vessels, either in movable boxes or else placed in the hands of the postal agents on board or the commandants, is incumbent, in the cases provided for by Section 3 of Article 42 of the Convention, upon the postal agent on board, or, if there is none, upon the post office to which such correspondence is handled over. In such a case, the latter office postmarks the correspondence with the ordinary date stamp and adds the note "Paquebot" (steamship), either by hand or by means of a stamp.

5. Correspondence originating in countries outside of the Union are postmarked on the front by the Administration which has received them with a stamp indicating the point and date of entry into the service of that Administration.

Cancellation.

Misdirected mails.

Ship letters.

Art. p. 2242.

Mail from outside the Union.

ARTICLE 37.

Envois exprès.

1.—Les envois à remettre par exprès sont pourvus d'une étiquette imprimée de couleur rouge foncé portant en gros caractères

ARTICLE 37.

Special delivery articles.

1. Articles to be specially delivered are provided with a printed label of deep red color bearing in large characters the

Special delivery.

le mot "Expres." Les Administrations sont toutefois autorisées à remplacer cette étiquette par l'empreinte d'un timbre ou l'apposition d'une figurine d'affranchissement portant la mention "Expres".

Delivery of.

2.—Les envois portant la mention "Expres" et qui auraient été traités par le bureau d'origine suivant les dispositions de l'article 48 sont remis à domicile par un porteur spécial, même en cas d'omission ou d'insuffisance d'affranchissement. Le cas échéant, ces envois sont traités comme les envois ordinaires en ce qui concerne l'affranchissement manquant.

word "Expres" (special delivery). The Administrations are, however, authorized to replace such label by the imprint of a stamp or by a postage stamp bearing the word "Expres" (special delivery).

2. Articles bearing the word "Expres" (special delivery) which have been treated by the office of origin according to the provisions of Article 48, are delivered at the residence of the addressee by a special carrier, even in case of failure to prepay or of partial prepayment. In such an event these articles are treated as ordinary articles, in so far as the missing postage is concerned.

ARTICLE 38.

Envois non affranchis ou insuffisamment affranchis.

ARTICLE 38.

Articles not prepaid or insufficiently prepaid.

Collection of unpaid, etc., articles.

1.—Les correspondances pour lesquelles une taxe quelconque doit être perçue postérieurement au dépôt, soit du destinataire, soit de l'expéditeur, en cas de mise en rebut, sont frappées du timbre T (taxe à payer).

Le montant à percevoir est, en outre, indiqué sur ces envois, en francs et centimes, au moyen d'un timbre ou d'un autre procédé et en chiffres bien lisibles apposés à l'angle droit supérieur du recto.

1. Correspondence for which any charge must be collected after mailing, either from the addressee, or from the sender in case of return as undeliverable, is marked with the T stamp (charge to be collected).

The amount to be collected is, moreover, indicated on these articles, in francs and centimes, by means of a stamp or another process and in plainly legible figures placed in the upper right-hand corner of the front.

Stamping, etc., required.

2.—L'application du timbre T ainsi que l'indication du montant à percevoir incombent à l'Office d'origine ou, en cas de réexpédition ou de mise en rebut, à l'Office réexpéditeur.

2. The application of the T stamp, as well as the indication of the amount to be collected, is incumbent upon the Administration of origin, or, in case of reforwarding or return as undeliverable, upon the reforwarding Administration.

Toutefois, s'il s'agit d'envois provenant de pays qui appliquent des taxes réduites dans les relations avec l'Office réexpéditeur, le montant à percevoir est indiqué par l'Office distributeur.

However, if it is a question of articles coming from countries which apply reduced rates in relations with the reforwarding Administration, the amount to be collected is indicated by the delivering Administration.

From countries outside the Union.

3.—En ce qui concerne les correspondances à taxer originaires de pays étrangers à l'Union, les formalités prévues ci-dessus sont

3. As for correspondence to be rated with deficient postage originating in countries foreign to the Union, the formalities provided

effectuées par l'Office du pays d'entrée.

4.—Le timbre T est apposé sur les envois exprès réexpédiés pour lesquels une taxe complémentaire doit être acquittée en vertu de l'article 40 de la Convention. Le montant de cette taxe est en outre indiqué sur les dits envois.

5.—L'Office distributeur frappe l'envoi de la taxe à percevoir.

6.—Tout envoi ne portant pas le timbre T est considéré comme dûment affranchi et traité en conséquence, sauf erreur évidente.

7.—Il n'est pas tenu compte des timbres-poste non valables pour l'affranchissement. Dans ce cas, le chiffre zéro (0) est placé à côté de ces timbres-poste.

ARTICLE 39.

Envois réexpédiés.

1.—Les correspondances adressées à des destinataires ayant changé de résidence sont considérées comme adressées directement du lieu d'origine au lieu de la nouvelle destination.

2.—Les envois non affranchis ou insuffisamment affranchis pour leur premier parcours sont frappés de la taxe applicable aux envois de même nature directement adressés du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

3.—Les envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours, et dont le complément de taxe afférent au parcours ultérieur n'a pas été acquitté avant leur réexpédition, sont frappés d'une taxe égale à la différence entre le prix d'affranchissement déjà acquitté et celui qui aurait été perçu si les envois avaient été expédiés primitivement sur leur nouvelle destination.

4.—Les envois primitivement adressés à l'intérieur d'un pays et dûment affranchis selon

above are fulfilled by the Administration of the country of entry.

4. The T stamp is placed on forwarded special delivery articles for which an additional charge must be paid under Article 40 of the Convention. The amount of that charge is also indicated on the said articles.

5. The delivering Administration indicates on the article the amount of the postage to be collected.

6. Every article not bearing the T stamp is considered as duly prepaid and treated accordingly, save in case of evident error.

7. Account is not taken of postage stamps not valid for prepayment. In such a case, the figure zero (0) is placed beside such stamps.

ARTICLE 39.

Forwarded articles.

1. Correspondence addressed to addressees who have changed their residence is considered as addressed directly from the place of origin to the place of new destination.

2. Articles which are not prepaid, or which are insufficiently prepaid for the first part of their journey, are marked with the charge applicable to articles of the same nature, which are addressed directly from the point of origin to the place of new destination.

3. Articles regularly prepaid for the first part of their journey and on which the additional charge relating to their subsequent transmission has not been paid before their redirection are marked with a charge equal to the difference between the amount of postage already paid and that which would have been collected if the articles had originally been sent to their new destination.

4. Articles originally addressed to the interior of a country and duly prepaid in accordance with

Additional charges.

Collection.

Deemed prepaid if without T stamp.

Without valid stamps.

Forwarding articles.

If not prepaid, etc.

Prepaid articles.

Addressed to interior of the country.

le régime intérieur sont considérés comme des envois régulièrement affranchis pour leur premier parcours.

Franked articles.

5.—Les envois ayant circulé primitivement en franchise de port dans l'intérieur d'un pays sont frappés de la taxe applicable aux envois affranchis de même nature adressés directement du point d'origine au lieu de la destination nouvelle.

Use of date stamp.

6.—Lors de la réexpédition, le bureau destinataire applique, dans tous les cas, son timbre à date au recto des lettres et des cartes postales.

Return of incorrectly addressed mail.

7.—Les correspondances ordinaires ou recommandées, qui, portant une adresse incomplète ou erronée, sont renvoyées aux expéditeurs pour qu'ils la complètent ou la rectifient, ne sont pas, quand elles sont remises dans le service avec une suscription complétée ou rectifiée, considérées comme des correspondances réexpédiées, mais bien comme de nouveaux envois, et deviennent, par suite, passibles d'une nouvelle taxe.

ARTICLE 40.

Undelivered articles.

Envois tombés en rebut.

Method of treating.

1.—Avant de renvoyer à l'Office d'origine les correspondances non distribuées pour un motif quelconque, le bureau de destination doit indiquer d'une manière claire et concise, en langue française, au recto de ces objets, la cause de la non-remise sous la forme suivante: inconnu, refusé, en voyage, parti, non réclamé, décédé, ou un mot similaire. Cette indication est fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Chaque Office a la faculté d'ajouter la traduction, dans sa propre langue, de la cause de non-remise et les autres indications qui lui conviennent.

Le bureau de destination doit biffer le lieu de la première destination et apposer la mention "Retour" à côté de l'empreinte

the domestic rates are considered as articles regularly prepaid for their first transmission.

5. Articles originally sent free of postage in the domestic service of a country are marked with the charge applicable to prepaid articles of the same nature addressed directly from the point of origin to the place of new destination.

6. At the time of forwarding, the office of destination applies, in all cases, its date stamp to the front of letters and post cards.

7. Ordinary or registered correspondence which bears an incomplete or incorrect address and is returned to the senders for completion or correction is not, when returned to the service with a completed or corrected address, considered as redirected correspondence, but rather as new correspondence, and is therefore liable to new postage charges.

ARTICLE 40.

Undelivered articles.

1. Before returning correspondence which has not been delivered for any reason to the Administration of origin, the office of destination must indicate in a clear and concise manner, in the French language, on the front of such articles, the cause of the non-delivery in the following form: Inconnu (unknown), refusé (refused), en voyage (traveling), parti (removed), nonreclamé (unclaimed), décédé (deceased) or a similar word. This indication is made by the application of a stamp or the affixing of a label. Each Administration has the option of adding a translation in its own language of the cause of non-delivery, and other indications which may be convenient.

The office of destination must strike out the place of first destination and place the note "Retour" (return) beside the date

du timbre à date du bureau d'origine. Il doit, en outre, appliquer son timbre à date au verso des lettres et au recto des cartes postales.

2.—Le renvoi des correspondances tombées en rebut se fait soit isolément, soit en une liasse spéciale étiquetée "Rebuts".

Les correspondances recommandées tombées en rebut sont renvoyées au bureau d'échange du pays d'origine comme s'il s'agissait de correspondances recommandées à diriger sur ce pays.

Par exception, deux Offices correspondants peuvent, d'un commun accord, adopter un autre mode de renvoi des rebuts.

3.—Si des correspondances mises à la poste dans un pays et adressées à l'intérieur de ce même pays ont pour expéditeurs des personnes habitant un autre pays et doivent par suite de mise en rebut être renvoyées à l'étranger pour être rendues aux expéditeurs, elles deviennent des envois de l'échange international et sont traitées d'après les dispositions concernant la réexpédition.

4.—Les correspondances pour les marins et autres personnes, adressées aux soins d'un Consul et rendues par celui-ci au bureau de poste local comme non réclamées, doivent être traitées de la manière prescrite pour les rebuts en général. Le montant des taxes perçues à la charge du Consul sur ces correspondances doit en même temps lui être restitué par le bureau de poste local.

ARTICLE 41.

Retrait des correspondances et modification d'adresse.

1.—Les demandes de retrait de correspondances ou de modifications d'adresses donnent lieu à l'établissement par l'expéditeur d'une formule conforme au modèle J ci-annexé. En remettant cette demande au bureau de poste, l'expéditeur doit justifier de son identité et produire, s'il y a lieu, le bulletin de dépôt. Après la justification, dont l'Ad-

stamp of the office of origin. It must also apply its date stamp on the back of letters and the front of post cards.

2. Undelivered articles are returned either singly or in special bundles labeled "Rebuts."

Return.

Registered articles which are undeliverable are returned to the exchange office of the country of origin as if it were a question of registered correspondence to be addressed to that country.

By way of exception, two corresponding Administrations may, by common consent, adopt another manner of returning rebuts.

3. If correspondence mailed in one country and addressed to a domestic destination is sent by persons living in another country, and must, as a result of nondelivery, be returned abroad to be returned to the senders, they become international mail articles and are treated according to the provisions concerning forwarding.

Domestic mail returned from abroad.

4. Correspondence for seamen and other persons, addressed in care of a Consul and returned by him to the local post office as unclaimed must be treated in the manner prescribed for rebuts in general. The amount of the charges collected from the Consul on such correspondence must at the same time be refunded to him by the local post office.

Mail for seamen.

ARTICLE 41.

Withdrawal of correspondence and change of address.

Withdrawals, etc.

1. Requests for withdrawal of correspondence or for change of address give rise to the making up by the sender of a form agreeing with the Form J hereto appended. In delivering such request to the post office, the sender must prove his identity and produce the certificate of mailing, if any. After proof of identity, for which the Administration of the coun-

Requests to be made.

ministration du pays d'origine assume la responsabilité, il est procédé de la manière suivante:

By mail.

a) si la demande est destinée à être transmise par voie postale, la formule, accompagnée d'un facsimilé parfait de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi, est expédiée directement, sous pli recommandé, au bureau destinataire:

By telegraph.

b) si la demande doit être faite par voie télégraphique, la formule est déposée au service télégraphique chargé d'en transmettre les termes au bureau de poste destinataire. Le télégramme est rédigé en langue française.

Confirmation.

2.—S'il s'agit d'une rectification d'adresse, la demande télégraphique doit être confirmée, par le premier courrier, par une demande postale accompagnée du fac-similé précité.

Searches.

3.—A la réception de la formule J ou du télégramme en tenant lieu, le bureau destinataire recherche la correspondance signalée et donne à la demande la suite nécessaire.

Toutefois, s'il s'agit d'un changement d'adresse demandé par voie télégraphique, le bureau destinataire se borne à retenir l'envoi et attend, pour faire droit à la demande, l'arrivée du fac-similé nécessaire.

Si la recherche est infructueuse, si l'envoi a déjà été remis au destinataire, ou si la demande par voie télégraphique n'est pas assez explicite pour permettre de reconnaître sûrement l'envoi, le fait est signalé immédiatement au bureau d'origine, qui en prévient le réclamant.

Exchange of requests with Administrations.

4.—Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que l'échange des demandes en ce qui le concerne, soit effectué par l'entremise de son Administration centrale ou d'un bureau spécialement désigné.

Dans les cas où l'échange des demandes s'effectue par l'entremise des Administrations centrales, il doit être tenu compte des demandes expédiées directe-

try of origin assumes responsibility, the procedure is as follows:

(a) If the request is intended to be sent by mail, the form, accompanied by a perfect facsimile of the envelope or the address of the article, is sent direct, under registered cover, to the office of destination;

(b) If the request must be made by telegraph, the form is handed to the telegraph service, which is charged with transmitting the terms thereof to the post office of destination. The telegram is worded in the French language.

2. In case of correction of address, the telegraphic request must be confirmed, by the first mail, by a postal request accompanied by the above-mentioned facsimile.

3. Upon receipt of the Form J or of the telegram taking its place, the office of destination searches for the correspondence in question and takes the necessary action.

However, in case of a telegraphic request for change of address, the office of destination merely holds the article and awaits the arrival of the necessary facsimile in order to confirm the request.

If the search is fruitless, if the article has already been delivered to the addressee, or if the telegraphic request is not explicit enough to permit the article to be surely recognized, the fact is reported at once to the office of origin, which advises the sender accordingly.

4. Every Administration may demand, by a notification addressed to the International Bureau, that the exchange of requests in regard to it be effected through the intermediary of its central Administration or of an office specially designated.

In case that the exchange of requests is effected through the intermediary of the central Administrations, account must be taken of requests sent directly by

ment par les bureaux d'origine aux bureaux de destination, dans ce sens que les correspondances y relatives sont exclues de la distribution jusqu'à l'arrivée de la demande de l'Administration centrale.

Les Administrations qui usent de la faculté prévue par le premier alinéa du présent paragraphe prennent à leur charge les frais que peut entraîner la transmission, dans leur service intérieur, par voie postale ou télégraphique, des communications à échanger avec le bureau destinataire.

Le recours à la voie télégraphique est obligatoire lorsque l'expéditeur a lui-même fait usage de cette voie et que le bureau destinataire ne peut pas être prévenu en temps utile par la voie postale.

the offices of origin to the offices of destination, in the sense that the correspondence in question is withheld from delivery until the arrival of the request of the central Administration.

Administrations which make use of the option provided by the first paragraph of the present Section take over to their charge the expenses which might be incurred by the transmission, in their domestic service, by mail or telegraph, of the communications to be exchanged with the office of destination.

Employment of the telegraph is obligatory when the sender himself has made use of that service, and when the office of destination can not be advised in time by mail.

ARTICLE 42.

Simple correction d'adresse.

Une simple correction d'adresse (sans modification du nom ou de la qualité du destinataire) peut aussi être demandée directement par l'expéditeur au bureau destinataire, c'est-à-dire sans l'accomplissement des formalités prescrites pour le changement d'adresse proprement dit

ARTICLE 43.

Réclamations. Envois ordinaires.

1.—Toute réclamation relative à un envoi ordinaire est soumise à la procédure suivante:

a) le réclamant doit remplir la partie qui le concerne d'une formule conforme au modèle H ci-annexé;

b) le bureau où la réclamation s'est produite transmet la formule directement au bureau correspondant. La transmission s'effectue d'office, sans aucune écriture;

c) le bureau correspondant fait présenter la formule au destinataire ou à l'expéditeur, selon le

ARTICLE 42.

Simple correction of address.

A simple correction of address (without modification of the name or description of the addressee) may also be requested directly by the sender of the office of destination; that is, without fulfilling the formalities prescribed for change of address, properly so-called.

ARTICLE 43.

Inquiries. Ordinary articles.

1. Every inquiry relative to an ordinary article is subject to the following procedure:

(a) The person making inquiry must fill in the part concerning him of a form conforming to Form H hereto appended;

(b) The office where the inquiry is made transmits the form direct to the corresponding office. The transmission is effected officially without any written communication;

(c) The corresponding office hands the form to the addressee or the sender, as the case may be,

Simple corrections.

Inquiries.

Procedure for ordinary articles.

Application

cas, pour recueillir les renseignements qu'elle comporte;

d) la formule dûment complétée est renvoyée d'office au bureau qui l'a dressée;

e) si la réclamation est reconnue fondée, elle est transmise à l'Administration centrale pour servir de base aux investigations ultérieures.

2.—Toute Administration peut exiger, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises à son Administration centrale ou à un bureau spécialement désigné.

ARTICLE 44.

Réclamations. Envois recommandés.

1.—Toute réclamation relative à un envoi recommandé est établie sur une formule conforme ou analogue au modèle I ci-annexé et transmise en règle générale par le bureau d'origine directement au bureau de destination.

2.—Toutefois, les Offices d'origine et de destination peuvent, d'un commun accord, faire transmettre la réclamation de bureau à bureau en suivant la même voie d'acheminement que l'envoi.

3.—Dans le cas prévu au § 1 ci-dessus, le bureau destinataire, s'il est en état de fournir les renseignements sur le sort définitif de l'envoi, complète la formule et la retourne au bureau d'origine.

Lorsque le sort de l'envoi ne peut être immédiatement établi par le bureau de destination, celui-ci constate le fait sur la formule et la réexpédie au bureau d'origine en y ajoutant une déclaration du destinataire constatant qu'il n'a pas reçu l'envoi. Dans ce cas, l'Office d'origine complète la formule en y indiquant les données de la transmission au premier Office intermédiaire. Il l'adresse ensuite à ce dernier Office, qui y consigne ses observations et la transmet éventuellement à l'Office suivant. La ré-

in order to obtain the necessary information;

(d) The duly completed form is returned officially to the office which has prepared it;

(e) If the inquiry is seen to be well founded, it is sent to the central Administration to serve as the basis of subsequent investigations.

2. Every Administration may demand, by a notification addressed to the International Bureau, that inquiries which concern its service be transmitted to its central Administration or to an office specially designated.

ARTICLE 44.

Inquiries. Registered articles.

1. Every inquiry relative to a registered article is made on a form in conformity with or analogous to Form I hereto appended, and, as a general rule, is transmitted direct to the office of destination.

2. However, the Administrations of origin and destination may, by common consent, cause the inquiry to be transmitted from office to office following the same route as the article.

3. In the case provided for by Section 1 above, the office of destination, if it is in a position to furnish information as to the final disposition of the article, completes the form and returns it to the office of origin.

When the disposition of the article can not be immediately established by the office of destination, the latter states the fact on the form and returns it to the office of origin, attaching thereto a declaration of the addressee stating that he has not received the article. In this case, the Administration of origin completes the form by indicating the particulars of dispatch to the first intermediary Administration. It then transmits it to this latter Administration, which places its observations thereon and sends

Registered articles.

Course of inquiry.

Action by office of destination.

clamation passe ainsi d'Office à Office jusqu'à ce que le sort de l'envoi réclamé soit établi. L'Office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir, ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine.

4.—Dans le cas prévu au § 2 ci-dessus, les recherches se poursuivent depuis l'Office d'origine jusqu'à l'Office de destination. Chaque Office établit sur la formule les données de la transmission à l'Office suivant et l'envoie ensuite à celui-ci. L'Office qui a effectué la remise au destinataire, ou qui, le cas échéant, ne peut établir ni la remise, ni la transmission régulière à une autre Administration, constate également le fait sur la formule et la renvoie à l'Office d'origine.

5.—La formule I doit indiquer l'adresse complète du destinataire et être accompagnée, autant que possible, d'un fac-similé de l'enveloppe ou de la suscription de l'envoi. Elle est transmise d'office sans lettre d'envoi sous enveloppe fermée.

6. Chaque Office peut demander, par une notification adressée au Bureau international, que les réclamations qui concernent son service soient transmises, soit à son Administration centrale, soit à un bureau spécialement désigné, ou, s'il est seulement intéressé à titre d'intermédiaire, au bureau d'échange auquel l'envoi a été expédié.

La formule I et les pièces y annexées doivent, dans tous les cas, faire retour à l'Office d'origine de l'envoi réclamé, dans un délai qui ne peut excéder six mois à partir de la date de la réclamation. Ce délai est porté à neuf mois dans les relations avec les pays d'outre-mer.

it on eventually to the following Administration. The inquiry passes thus from Administration to Administration, until the disposition of the article inquired about is established. The Administration which has made delivery to the addressee, or which, as the case may be, can not prove either delivery or regular transmission to another Administration, shows the fact on the form and returns it to the Administration of origin.

4. In the case provided for by Section 2 above, the investigations are continued from the Administration of origin to the Administration of destination. Each Administration gives on the form the particulars of dispatch to the following Administration and then sends it to that Administration. The Administration which has effected delivery to the addressee, or which, as the case may be, can not prove either delivery or regular transmission to another Administration, likewise shows the fact on the form and returns it to the Administration of origin.

5. The Form I must indicate the complete address of the addressee and be accompanied, as far as possible, by a facsimile of the envelope or of the address of the article. It is sent officially, without letter of transmittal, in a sealed envelope.

6. Each Administration may request, by a notification addressed to the International Bureau, that inquiries concerning its service be transmitted either to its central Administration or to an office specially designated, or, if it is interested only as intermediary, to the exchange office to which the article was dispatched.

The Form I and the pieces attached thereto must in all cases be returned to the Administration of origin of the article inquired about within a period which may not exceed six months, counting from the date of the inquiry. This period is extended to nine months in relations with oversea countries.

Investigations through the various Administrations.

Details on inquiry form.

Transmittal to special office, etc.

Rifling of mails, etc.

7.—Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux cas de spoliation de dépêche, manque de dépêche ou autres cas semblables qui comportent une correspondance plus étendue entre les Administrations.

7. The preceding provisions do not apply to cases of rifling of mails, shortage of a dispatch or other similar cases, which involve more extended correspondence between the Administrations.

ARTICLE 45.

ARTICLE 45.

Use of presumed fraudulent stamps, etc.

Emploi de timbres-poste présumés frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir

Employment of postage stamps presumed to be fraudulent or of counterfeit impressions of stamping machines

Procedure.

Sous réserve des dispositions que comporte la législation de chaque pays, même dans le cas où cette réserve n'est pas expressément stipulée dans les dispositions du présent article, la procédure ci-après est suivie pour la constatation de l'emploi, pour l'affranchissement, de timbres-poste frauduleux ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir:

Subject to the provisions of the legislation of each country, even in case that such reservation is not expressly stipulated in the provisions of the present Article, the following procedure is followed for establishing the use, for prepayment of postage, of fraudulent postage stamps or of counterfeit impressions of stamping machines;

Action by Administration detecting.

a) lorsque la présence, sur un envoi quelconque, d'un timbre-poste frauduleux (contrefait ou ayant déjà servi) ou d'empreintes contrefaites de machines à affranchir est constatée au départ, par un Office dont la législation particulière n'exige pas la saisie immédiate de l'envoi, la figurine n'est altérée d'aucune façon, et l'envoi, inséré dans une enveloppe à l'adresse du bureau destinataire, est acheminé sous recommandation d'office;

(a) When the presence, on any article, of a fraudulent stamp (counterfeit or already used) or of counterfeit impressions of stamping machines is detected upon dispatch, by an Administration whose private legislation does not require the immediate seizure of the article, the stamp is not changed in any way, and the article, inclosed in an envelope addressed to the office of destination, is sent under official registration;

Notice to offices of origin and destination.

b) cette formalité est notifiée, sans délai, aux Administrations des pays d'origine et de destination, au moyen d'un avis conforme au modèle K ci-annexé. Un exemplaire de cet avis est, en outre, transmis au bureau de destination dans l'enveloppe qui renferme l'envoi;

(b) Notice is given of this formality, without delay, to the Administrations of the countries of origin and destination, by means of an advice conforming to Form K hereto appended. One copy of this form is, moreover, sent to the office of destination in the envelope which contains the article.

Procedure at office where received.

c) le destinataire est convoqué pour constater la contravention.

(c) The addressee is summoned to establish the violation.

L'envoi ne lui est remis que s'il paye le port dû et consent à faire connaître le nom et l'adresse de l'expéditeur, et à mettre à la disposition de la poste, après avoir pris connaissance du contenu, l'envoi entier s'il est inséparable du corps du délit ou bien la partie

The article is delivered to him only if he pays the postage due and consents to make known the name and address of the sender, and to place at the disposal of the postal service, after having taken note of the contents, the entire article if it is inseparable

de l'envoi (enveloppe, bande, portion de lettre, etc.) qui contient la suscription et l'empreinte ou le timbre signalé comme frauduleux;

d) le résultat de la convocation est constaté par un procès-verbal conforme au modèle L ci-annexé mentionnant les incidents survenus tels que non-comparution, refus de recevoir l'envoi, de l'ouvrir ou d'en faire connaître l'expéditeur, etc. Ce document est signé par l'agent des postes et par le destinataire; si ce dernier refuse de signer, le refus est constaté aux lieu et place de la signature.

Le procès-verbal est transmis, avec pièces à l'appui, sous recommandation d'office, à l'Administration du pays d'origine, qui, à l'aide de ces documents, fait poursuivre, s'il y a lieu, la répression de l'infraction d'après sa législation.

from the evidence of the offense, or else the part of the article (envelope, wrapper, part of letter, etc.) which contains the address and the impression or stamp pointed out as fraudulent;

(d) The result of the summons is set forth in a report of proceedings conforming to Form L appended hereto, mentioning incidents such as failure to appear, refusal to accept the article, to open it or to make known the sender, etc. This document is signed by the postal agent and by the addressee; if the latter refuses to sign, the refusal is noted in place and instead of the signature.

Report of proceedings.

The report of proceedings is transmitted, with supporting papers, under official registration, to the Administration of the country of origin, which, with the help of these documents, takes proceedings, if necessary, to punish the offense in accordance with its legislation.

Transmitted to country of origin.

TITRE VI.

ÉCHANGE DES ENVOIS.

CHAPITRE UNIQUE.

ARTICLE 46.

Feuilles d'avis.

1.—Les feuilles d'avis accompagnant des dépêches échangées entre deux bureaux sont conformes au modèle E ci-annexé. Elles sont placées sous des enveloppes de couleur bleue portant en gros caractères l'indication "Feuille d'avis".

2.—En tête de la feuille d'avis doivent être mentionnés: le pays d'origine et le pays de destination, le nom du bureau d'échange destinataire, la date d'expédition de la dépêche.

Une empreinte du timbre à date doit être appliquée à l'endroit désigné.

3.—La présence d'envois à faire remettre par exprès est

TITLE VI.

EXCHANGE OF MAILS.

SOLE CHAPTER.

ARTICLE 46.

Letter bills.

1. The letter bills accompanying the dispatches exchanged between two post offices are in conformity with Form E hereto appended. They are placed in envelopes of blue color bearing in large characters the words "Feuille d'Avis" (Letter Bill).

2. At the head of the letter bill shall be mentioned: The country of origin and the country of destination, the name of the exchange office of destination, the date of dispatch of the mail. An imprint of the date stamp shall be applied in the place designated.

3. The presence of articles to be specially delivered is indicated

Exchange of mails.

Letter bills.

Details.

Special delivery.

indiquée par l'application du timbre "Exprès" au tableau No. I.

Details on Table II.

4.—Le tableau No. II sert pour l'indication du numéro d'ordre de la dépêche, du nom du paquebot, de la voie d'acheminement et du nombre des sacs composant la dépêche.

Sauf arrangement contraire, les bureaux expéditeurs numérotent les feuilles d'avis d'après une série annuelle pour chaque bureau de destination. Chaque dépêche prend un numéro distinct même s'il s'agit d'une dépêche supplémentaire empruntant la même voie ou le même navire que la dépêche ordinaire.

À la première expédition de chaque année, la feuille doit porter, outre le numéro d'ordre de la dépêche, celui de la dernière dépêche de l'année précédente.

Le nom du navire qui emporte la dépêche est indiqué lorsque le bureau expéditeur est à même de le connaître.

Dans le nombre des sacs composant la dépêche, il y a lieu de comprendre aussi les sacs contenant les sacs vides renvoyés.

Table III.

5.—Le tableau No. III doit mentionner:

a) Le total général des envois recommandés inscrits au tableau N^o. V et, le cas échéant, dans les listes spéciales.

Il peut être fait usage d'une ou de plusieurs listes spéciales conformes au modèle E^{bis} ci-annexé, soit pour remplacer le tableau N^o. V, soit pour servir comme feuille d'avis supplémentaire.

Lorsque plusieurs listes sont employées, elles doivent être numérotées. Le nombre des envois recommandés qui peuvent être inscrits sur une seule et même liste est limité à 60.

b) Le total des envois avec valeur déclarée inscrits sur la feuille d'envoi.

c) Le nombre, indiqué séparément, des sacs et des paquets contenant les envois recommandés et des sacs et des paquets renfermant les envois avec valeur déclarée.

by applying the "Exprès" (special delivery) stamp to Table No. 1.

4. Table No. II serves for the indication of the order number of the dispatch, the name of the steamship, the route, and the number of sacks composing the dispatch.

Barring contrary agreement the dispatching offices number the letter bills according to an annual series for each office of destination. Each dispatch takes a separate number even if it is a question of a supplementary dispatch taking the same route or the same ship as the ordinary dispatch.

At the time of the first dispatch of each year, the bill shall bear, in addition to the order number of the dispatch, that of the last dispatch of the preceding year.

The name of the ship which carries the dispatch is indicated when the dispatching office is in a position to know it.

In the number of sacks composing the dispatch, it is also necessary to include the sacks containing the returned empty sacks.

5. Table No. III shall mention:

(a) The general total of the registered articles entered in Table No. V and the special lists, if any.

Use may be made of one or more special lists conforming to Form E^{bis} hereto annexed, either to replace Table No. V or to serve as a supplementary letter bill.

When several lists are employed, they shall be numbered. The number of registered articles which may be entered in one and the same list is limited to 60.

(b) The total number of insured articles entered in the insured bill.

(c) The number, separately indicated, of the sacks and packets containing the registered articles and of the sacks and packets containing the insured articles.

6.—Au tableau No. IV sont inscrits, séparément, le nombre des sacs en retour appartenant à l'Office destinataire, ainsi que celui des sacs utilisés pour la confection de la dépêche et appartenant à l'Office expéditeur, y compris les sacs pour les objets recommandés. Le nombre des sacs vides appartenant à une Administration autre que celle à laquelle la dépêche est adressée doit être mentionné séparément avec indication de cette Administration.

Sont, en outre mentionnées dans ce tableau, les lettres de service ouvertes et les communications ou recommandations diverses du bureau expéditeur ayant trait au service d'échange.

7.—Le tableau N^o. V est destiné à l'inscription des envois recommandés lorsqu'il n'est pas fait un usage exclusif de feuilles spéciales.

Les envois recommandés sont décrits individuellement avec indication du nom du bureau d'origine et du numéro d'enregistrement à ce bureau.

Lorsque la dépêche ne contient pas d'envois recommandés, la mention "Néant" est portée en regard de la rubrique correspondante de la feuille d'avis.

8.—Au tableau N^o. VI sont inscrites, avec les détails que ce tableau comporte, les dépêches closes insérées dans l'envoi direct auquel la feuille d'avis se rapporte.

9.—Les Administrations peuvent s'entendre pour créer d'autres tableaux ou rubriques sur la feuille d'avis, lorsqu'elles le jugent nécessaire. Elles peuvent, notamment, disposer les tableaux V et VI conformément à leurs besoins.

10.—Lorsqu'un bureau d'échange n'a aucun objet à livrer à un bureau correspondant, il n'en doit pas moins envoyer, dans la forme ordinaire, une dépêche qui se compose uniquement d'une feuille d'avis négative.

11.—Quand les dépêches closes sont confiées par une Administration à une autre, pour être

6. In Table No. IV are entered, separately, the number of returned sacks belonging to the Administration of destination, as well as that of the sacks used for the preparation of the dispatch and belonging to the dispatching Administration, including the sacks for the registered articles. The number of empty sacks belonging to an Administration other than the one to which the dispatch is addressed shall be mentioned separately, with indication of that Administration.

There are also mentioned in this table; the open letters of service and the various communications or references of the dispatching office relative to the service of exchange.

7. Table No. V is intended for the inscription of the registered articles when exclusive use is not made of special sheets.

The registered articles are described individually, with indication of the name of the office of origin and of the registry number at that office.

When the dispatch does not contain any registered articles, the note "Néant" (nil) is entered under the corresponding heading of the letter bill.

8. In Table No. VI are entered, with the details called for by that table, the closed mails included in the direct dispatch to which the letter bill refers.

9. The Administrations may come to an agreement to create other tables or headings on the letter bill, when they deem that necessary. They may, especially, arrange Tables V and VI in accordance with their needs.

10. When an exchange office has nothing to send to a corresponding office, it must nevertheless send, in the usual form, a dispatch which is composed only of a letter bill properly executed bearing the notation "Nil."

11. When closed mails are sent by one Administration to another, to be forwarded by means

Table IV.

Table V.

Table VI.

Other tables.

If no mail.

Closed mails forwarded by merchant ships.

transmises au moyen de bâtiments de commerce, le nombre ou le poids des lettres et autres objets doit être indiqué à la feuille d'avis et sur l'adresse de ces dépêches, lorsque l'Office chargé d'assurer l'embarquement des dites dépêches le demande.

ARTICLE 47.

Transmission.

Transmission des envois recommandés.

Making up in separate packets.

1.—Les envois recommandés, et s'il y a lieu, les listes spéciales prévues au § 5 de l'article précédent, sont réunis en un ou plusieurs paquets ou sacs distincts, qui doivent être convenablement enveloppés ou fermés et cachetés ou plombés de manière à en préserver le contenu. Les envois recommandés sont classés dans chaque paquet d'après leur ordre d'inscription. Quand on emploie plusieurs listes détachées, chacune d'elles est enliassée avec les objets recommandés auxquels elle se rapporte.

Dans aucun cas, les envois recommandés ne peuvent être confondus avec les correspondances ordinaires.

Special envelope to be attached, etc.

2.—Au paquet d'envois recommandés est attachée extérieurement, par un croisé de ficelle, l'enveloppe spéciale contenant la feuille d'avis; lorsque les envois recommandés sont renfermés dans un sac, ladite enveloppe est fixée au col de ce sac, mais dans ce cas, les objets qui, conformément aux dispositions du présent Règlement, doivent être insérés dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis sont placés dans l'intérieur du sac.

S'il y a plus d'un paquet ou sac d'envois recommandés, chacun des paquets ou sacs supplémentaires est muni d'une étiquette indiquant la nature du contenu.

Packing, etc.

3.—Le mode d'emballage et de transmission des envois recommandés, prescrit ci-dessus, s'applique seulement aux relations ordinaires. Pour les relations importantes, il appartient aux

of merchant ships, the number or weight of the letters and other articles must be indicated on the letter bill and in the address of such mails when the Administration charged with assuring the embarkation of such mails so requests.

ARTICLE 47.

Transmission of registered articles.

1. Registered articles, and, if necessary, the special lists mentioned in Section 5 of the preceding Article, are made up into one or several separate packets or sacks, which must be suitably wrapped or closed and sealed with wax or lead in such a manner as to protect the contents. The registered articles are arranged in each packet according to their entry numbers. When several detached lists are used, each of them is tied up with the registered articles to which it relates.

In no case may registered articles be mixed with ordinary correspondence.

2. To the outside of the packet of registered articles is attached by means of a crossed string, the special envelope containing the letter bill, when the registered articles are contained in a sack, the said envelope is tied to the neck of the sack; but, in such a case, the articles which, according to the provisions of the present Regulations, must be inserted in the envelope containing the letter bill, are placed inside the sack.

If there is more than one packet or sack of registered articles, each one of the supplementary packets or sacks is provided with a label indicating the nature of its contents.

3. The manner of packing and transmission of registered articles provided for above applies only to ordinary relations. For important relations, it is incumbent upon the Administrations con-

Administrations intéressées d'arrêter, d'un commun accord, des dispositions particulières. Dans l'un comme dans l'autre cas, des mesures exceptionnelles doivent être prises par les bureaux d'échange, lorsqu'ils ont à assurer la transmission d'envois recommandés qui, par leur nombre, leur nature, leur forme ou leur volume, ne seraient pas susceptibles d'être insérés dans la dépêche des envois ordinaires.

cerned to draw up special provisions by common consent. In either case, exceptional measures must be taken by the exchange offices when they have to assure the transmission of registered articles which, by their number, nature, form, or volume, are not able to be included in the dispatch of ordinary articles.

ARTICLE 48.

Transmission des envois exprès.

1.—Les envois exprès ordinaires sont réunis en une liasse spéciale et insérés, par les bureaux d'échange, dans l'enveloppe contenant la feuille d'avis qui accompagne la dépêche.

Une fiche placée dans cette liasse indique, le cas échéant, la présence, dans la dépêche, des correspondances de l'espèce, qui, en raison de leur nombre, de leur forme ou de leurs dimensions, n'ont pu être jointes à la feuille d'avis. Ces correspondances sont réunies dans une ou plusieurs liasses distinctes, munies d'une étiquette portant en gros caractères la mention "Exprès" et insérées dans le sac contenant la feuille d'avis.

2.—Les envois exprès recommandés sont classés, à leur ordre, parmi les autres envois recommandés et la mention "Exprès" est portée dans la colonne "Observations" des feuilles d'avis, en regard de l'inscription de chacun d'eux.

ARTICLE 49.

Confection des dépêches.

1.—En règle générale, les objets sont classés et enliassés par nature de correspondances, les lettres et les cartes postales étant comprises dans la même liasse et les journaux et écrits périodiques devant faire l'objet de liasses distinctes de celles des imprimés ordinaires.

ARTICLE 48.

Transmission of special-delivery articles.

1. Ordinary special-delivery articles are tied together in a special bundle and inserted, by the exchange offices, in the envelope containing the letter bill which accompanies the dispatch.

A label placed in this bundle indicates, if necessary, the presence in the dispatch of articles of correspondence of this kind which, by reason of their number, form, or dimensions, can not be attached to the letter bill. Such correspondence is united in one or more separate bundles, provided with a label bearing in large characters the note "Exprès" (Special Delivery), and inserted in the sack containing the letter bill.

Registered special-delivery articles are arranged, in their order, among the other registered articles, and the note "Exprès" is placed in the "Observations" column of the letter bill, after the entry of each of them.

Transmission of special delivery articles.

ARTICLE 49.

Making up of dispatches.

1. As a general rule, the articles are classed and tied in bundles according to the nature of the correspondence, letters and post cards being included in the same bundle, and newspapers and periodicals being made up into packets apart from those con-

Making up of mails.

Bundles of classes.

Les lettres, cartes postales et imprimés de petites dimensions doivent être disposés dans le sens de l'adresse. Les objets affranchis sont séparés de ceux qui ne le sont pas ou le sont insuffisamment et les étiquettes de liasses d'objets non affranchis ou insuffisamment affranchis sont, autant que possible, frappés du timbre T.

Les lettres portant des traces d'ouverture, de détérioration ou d'avarie doivent être munies d'une mention du fait et frappées du timbre à date du bureau qui l'a constaté.

Les mandats de poste expédiés à découvert sont réunis en un paquet distinct.

Closed sacks, etc.

2.—Les dépêches sont renfermées dans des sacs convenablement clos, cachetés ou plombés et étiquetés. Les étiquettes de ces dépêches doivent être en toile ou fort carton ou parchemin, ou en papier collé sur une planchette. Elles doivent indiquer d'une façon lisible le bureau d'origine et celui de destination, et dans les relations avec les pays d'outre-mer, la date d'expédition, le numéro de l'envoi et, lorsque les Administrations intéressées le demandent, le port de débarquement. Dans les relations entre bureaux limitrophes, il peut être fait usage d'étiquettes en papier fort.

Les sacs doivent indiquer d'une façon lisible le bureau ou le pays d'origine et, autant que possible, porter un numéro.

Unimportant matter.

3.—Sauf arrangement contraire, les dépêches peu volumineuses ou négatives sont simplement enveloppées de papier fort de manière à éviter toute détérioration du contenu, puis ficelées et cachetées ou plombées. Elles sont munies d'une suscription imprimée portant, en petits caractères, le nom du bureau expéditeur et, en caractères plus forts, le nom du bureau destinataire: "de . . . pour . . ."

If more than one sack required.

4.—Lorsque le nombre ou le volume des envois exige l'emploi de plus d'un sac, des sacs distincts

taining the ordinary prints. Letters, post cards, and prints of small dimensions shall be arranged in the direction of the address. Prepaid articles are separated from those which are unprepaid or short paid, and the labels of the bundles of articles which are unprepaid or short paid, are, as far as possible, marked with the T stamp.

Letters bearing traces of opening, deterioration, or damage shall be marked with a mention of the fact and marked with the date stamp of the office which has detected it.

Money orders sent open are tied in a separate packet.

2. Dispatches are inclosed in sacks suitably closed, sealed with wax, or lead, and labeled. The labels of such dispatches must be of cloth, strong cardboard, or parchment, or of paper pasted on a wooden block. They must indicate, in a clear manner, the office of origin and that of destination, and, in relations with oversea countries, the date of dispatch and the number of the dispatch, and, when the Administrations concerned so request, the port of debarkation. In relations between adjacent offices, use may be made of labels of strong paper.

The sacks shall indicate, in a legible manner, the office or country of origin and, as far as possible, shall bear a number.

3. Barring contrary agreement, unimportant or negative dispatches are simply wrapped in strong paper in such a manner as to avoid all harm to the contents, then tied and sealed with wax or lead. They are provided with a printed address bearing, in small characters, the name of the dispatching office, and, in larger characters, the name of the office of destination: "From . . . for . . ."

4. When the number or volume of the mails requires the employment of more than one sack,

doivent, autant que possible, être utilisés:

- a) pour les lettres et cartes postales;
- b) pour les autres objets.

Sans égard au nombre ou au volume des envois, des sacs distincts doivent également être employés, autant que possible, lorsque l'Administration de l'un des pays intermédiaires ou du pays de destination le demande.

Lorsqu'il est fait usage de sacs distincts, chacun d'eux doit porter l'indication de son contenu.

Le paquet ou sac des envois recommandés est placé dans un des sacs de lettres ou dans un sac portant une étiquette semblable à celle des lettres.

Le sac renfermant la feuille d'avis est désigné par la lettre F tracée d'une manière apparente sur l'étiquette.

5.—Le poids de chaque sac ne doit pas dépasser 30 kilogrammes.

ARTICLE 50.

Remise des dépêches.

1.—La remise des dépêches entre deux bureaux correspondants s'effectue suivant les dispositions prises par les Offices intéressés.

2.—Les dépêches doivent être livrées en bon état. Cependant, une dépêche ne peut pas être refusée pur cause d'avarie.

3.—Lorsqu'une dépêche est reçue en mauvais état par un bureau intermédiaire, elle doit être remballée à nouveau, tout en conservant l'emballage original. Le bureau qui effectue le remballage doit appliquer sur l'étiquette de la dépêche une empreinte de son timbre à date, précédé de la mention: "Remballé à"

ARTICLE 51.

Vérification des dépêches.

1.—Lorsqu'un bureau intermédiaire doit procéder au remballage d'une dépêche, il en vérifie le contenu, s'il y a lieu de penser que celui-ci n'est pas resté intact.

separate sacks must be used as far as possible.

- (a) For letters and post cards;
- (b) For other articles.

Without regard to the number or volume of the mails, separate sacks must likewise be employed as far as possible when the Administration of one of the intermediary countries or of the country of destination so requests.

When use is made of separate sacks, each of them must bear a note indicating its contents.

The packet or sack of registered articles is placed in one of the sacks of letters or in a sack bearing a label similar to that of the letters.

The sack inclosing the letter bill is designated by the letter "F" traced plainly on the label.

5. The weight of each sack must not exceed 30 kilograms. Maximum weight of sacks.

ARTICLE 50.

Delivery of dispatches.

1. The delivery of dispatches between two corresponding offices is effected in accordance with the conditions prescribed by the Administrations concerned. Delivery.

2. The dispatches must be delivered in good condition. However, a dispatch may not be refused because of damage. Under prescribed conditions.

3. When a dispatch is received in bad condition by an intermediary office, it shall be rewrapped, preserving the original packing. The office which effects the rewrapping shall apply to the label of the dispatch an imprint of its date stamp, preceded by the note: "Remballé à" (rewrapped at). Condition.

ARTICLE 51.

Verification of dispatches.

1. When an intermediary office must proceed to rewrap a dispatch, it verifies the contents thereof if there is reason to suppose that they have not remained intact. Rewrapping by intermediary office if in bad condition.

Verification.

By intermediary office when rewrapping.

Il dresse un bulletin de vérification du modèle G ci-annexé en se conformant aux dispositions du § 3 ci-après. Ce bulletin est envoyé au bureau d'échange d'où la dépêche a été reçue; une copie est adressée au bureau d'origine et une autre est insérée dans la dépêche remballée.

By office of destination.

2.—Le bureau destinataire vérifie si la dépêche est au complet et si les inscriptions de la feuille d'avis et, le cas échéant, des listes spéciales d'envois recommandés sont exactes. En cas de manque de la dépêche, de sacs, de la feuille d'avis, d'une liste spéciale d'envois recommandés, ou lorsqu'il s'agit de toute autre irrégularité, le fait est constaté immédiatement par deux agents. Ceux-ci font les rectifications nécessaires sur les feuilles ou listes en ayant soin de biffer d'un trait de plume les indications erronées de manière à laisser reconnaître les inscriptions primitives. A moins d'une erreur évidente, les rectifications prévalent sur la déclaration originale.

Bulletin of verification to be sent.

3.—Les faits constatés sont signalés au bureau d'origine de la dépêche et, le cas échéant, au dernier bureau intermédiaire par le 1^{er} courrier, au moyen du bulletin de vérification. Les indications de ce bulletin doivent spécifier aussi exactement que possible de quel sac, paquet ou objet il s'agit.

Duplicate when demanded.

Un duplicata du bulletin de vérification est envoyé, dans les mêmes conditions que l'original, à l'Administration dont relève le bureau d'origine de la dépêche, lorsque cette Administration l'exige. Le sac ou l'enveloppe et le cachet ou plomb du paquet ou du sac des envois recommandés et, si ce paquet ou sac n'a pas été trouvé, le sac de lettres, avec la ficelle, l'étiquette et le cachet ou le plomb de ce sac sont joints au bulletin de vérification. Dans l'échange avec les Offices qui exigent l'envoi d'un duplicata, les pièces justificatives mentionnées ci-dessus sont annexées au duplicata.

It makes up a bulletin of verification on Form G hereto appended, complying with the provisions of Section 3 hereafter. This bulletin is sent to the exchange office from which the dispatch was received; a copy is addressed to the office of origin and another is inserted in the rewrapped dispatch.

2. The office of destination verifies whether the dispatch is intact, and whether the entries on the letter bill, and on the special lists of registered articles if any, are correct. In case of shortage of the dispatch, of sacks, of the letter bill, of a special list of registered articles, or when it is a question of any other irregularity, the fact is established at once by two persons. The latter make the necessary corrections on the letter bills, taking care to strike out the erroneous items with a stroke of the pen in such a manner as to allow the original entries to be recognized. Except in case of an evident error, the corrections prevail over the original declaration.

3. The facts established are pointed out to the office or origin of the dispatch, and to the last intermediary office, if any, by the first mail, by means of a bulletin of verification. The indications of this bulletin must specify as exactly as possible of what sack, packet, or article it is a question.

A duplicate of the bulletin of verification is sent, under the same conditions as the original, to the Administration to which the office of origin of the dispatch belongs, when that Administration so demands. The sack or envelope and the wax or lead seal of the packet or sack of registered articles, and, if that packet or sack has not been found, the letter sack, with the string, label, and wax or lead seal of that sack are attached to the bulletin of verification. In the exchange with Administrations which require the sending of a duplicate, the supporting evidence mentioned above is attached to the duplicate.

Les bulletins de vérification et les duplicata sont envoyés sous pli recommandé.

Dans les cas prévus aux §§ 1 et 2 du présent article, le bureau d'origine et, le cas échéant, le dernier bureau d'échange intermédiaire peuvent, en outre, être avisés par télégramme aux frais de l'Office qui expédie celui-ci.

4.—Lorsque l'absence d'une dépêche est le résultat d'un défaut de coïncidence des courriers ou lorsqu'elle est dûment expliquée sur le bordereau de remise, l'établissement du bulletin de vérification prévu aux §§ 1 et 2 n'est pas nécessaire si la dépêche parvient au bureau destinataire par le plus prochain courrier.

L'envoi du duplicata prévu au § 3 peut être différé, si l'on présume que le manque de la dépêche provient d'un retard ou d'une fausse direction.

Dès la rentrée d'une dépêche dont l'absence avait été signalée au bureau d'origine et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, il y a lieu d'adresser à ces bureaux un second bulletin de vérification annonçant la réception de cette dépêche.

5.—Les bureaux auxquels sont adressés les bulletins prévus au présent article les renvoient le plus promptement possible, après les avoir examinés et y avoir mentionné leurs observations, s'il y a lieu.

6.—Lorsqu'un bureau réceptif auquel la vérification de la dépêche incombait n'a pas fait parvenir au bureau d'origine, et, le cas échéant, au dernier bureau d'échange intermédiaire, par le premier courrier après la vérification, un bulletin constatant des irrégularités quelconques, il est considéré comme ayant reçu la dépêche et son contenu, jusqu'à preuve du contraire. La même présomption existe pour les irrégularités dont la mention a été omise ou signalée d'une manière incomplète dans le bulletin de vérification.

The bulletin of verification and the duplicates are sent under registered cover.

In the cases contemplated by Sections 1 and 2 of the present Article, the office of origin and the last intermediary exchange office, if any, may also be advised by telegram at the expense of the Administration sending the telegram.

4. When the absence of a dispatch is the result of a lack of connection between mails, or when it is duly explained on the waybill, the preparation of the bulletin of verification contemplated by Sections 1 and 2 is not necessary if the dispatch reaches the office of destination by the next mail.

The sending of the duplicate provided for by section 3 may be deferred if it is presumed that the shortage of the dispatch is due to a delay or to misdirection.

When a dispatch, the absence of which had been pointed out to the office of origin and the last intermediary exchange office, if any, is located, it is necessary to send to the said offices a second bulletin of verification announcing the receipt of that mail.

5. The offices to which the bulletins of verification contemplated by the present Article are addressed return them as soon as possible after having examined them and after having mentioned thereon their observations, if any.

6. When a receiving office upon which the verification of the dispatch was incumbent has not sent to the office of origin, and to the last intermediary exchange office, if any, by the next mail after the verification, a bulletin pointing out any irregularities, it is considered as having received the dispatch and its contents until the contrary is proved. The same presumption exists for irregularities the mention of which has been omitted or pointed out in an incomplete manner in the bulletin of verification.

When sending of bulletin not required.

Return of bulletin from receiving office.

Presumption of correct mail if no bulletin sent.

ARTICLE 52.

ARTICLE 52.

Empty sacks.

*Renvoi des sacs vides.**Return of empty sacks.*

Provisions for prompt return.

1.—Les sacs doivent être renvoyés vides au pays d'origine par le prochain courrier, sauf arrangements contraires entre les Offices correspondants et le nombre de sacs renvoyés par chaque dépêche doit être inscrit sous la rubrique "Indication de service" de la feuille d'avis.

Le renvoi est effectué entre les bureaux d'échange désignés à cet effet.

Les sacs vides doivent être enroulés et attachés ensemble en paquets convenables; le cas échéant, les planchettes à étiquettes doivent être placées à l'intérieur des sacs. Les paquets doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le nom du bureau d'échange d'où les sacs ont été reçus, chaque fois qu'ils sont renvoyés par l'intermédiaire d'un autre bureau d'échange.

Si les sacs vides à renvoyer ne sont pas trop nombreux, ils peuvent être placés dans les sacs contenant la correspondance; dans le cas contraire, ils doivent être placés à part dans des sacs cachetés, étiquetés au nom des bureaux d'échange respectifs. Les étiquettes doivent porter la mention "Sacs vides."

Administration to have control of its sacks.

2.—A l'aide des mentions faites sous la rubrique "Indications de service" de la feuille d'avis, chaque Administration peut exercer, dans son service, un contrôle sur le renvoi des sacs qui lui appartiennent. Dans le cas où ce contrôle démontrerait que 10% du nombre total des sacs utilisés pendant une année pour la confection des dépêches n'ont pas été renvoyés avant la fin de cette année, l'Office qui ne peut établir le renvoi des sacs vides est tenu de rembourser à l'Office expéditeur la valeur des sacs manquants. Le remboursement doit avoir également lieu si le nombre des

The sacks must be returned empty to the country of origin by the next mail, barring contrary agreement between the corresponding Administrations, and the number of sacks returned by each mail shall be entered under the "Indications of Service" heading of the letter bill.

The return is effected between the exchange offices designated for that purpose.

The empty sacks must be rolled up and tied together in suitable bundles; the label blocks, if any, must be placed on the inside of the sacks. The bundles must be provided with a label indicating the name of the exchange office from which the sacks have been received whenever they are returned through the intermediary of another exchange office.

If the empty sacks to be returned are not too numerous, they may be placed within the sacks containing the correspondence; if this can not be done they must be placed separately in sealed sacks labeled with the names of the respective exchange offices. The labels must bear the note: "Sacs Vides" (empty sacks).

2. With the aid of the entries made under the heading "Indications of Service" of the letter bill, each Administration may exercise, in its service, a control over the return of the sacks which belong to it. In case that such control shows that 10 per cent of the total number of sacks used during a year for the preparation of dispatches have not been returned before the end of that year, the Administration which can not prove the return of the empty sacks is bound to reimburse the dispatching Administration for the value of the missing sacks. The reim-

sacs manquants n'atteint pas 10% mais excède unités.

Chaque Administration fixe, périodiquement, et uniformément pour toutes les espèces de sacs qui sont utilisés par ses bureaux d'échange, une valeur moyenne en francs et la communique aux Administrations intéressées par l'intermédiaire du Bureau international.

TITRE VII

DISPOSITIONS CONCERNANT LES FRAIS DE TRANSIT ET D'ENTREPÔT.

CHAPITRE I.

OPÉRATIONS DE STATISTIQUE.

ARTICLE 53.

Statistique des frais de transit.

1.—Les frais de transit exigibles en exécution des articles 70 et suivants de la Convention sont établis sur la base de statistiques dressées une fois tous les cinq ans, pendant les 28 premiers jours du mois de mai ou pendant les 28 jours qui suivent le 14 octobre alternativement.

La statistique d'octobre-novembre 1924 s'appliquera aux années 1924 à 1928 inclusivement, étant entendu que jusqu'au 1^{er} octobre 1925, date de mise à exécution de la présente Convention, les redevances prévues à l'article 4 de la Convention de Madrid resteront en vigueur.

La statistique de mai 1929 s'appliquera aux années 1929 à 1933 inclusivement et ainsi de suite.

2.—Dans le cas d'accession à l'Union d'un pays ayant des relations postales importantes, les pays de l'Union dont la situation pourrait, par suite de cette circonstance se trouver modifiée sous le rapport du payement des frais de transit, ont la faculté de réclamer une statistique spéciale se rap-

bursement must also be made if the number of missing sacks does not reach 10 per cent but exceeds 50 sacks.

Each Administration fixes, periodically, and uniformly for all kinds of sacks which are used by its exchange offices, an average value in francs, and communicates it to the Administrations concerned through the intermediary of the International Bureau.

Average value to be fixed.

TITLE VII

PROVISIONS CONCERNING TRANSIT AND WAREHOUSING CHARGES.

Transit and warehousing charges

CHAPTER I.

STATISTICAL OPERATIONS.

ARTICLE 53.

Transit cost statistics.

1. The transit charges collectible under Article 70 and the following Articles of the Convention are computed on the basis of statistics taken once every five years, during the first 28 days of the month of May or during the 28 days following the 14th of October alternately.

Transit cost statistics, once every five years.

The statistics of October–November, 1924, will apply to the years 1924 to 1928, inclusive, it being understood that, up until October 1, 1925, the effective date of the present Convention, the transit charges provided by Article 4 of the Madrid Convention will remain in force.

The statistics of May, 1929, will apply to the years 1929 to 1933, inclusive, and so on.

2. In the event of accession to the Union by a country having important postal relations, the countries of the Union whose situation might, as a result of that circumstance, find itself modified in regard to the payment of transit charges, have the option of demanding a special set of

Upon accession of another country.

portant exclusivement au pays nouvellement entré.

Upon important modifications in traffic, etc.

3.—Lorsqu'il se produit une modification importante dans le trafic des correspondances et pour autant que cette modification affecte une période ou des périodes s'élevant à un total d'au moins douze mois, les Offices intéressés s'entendent pour reviser leurs comptes de frais de transit. Dans ce cas, les sommes à payer par les Offices expéditeurs sont, soit augmentées, soit diminuées, soit partagées d'après les services intermédiaires réellement employés, mais les poids totaux qui servent de base aux nouveaux comptes doivent normalement être les mêmes que ceux des dépêches expédiées pendant la période de statistique mentionnée au § 1. Au besoin, une statistique spéciale peut être dressée pour régler le partage de ces poids entre les divers services empruntés. Aucune modification dans le trafic des correspondances n'est considérée comme importante lorsqu'elle n'affecte pas de plus de 5.000 francs par an les comptes entre deux Offices, chaque pays de transit étant pris séparément.

Exceptionnellement, l'établissement d'une statistique spéciale peut être exigé aussi pour la constatation de nouveaux poids totaux qui doivent servir de base aux comptes nouveaux, lorsqu'il y a une augmentation de cent pour cent ou une diminution de cinquante pour cent au moins des poids totaux du transport en cause et que des comptes nouveaux subiraient en conséquence une modification de plus de 5.000 francs par an.

ARTICLE 54.

Confection des dépêches closes pendant la période de statistique.

1.—Pendant chaque période de statistique, l'échange des correspondances, en dépêches closes entre deux Offices de l'Union ou

Making up of closed mails during statistical period.

statistics relating exclusively to the country which has just entered the Union.

3. When an important modification in the traffic of correspondence is produced, and provided that such modification affects a period or periods amounting to a total of 12 months at least, the Administrations concerned come to an agreement for the purpose of revising their transit charge accounts. In this case, the sums to be paid by the dispatching Administrations are either increased or diminished or else divided proportionately to the intermediary services actually employed, but the total weights which serve as the basis of the new accounts must normally be the same as those of the dispatches sent during the statistical period mentioned in Section 1. If necessary, special statistics may be taken in order to adjust the apportionment of those weights among the various services employed. No modification in the traffic of correspondence is considered as important unless it affects by more than 5,000 francs per year the accounts between two Administrations, each transit country being taken separately.

Exceptionally, the making up of special statistics may also be demanded for the fixing of new total weights which shall serve as the basis of new accounts when there is an increase of 100 per cent or a decrease of 50 per cent at least in the total weights of the mails conveyed, and when the new accounts would consequently undergo a modification of more than 5,000 francs per year.

ARTICLE 54.

Making up of closed mails during the statistical period.

1. During each statistical period, the exchange of correspondence in closed mails between two Administrations of the Union or

entre un Office de l'Union et un Office étranger à celle-ci, à travers le territoire ou au moyen des services d'un ou de plusieurs autres Offices, donne lieu à l'utilisation de sacs ou de paquets distincts pour les "lettres et les cartes postales" et pour les "autres objets". Ces sacs ou paquets doivent être munis respectivement d'une étiquette "L. C." et "A. O." Lorsque le volume des dépêches le permet, les sacs ou paquets distincts peuvent être réunis dans un seul sac collecteur qui doit être étiqueté "S. C."

2.—Par dérogation aux dispositions des articles 47 et 48 ci-dessus, chaque Administration a la faculté, pendant la période de statistique, de comprendre les objets recommandés et les envois exprès autres que les lettres et les cartes postales dans un des sacs ou paquets destinés aux "autres objets," en faisant mention de ce fait sur la feuille d'avis; mais si, conformément auxdits articles 47 et 48 ces objets sont compris dans un sac ou paquet à lettres, ils sont traités, en ce qui concerne la statistique de poids, comme faisant partie de l'envoi de lettres.

3.—Pendant la période de statistique, les étiquettes des dépêches à transporter par la voie maritime doivent porter d'une manière apparente la mention "Statistique."

ARTICLE 55.

Constatation du poids des dépêches closes.

1.—En ce qui concerne les dépêches d'un pays de l'Union pour un autre pays de l'Union, le bureau d'échange expéditeur inscrit, à la feuille d'avis pour le bureau d'échange destinataire de la dépêche, le poids brut des lettres et des cartes postales et celui des autres objets, sans distinction de l'origine ni de la destination des correspondances.

between an Administration of the Union and an Administration outside of the Union, across the territory or by means of the services of one or several other Administrations, gives rise to the employment of separate sacks or packets for "letters and cards" and for "other articles." These sacks or packets must be provided, respectively, with labels, "L. C." and "A. O." When the volume of the dispatches permits, the separate packets or sacks may be united in a single collecting sack, which must be labeled "S. C."

2. By derogation of the provisions of Articles 47 and 48 above, each Administration has the option, during the statistical period, of including the registered articles and special delivery articles other than letters and post cards in one of the sacks or packets intended for "other articles," making mention of that fact on the letter bill; but if, in accordance with the said Articles 47 and 48, those articles are included in a sack or packet of letters, they are treated, in so far as concerns the statistics of weight, as forming part of the dispatch of letters.

Optional inclusion of specified articles.

3. During the statistical period, the labels of the dispatches to be transported by sea must bear, in a conspicuous manner, the note "Statistique" (statistics).

Sea mail.

ARTICLE 55.

Fixing of the weight of closed mails.

1. As for dispatches from one country of the Union for another country of the Union, the dispatching exchange office enters on the letter bill for the exchange office of destination of the dispatch the gross weight of the letters and cards and that of the other articles, without distinction of the origin or destination of the correspondence.

Fixing the weight of closed mails.

Classification.	<p>Le poids brut comprend le poids de l'emballage, mais non pas celui:</p> <p>a) des sacs vides emballés dans des sacs distincts;</p> <p>b) des sacs ne contenant que des correspondances exemptes de tous frais de transit (art. 72 de la Convention);</p> <p>c) des dépêches qui se composent uniquement d'une feuille d'avis négative (art. 46, § 10, ci-dessus);</p> <p>d) des sacs collecteurs mentionnés à l'article précédent.</p>	<p>The gross weight includes the weight of the packing, but not that—</p> <p>(a) Of the empty sacks packed in separate sacks;</p> <p>(b) Of the sacks containing only correspondence exempt from all transit charges (Article 72 of the Convention);</p> <p>(c) Of dispatches composed solely of a negative letter bill (Article 46, Section 10, above);</p> <p>(d) Of the collecting sacks mentioned in the preceding Article.</p>
Ante, p. 2257.		
Ante, p. 2309.		
Consideration of fractions.	<p>2.—Il n'est pas tenu compte des fractions de poids de 500 grammes et moins, tandis que les fractions de poids supérieures à 500 grammes sont arrondies au kilogramme.</p>	<p>2. Account is not taken of fractions of weight of 500 grams and less, while fractions of weight over 500 grams are rounded off to 1 kilogram.</p>
Small sacks.	<p>3.—Dans le cas où le poids brut des lettres et des cartes postales ainsi que celui des autres objets ne dépassent ni l'un ni l'autre 500 grammes, on ajoute, en tête de la feuille d'avis, la mention "Poids brut ne dépasse pas 500 grammes".</p>	<p>3. In case that neither the gross weight of the letters and post cards nor that of the other articles exceeds 500 grams, the note "Poids brut ne dépasse pas 500 grammes" (Gross weight does not exceed 500 grams) is placed at the head of the letter bill.</p>
Verification.	<p>4.—Ces indications sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate que le poids réel des correspondances diffère de plus de 600 grammes du poids inscrit à la feuille d'avis, il rectifie la feuille et signale immédiatement l'erreur au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si les différences de poids constatées restent dans les limites précitées, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.</p>	<p>4. These indications are verified by the exchange office of destination. If that office finds that the actual weight of the correspondence differs by more than 600 grams from the weight entered in the letter bill, it corrects those indications and immediately reports the error to the dispatching exchange office by means of a bulletin of verification. If the differences in weight detected remain within the limits given above, the indications of the dispatching office are held to be valid.</p>

ARTICLE 56.

Confection des relevés M des dépêches closes.

Making up Form M for closed mails.

1.—Aussitôt que possible après la clôture des opérations de statistique, les bureaux destinataires dressent en autant d'expéditions qu'il y a d'Offices intéressés, y compris celui du lieu de départ, des relevés conformes au modèle M ci-annexé et transmettent ces

ARTICLE 56.

Making up of forms M for closed mails.

1. As soon as possible after the close of statistical operations, the offices of destination make up, in as many copies as there are Administrations interested, including that of the country of origin, forms conforming to Form M appended hereto, and transmit

relevés aux bureaux d'échange de l'Office expéditeur pour être revêtus de leur acceptation. Ceux-ci, après avoir accepté les relevés, les transmettent à leur tour à l'Administration centrale dont ils dépendent en vue de les répartir entre les Offices intéressés.

2.—Si les relevés M ne sont pas parvenus ou ne sont pas parvenus en nombre suffisant aux bureaux d'échange de l'Office expéditeur dans le délai de quatre mois (six mois dans les échanges avec les pays d'outre-mer), à compter du jour de l'expédition de la dernière dépêche à comprendre dans la statistique, ces bureaux dressent eux-mêmes lesdits relevés, en nombre suffisant, d'après leurs propres indications et en inscrivant sur chacun d'eux la mention: "Les relevés M du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire." Ils les transmettent ensuite à l'Administration centrale dont ils relèvent pour leur répartition entre les Offices en cause.

ARTICLE 57.

Dépêches closes échangées avec les pays étrangers à l'Union

En ce qui concerne les dépêches closes échangées entre un pays de l'Union et un pays étranger à celle-ci, par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs Offices de l'Union, les bureaux d'échange du premier de ces pays dressent, pour les dépêches expédiées ou reçues, un relevé M qu'ils transmettent à l'Office de sortie ou d'entrée, lequel établit à la fin de la période de statistique, un relevé général en autant d'expéditions qu'il y a d'Offices de l'Union intéressés, y compris lui-même et l'Office débiteur. Une expédition de ce relevé est transmise à cet Office ainsi qu'à chacun des

those forms to the exchange offices of the dispatching Administration to be marked with their acceptance. The latter, after accepting the forms, transmit them in turn to the central Administration to which they are subordinate, for distribution among the Administrations concerned.

2. If the Forms M have not reached the exchange offices of the office of origin, or if they have not arrived in sufficient numbers within a period of four months (six months in exchanges with oversea countries), counting from the date of dispatch of the last mail to be included in the statistics, those offices themselves make up the said forms in sufficient numbers in accordance with their own indications, and enter on each one of them the note: "Les relevés M du bureau destinataire ne sont pas parvenus dans le délai réglementaire" (The Forms M of the office of destination did not arrive within the period prescribed). They then transmit them to the central Administration to which they are subordinate for distribution among the Administrations concerned.

ARTICLE 57.

Closed mails exchanged with countries foreign to the Union

As for the closed mails exchanged between a country of the Union and a country outside of the Union, through the intermediary of one of more Administrations of the Union, the exchange offices of the first of those countries make up, for the mails dispatched or received, a Form M which they transmit to the Administration of departure or entry, which makes up, at the end of the statistical period, a general account in as many copies as there are Administrations of the Union interested, including itself and the debtor office. One copy of this account is transmitted to

Without Form M.

Closed mails with countries not in the Union.

Offices qui ont pris part au transport des dépêches

that Administration, as well as to each one of the Administrations which has taken part in the conveyance of the mails.

ARTICLE 58.

Liste des dépêches closes échangées en transit.

ARTICLE 58.

List of closed mails exchanged in transit.

Closed mails exchanged in transit.

1.—Aussitôt que possible et en tout cas dans un délai de six mois après chaque période de statistique, les Administrations qui ont expédié des dépêches en transit envoient la liste de ces dépêches aux différentes Administrations dont elles ont emprunté l'intermédiaire.

1. As soon as possible, and, in any case, within a period of six months after each statistical period, the Administrations which have sent dispatches in transit send a list of such dispatches to the various Administrations whose intermediary they have employed.

Explanatory notes.

2.—Si cette liste indique des dépêches en transit qui, d'après les dispositions de l'article 55 ci-dessus ne donnent pas lieu à l'établissement d'un relevé M on y inscrit une mention explicative telle que "Sacs vides", "Dépêches se composant uniquement d'une feuille d'avis négative", "Rebuts" ou "Poids ne dépasse pas 500 grammes."

2. If that list indicates dispatches in transit which, in accordance with the provisions of Article 55 above, do not give rise to the making up of a Form M, an explanatory note is made, such as "Sacs vides" (Empty sacks); "Dépêches se composant uniquement d'une feuille d'avis négative" (Dispatches composed only a negative letter bill), "Rebuts," or "Poids ne dépasse pas 500 grammes" (Weight does not exceed 500 grams).

Forwarded mails.

3.—Les dépêches closes provenant des pays au delà et qui sont réexpédiées insérées dans les dépêches en transit et inscrites dans le tableau VI de la feuille d'avis, sont indiquées dans une partie spéciale de la liste

3. Closed mails coming from countries beyond and which are forwarded included in dispatches in transit and entered in Table VI of the letter bill are indicated in a special part of the list.

ARTICLE 59.

Dépêches closes échangées avec les bâtiments de guerre.

ARTICLE 59.

Closed mails exchanged with warships.

Closed mails exchanged with warships.

Il incombe aux Administrations des pays dont relèvent des bâtiments de guerre de dresser les relevés M relatifs aux dépêches expédiées ou reçues par ces bâtiments. Les dépêches expédiées, pendant la période de statistique, à l'adresse des bâtiments de guerre doivent porter, sur des étiquettes, la date d'expédition.

It is incumbent upon the Administrations of the countries to which warships belong to make up the Forms M relative to the mails sent or received by those vessels. The mails dispatched during the statistical period to the address of warships must bear, on the labels, the date of dispatch.

Dans le cas où ces dépêches sont réexpédiées, l'Office réexpéditeur en informe l'Office du pays dont le bâtiment relève.

In case that the dispatches are forwarded, the forwarding Administration so advises the Administration of the country to which the vessel belongs.

ARTICLE 60.

Bulletin de transit.

Lorsque la route à suivre et les services de transport à utiliser pour les dépêches expédiées pendant la période de statistique sont inconnus ou incertains, l'Office d'origine doit, à la demande de l'Administration destinataire, préparer pour chaque dépêche un bulletin conforme au modèle T ci-annexé. Ce bulletin est transmis successivement, sans retard, aux différents services qui participent au transport des dépêches et qui y consignent, l'un après l'autre, les renseignements concernant le transit. Le dernier bureau de transit doit remettre le bulletin T au bureau de destination. Ce bulletin est renvoyé par l'Office destinataire à l'Office d'origine à l'appui du relevé M.

ARTICLE 60.

Transit bulletin.

When the route to be followed and the service of conveyance to be used for mails dispatched during the statistical period are unknown or uncertain, the Administration of origin must, at the request of the Administration of destination, prepare for each dispatch a bulletin conforming to Form T appended hereto. That bulletin is transmitted successively, without delay, to the various services participating in the conveyance of the mails, which give thereon, one after the other, information concerning the transit. The last transit office shall send the bulletin T to the office of destination. This bulletin is returned by the Administration of destination to the Administration of origin in support of the Form M.

Transit bulletin.

ARTICLE 61.

Statistique des correspondances à découvert.

1.—Les correspondances ordinaires et recommandées, ainsi que les lettres et boîtes avec valeur déclarée, provenant du pays même ou des pays au delà, transmises à découvert pendant une période de statistique font l'objet, de la part du bureau d'échange expéditeur, d'une inscription sur la feuille d'avis, libellée comme suit:

Correspondances à découvert	Nombre
Lettres.....	
Cartes postales.....	
Autres objets.....	

ARTICLE 61.

Statistics for correspondence in open mail.

1. Ordinary and registered correspondence, as well as insured letters and boxes, coming from the country itself or from countries beyond, transmitted in open mail during a statistical period form the subject, on the part of the dispatching exchange office, of an entry on the letter bill arranged as follows:

Open mail statistics.

Correspondence in open mail	Number
Letters.....	
Post cards.....	
Other articles.....	

Les correspondances exemptes de tous frais de transit conformément aux dispositions de l'article 72 de la Convention ne sont pas comprises dans ces chiffres.

Pour faciliter la vérification, le bureau d'échange expéditeur doit comprendre les correspondances ordinaires inscrites sur la feuille d'avis dans des liasses spéciales

Correspondence exempt from all transit charges in accordance with the provisions of Article 72 of the Convention are not included in these figures.

In order to facilitate verification, the dispatching exchange office shall include the ordinary correspondence entered on the letter bill in special bundles

portant la mention "Correspondances à découvert". En cas de besoin, les lettres, les cartes postales et les autres objets doivent être enliassés séparément.

2.—A défaut de correspondances à découvert, le bureau expéditeur inscrit en tête de la feuille d'avis la mention :

"Pas de correspondances à découvert".

3.—Les inscriptions aux feuilles d'avis sont vérifiées par le bureau d'échange destinataire. Si ce bureau constate, pour une catégorie de correspondances, des différences de plus de cinq objets il rectifie lesdites inscriptions et signale immédiatement l'erreur au bureau expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Si la différence constatée reste dans la limite précitée, les indications du bureau expéditeur sont tenues pour valables.

4.—Après avoir terminé les opérations statistiques, le bureau d'échange destinataire dresse, en simple expédition, des relevés (modèle O ci-annexé) qu'il transmet, sans retard, à l'Administration centrale dont il relève.

bearing the note "Correspondance à découvert" (open-mail correspondence). In case of need, the letters, cards, and other articles shall be tied separately.

2. In the absence of correspondence in open mail, the dispatching office enters at the head of the letter bill the note "Pas de correspondances à découvert" (no correspondence in open mail).

3. The entries on the letter bills are verified by the exchange office of destination. If that office discovers, for one class of correspondence, differences of more than five articles, it corrects the said entries and immediately reports the error to the dispatching office by means of a bulletin of verification. If the difference detected remains within the limit specified above, the indications of the dispatching office are held as valid.

4. After finishing statistical operations, the exchange office of destination makes up, in a single copy, accounts (Form O hereto appended), which it transmits, without delay, to the central Administration to which it is subordinate.

ARTICLE 62.

Statistique des dépêches entreposées.

Pour les dépêches dont l'entrepôt dans un port donne lieu, aux termes de l'article 71 de la Convention, à une rémunération au profit de l'Office entreposeur, cet Office établit, par pays d'origine, un relevé journalier conforme au modèle P^{bis} ci-annexé et où figurent les indications relatives aux dépêches reçues du pays considéré, par l'entrepôt, pendant la période des 28 jours de la statistique des frais de transit, sans égard aux dates d'expédition et de réexpédition desdites dépêches.

Les indications portées sur les relevés journaliers sont récapitulées, pour chaque pays d'origine, sur un état conforme au modèle

ARTICLE 62.

Statistics for warehoused mails.

For dispatches whose warehousing in a port gives rise, in the terms of Article 71 of the Convention, to a payment to the warehousing Administration, that Administration makes up, for each country of origin, a daily statement conforming to the Form P^{bis} hereto annexed, on which figure the indications relative to the dispatches received from the country under consideration, by the warehouse, during the period of 28 days of the statistics for transit charges, without regard to the dates of dispatch or reforwarding of the said dispatches.

The entries made on the daily statements are recapitulated for each country of origin in an account conforming to Form P^{ter}

Warehoused mails statistics.

Ante, p. 2256.

P^{ter} ci-annexé et qui est envoyé à l'Administration centrale dudit pays, accompagné des relevés modèle P bis y afférents.

L'état récapitulatif P^{ter}, revêtu de l'acceptation de l'Administration du pays expéditeur, est transmis avec les relevés modèle P bis à l'Administration centrale de l'Office dont relève l'entrepôt.

ARTICLE 63.

Services extraordinaires.

Indépendamment des transports aériens, est seul considéré comme service extraordinaire donnant lieu à des frais de transit spéciaux le service entretenu pour le transport territorial accéléré de la Malle dite des Indes.

CHAPITRE II.

COMPTABILITÉ. RÈGLEMENT DES COMPTES.

ARTICLE 64.

Compte des frais de transit.

1.—Les poids des dépêches closes, les nombres des correspondances transmises à découvert et, le cas échéant, les nombres des sacs entreposés dans un port sont multipliés par 13 et les produits ainsi obtenus servent de base à des comptes particuliers établissant en francs et centimes les prix annuels de transit revenant à chaque Office.

Le soin de dresser ces comptes incombe à l'Office créateur qui les transmet à l'Office débiteur.

Dans le cas où le multiplicateur 13 ne correspond pas à la périodicité du service, ou lorsqu'il s'agit d'expéditions extraordinaires faites pendant la période de statistique, les Administrations intéressées s'entendent pour l'adoption d'un autre multiplicateur qui vaut pendant les années auxquelles s'applique la statistique.

hereto appended, which is sent to the central Administration of the said country accompanied by the Forms P^{bis} thereto relating.

The recapitulatory account P^{ter}, marked with the acceptance of the Administration of the dispatching country, is transmitted with the Forms P^{bis} to the central Administration of the country to which the warehouse belongs.

ARTICLE 63.

Extraordinary services.

Apart from airplane transportation, the service maintained for the accelerated land conveyance of the so-called India Mail is alone considered as an extraordinary service giving rise to special transit charges.

CHAPTER II.

ACCOUNTING.—ADJUSTMENT OF ACCOUNTS. Accounting.

ARTICLE 64.

Transit charge account.

1. The weights of the closed mails, the numbers of articles sent in open mail, and, if occasion arises, the numbers of sacks warehoused in a port are multiplied by 13 and the products thus obtained serve as the basis of individual accounts showing in francs and centimes the annual transit charges due to each Administration.

The care of making up such accounts is incumbent upon the creditor Administration, which transmits them to the debtor Administration.

In case that the multiplier 13 does not correspond to the frequency of the service, or when it is a question of extraordinary dispatches made during the statistical period, the Administrations concerned come to an agreement for the adoption of another multiplier which holds good during the years to which the statistics apply.

Extraordinary serv-
ices.

Accounting.

Transit charges.
Calculation of.

2.—Afin de tenir compte du poids des sacs et de l'emballage, ainsi que des catégories de correspondances exemptes de tous frais de transit en conformité des dispositions de l'article 72 de la Convention, le montant total du compte des dépêches closes est réduit de dix pour cent.

3.—Les comptes particuliers sont dressés en double expédition sur la base des relevés M, O et P bis et sur formules N, P et P ter. Ils sont transmis à l'Office expéditeur aussitôt que possible et, au plus tard, dans un délai de 12 mois suivant l'expiration de la période de statistique.

4.—Si l'Office qui a envoyé le compte particulier n'a reçu aucune observation rectificative dans un intervalle de 6 mois à compter de l'envoi, ce compte est considéré comme admis de plein droit.

ARTICLE 65.

Décompte général annuel. Intervention du Bureau international.

1.—Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, le décompte général comprenant les frais de transit et d'entrepôt est établi annuellement par le Bureau international.

2.—Aussitôt que les comptes particuliers entre deux Administrations sont approuvés ou considérés comme admis de plein droit (§4 de l'article précédent), chacune de ces Administrations transmet, sans retard, au Bureau international, un relevé (modèle Q ci-annexé) indiquant les montants totaux de ces comptes. Lors de la réception d'un relevé de la part d'une Administration, le Bureau international en avertit l'autre Administration intéressée.

En cas de différences entre les indications correspondantes fournies par deux Administrations, le Bureau international les invite à se mettre d'accord, et à lui indi-

2. In order to take account of the weight of the sacks and the packing, as well as of the classes of correspondence exempt from all transit charges in accordance with the provisions of Article 72 of the Convention, the total amount of the account for closed mails is reduced by 10 per cent.

3. The individual accounts are made up in duplicate, on the basis of the Forms M, O, and P^{bis}, on Forms N, P, and P^{ter}. They are sent to the dispatching Administration as soon as possible, and, at the latest, within a period of 12 months following the expiration of the statistical period.

4. If the Administration which has sent the individual account has not received any corrective observation within an interval of six months, counting from the date of sending, that account is considered as duly accepted.

ARTICLE 65.

General annual account. Intervention of the International Bureau.

1. Barring contrary agreement between the Administrations concerned, the general account comprising the transit and warehousing charges is made up annually by the International Bureau.

2. As soon as the individual accounts between two Administrations are approved or considered as duly accepted (Section 4 of the preceding Article), each one of those Administrations transmits, without delay, to the International Bureau, an account (Form Q hereto appended) indicating the total amounts of those accounts. Upon receipt of an account from one Administration, the International Bureau so advises the other Administration concerned.

In case of differences between the corresponding items furnished by two Administrations, the International Bureau invites them to come to an agreement and to

Ante, p. 2257.

General annual account.

Transmitted by International Bureau to Administrations.

quer les sommes définitivement arrêtées.

Lorsqu'une seulement des Administrations a fourni le relevé Q, les indications de cette Administration font foi, à moins que le relevé correspondant de l'Administration retardataire ne soit parvenu au Bureau international en temps opportun pour l'établissement du prochain décompte général annuel.

Dans le cas prévu au § 4 de l'article précédent, les relevés doivent porter la mention "Aucune observation de l'Office débiteur n'est parvenue dans le délai réglementaire".

Si deux Administrations se mettent d'accord pour faire un règlement spécial, leurs relevés Q portent la mention "Compte réglé à part—à titre d'information" et ne sont pas compris dans le décompte général annuel.

Cette mention est omise dans l'éventualité prévue au § 3 de l'article 75 de la Convention.

Dans ce dernier cas, le Bureau international effectue les exonérations nécessaires et en donne avis aux Offices intéressés.

3.—Le Bureau international établit, à la fin de chaque année, sur la base des relevés qui lui sont parvenus jusque-là et qui sont considérés comme admis de plein droit, un décompte général annuel des frais de transit. Ce décompte indique:

- a) le Doit et l'Avoir de chaque Office;
- b) le solde débiteur ou le solde créditeur de chaque Office représentant la différence entre le Doit et l'Avoir;
- c) les sommes à payer par les Offices débiteurs;
- d) les sommes à recevoir par les Offices créditeurs.

Le Bureau international pourvoit à ce que le nombre des paiements effectués par les offices débiteurs soit restreint dans la mesure du possible.

communicate to it the sums definitely arrived at.

When only one of the Administrations has furnished the Form Q, the indications of that Administration hold good, unless the corresponding form is received by the International Bureau from the Administration in arrears in time for the making up of the next general annual account.

In the case provided for by Section 4 of the preceding Article, the accounts must bear the note "Aucune observation de l'Office débiteur n'est parvenue dans le délai réglementaire." (No observation received from the debtor office within the prescribed period.)

If two Administrations agree to make a special settlement, their Forms Q bear the note "Compte réglé à part—à titre d'information" (Account settled separately—for purposes of information) and are not included in the general annual account.

That note is omitted in the case provided for by Section 3 of Article 75 of the Convention.

In the latter case, the International Bureau makes the necessary exemptions and gives advice thereof to the Administrations concerned.

3. The International Bureau makes up, at the end of each year, on the basis of the forms which have reached it up to that time which are considered as duly accepted, a general account of transit charges. That account indicates:

- (a) The Debit and Credit of each Administration.
- (b) The Debit or Credit balance of each Administration, representing the difference between the Debit and the Credit.
- (c) The sums to be paid by the debtor Administrations.
- (d) The sums to be received by the creditor Administrations.

The International Bureau sees that the number of payments made by the debtor Administrations is limited as far as possible.

Ante, p. 2258.

Annual account of transit charges.

Early transmittal.

4.—Les décomptes généraux annuels doivent être transmis aux Administrations de l'Union par le Bureau international, aussitôt que possible et, au plus tard, avant l'expiration du premier trimestre de l'année qui suit celle de leur établissement.

ARTICLE 66.

Liquidation des frais de transit.

Payment of transit charges.

1.—Sauf entente contraire, le solde résultant du décompte général annuel du Bureau international ou des règlements spéciaux est payé par l'Office débiteur à l'Office créancier en or ou au moyen de traites payables à vue sur la capitale ou sur une place commerciale du pays créancier.

En cas de paiement au moyen de traites, celles-ci sont établies en monnaie du pays créancier pour un montant équivalent, au jour de l'achat, à la valeur du solde exprimé en francs. Les frais de paiement sont supportés par l'Office débiteur.

Ces traites peuvent être également tirées sur un autre pays, à la condition qu'elles représentent le même équivalent et que les frais d'escompte soient à la charge de l'Office débiteur.

Early settlement.

2.—Le paiement du solde précité doit être effectué dans le plus bref délai possible, et, au plus tard, pour les pays d'Europe, avant l'expiration d'un délai de 4 mois, et pour les autres pays d'un délai de 5 mois à partir de la date d'envoi du décompte par le Bureau international ou de l'invitation à payer, adressée par l'Office créancier à l'Office débiteur, quand il s'agit d'un compte réglé à part.

Passé ces délais, les sommes dues sont productives d'intérêt, à raison de sept pour cent l'an, à compter du jour d'expiration desdits délais.

4. The general annual accounts must be transmitted to the Administrations of the Union by the International Bureau as soon as possible, and, at the latest, before the expiration of the first quarter of the year following the one in which they were made up.

ARTICLE 66.

Settlement of transit charges.

1. Barring contrary agreement, the balance resulting from the general annual account of the International Bureau or from special settlements is paid by the debtor Administration to the creditor Administration in gold or by means of drafts payable at sight in the capital or in a commercial city of the creditor country.

In case of payment by means of drafts they are drawn in the money of the creditor country for an amount equivalent on the day of purchase to the value of the balance expressed in francs. The expenses of payment are borne by the debtor Administration.

These drafts may also be drawn on another country on the condition that they represent the same equivalent and that the exchange costs are charged to the debtor Administration.

2. The payment of the above-mentioned balance must be made as soon as possible, and, at the latest, before the expiration of a period of four months for countries of Europe and of five months for other countries, counting from the date of the sending of the account by the International Bureau or of the invitation to pay sent by the creditor Administration to the debtor Administration when it is a question of accounts settled separately.

After those periods, the sums due bear interest at the rate of 7 per cent per annum, counting from the date of expiration of the said periods.

TITRE VIII

TITLE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES.

VARIOUS PROVISIONS.

Various provisions.

CHAPITRE UNIQUE

SOLE CHAPTER

ARTICLE 67.

ARTICLE 67.

Coupons-réponse.

Reply coupons.

Reply coupons.

1.—Les coupons-réponse sont conformes au modèle A ci-annexé et imprimés par les soins du Bureau international sur papier portant en filigrane les mots:

1. The reply coupons conform to Form A appended hereto, and are printed by the International Bureau on paper bearing in the watermark the words:

Form, etc.

40 c. Union postale universelle.

40. c. Union postale universelle.

2.—Chaque Administration a la faculté:

2. Each Administration has the option:

a) de donner aux coupons-réponse une perforation distinctive qui ne nuise pas à la lecture du texte et ne soit pas de nature à entraver la vérification de ces valeurs;

(a) Of giving the reply coupons a distinctive perforation which does not prevent reading the text and is not of such a nature as to hinder the checking of the coupons;

b) de modifier, à la main ou au moyen d'un procédé d'impression, le prix de vente indiqué sur les coupons.

(b) Of modifying, by hand or by means of a printing process, the sale price indicated on the coupons.

3.—Le Bureau international fournit les coupons au prix coûtant.

3. The International Bureau furnishes the coupons at cost.

4.—Sauf entente contraire entre les Administrations intéressées, les coupons échangés sont envoyés annuellement aux Administrations qui les ont émis avec l'indication globale de leur nombre et de leur valeur.

4. Barring contrary arrangement between the Administrations concerned, the exchanged coupons are sent annually to the Administrations which have issued them, with a general indication of their number and value.

Annual settlement.

5.—Aussitôt que deux Administrations se sont mises d'accord sur le nombre des coupons échangés dans leurs relations réciproques, un relevé (modèle U ci-annexé), indiquant le solde débiteur ou créateur, est dressé par chacune des deux Administrations et transmis par celles-ci au Bureau international. A défaut d'accord entre deux Administrations dans un délai de six mois, l'Office créateur établit son décompte et l'envoie au Bureau international. Pour l'établissement de ce relevé, la valeur du coupon est calculée à 40 centimes par unité. Le Bureau international comprend le solde dans un décompte annuel.

5. As soon as two Administrations have come to an agreement as to the number of coupons exchanged in their reciprocal relations, an account (Form U hereto appended) indicating the debit or credit balance, is made up by each of the two Administrations and transmitted by them to the International Bureau. In the absence of an agreement between two Administrations within a period of six months, the creditor Administration makes up its account and sends it to the International Bureau. For the making up of that account, the value of the coupons is fixed at 40 centimes each. The International Bureau includes the balance in an annual account.

Mode of settlement.

Dans le cas où l'une seulement des Administrations aurait fourni le relevé (modèle U), les indications de cette Administration font foi.

Small balances.

6.—Lorsque, dans les rapports entre deux Offices, le solde annuel ne dépasse pas 25 francs, l'Office débiteur est exonéré de tout payement et le relevé n'est pas dressé.

Special settlements.

7.—Dans le cas où deux Administrations se sont mises d'accord pour faire un règlement spécial, elles ne transmettent pas de relevé au Bureau international.

Manner of payment.

8.—Le payement des soldes a lieu dans les conditions prévues à l'article 66.

In case that only one of the Administrations has furnished the statement (Form U), the indications of that Administration are considered valid.

6. When, in relations between two Administrations, the annual balance does not exceed 25 francs, the debtor Administration is exonerated from all payment and the account is not made up.

7. In case that two Administrations have come to an agreement to make a special settlement, they do not transmit the account to the International Bureau.

8. The payment of the balances takes place under the conditions provided by Article 66.

ARTICLE 68.

Cartes d'identité.

Identity cards.

Offices issuing.

1.—Les Administrations désignent les bureaux de poste ou les services postaux qui délivrent les cartes d'identité.

Forms.

2.—Ces cartes sont établies sur des formules conformes au modèle F ci-annexé. Ces formules sont fournies, au prix coûtant, par le Bureau international.

Details to be furnished.

3.—Au moment de la demande, le requérant remet sa photographie et justifie de son identité. Les Administrations édictent les prescriptions nécessaires pour que les cartes ne soient délivrées qu'après examen minutieux de l'identité du requérant.

L'agent inscrit cette demande dans un registre, remplit à l'encre et en caractères latins toutes les indications que comporte la formule de carte d'identité, colle sur celle-ci la photographie à l'endroit désigné, applique mi-partie sur cette photographie et mi-partie sur la carte un timbre-poste représentant la taxe perçue et annule cette figurine au moyen d'une empreinte bien nette du timbre à date.

Il appose ensuite de nouveau l'empreinte de ce timbre ou de son sceau officiel, de manière qu'elle porte à la fois sur la partie supérieure de la photographie et sur la carte, puis reproduit cette empreinte au recto de la carte,

ARTICLE 68.

Identity cards.

1. The administrations designate the post offices or postal services which issue identity cards.

2. These cards are made up on forms conforming to Form F, appended hereto. These forms are furnished, at cost price, by the International Bureau.

3. At the time of applying, the applicant presents his photograph and proves his identity. The Administrations fix the necessary requirements so that the cards may not be delivered until careful examination is made of the identity of the applicant. The employee enters this request in a register, fills in, in Latin characters and in ink, all information called for by the form of identity card, affixes the photograph to it in the designated place, applies half on the photograph and half on the card, a postage stamp representing the charge collected and cancels that stamp by means of a very neat impression of the date stamp. He then again places the impression of that stamp or of his official seal, in such a manner that it appears both on the upper part of the photograph and on the card, then reproduces that impression on the front of the card, signs the card, and delivers it to the inter-

signe celle-ci et la remet à l'intéressé après avoir recueilli sa signature.

4. Lorsque la physionomie du titulaire s'est modifiée au point qu'elle ne réponde plus à la photographie ou au signalement, la carte doit être renouvelée.

5.—Chaque pays conserve la faculté de délivrer les cartes d'identité du service international selon les règles appliquées pour les cartes en usage dans son service intérieur.

ARTICLE 69.

Dépêches échangées avec des bâtiments de guerre.

1.—L'établissement d'un échange, en dépêches closes, entre un Office postal de l'Union et des divisions navales ou bâtiments de guerre de même nationalité, ou entre une division navale ou bâtiment de guerre et une autre de même nationalité, doit être notifié, autant que possible à l'avance, aux Offices intermédiaires.

2.—La suscription de ces dépêches est rédigée comme suit:

Du bureau de
 Pour la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
 Pour le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à
 (Pays).

ou
 De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à
 Pour le bureau de
 (Pays).

ou
 De la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
 Du bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à
 Pour la division navale (nationalité) de (désignation de la division) à
 Pour le bâtiment (nationalité) le (nom du bâtiment) à
 (Pays).

ested party after having obtained his signature.

4. When the physiognomy of the holder becomes modified to the extent that it no longer agrees with the photograph or description, the card must be renewed.

5. Each country retains the right to deliver identity cards for the international service in accordance with the rules applicable to cards used in its domestic service.

ARTICLE 69.

Mails exchanged with warships.

1. Notice must be given to the intermediary Administrations of the establishment of an exchange of closed mails between an Administration of the Union and naval divisions or warships of the same nationality, or between one naval division or warship and another of the same nationality, in advance, as far as possible.

2. The address of such dispatches is worded as follows:

From the office of for the (nationality) naval division of (name of the division) at
 For the (nationality) ship (name of the ship) at (country).

or
 From the (nationality) naval division of (name of the division) at
 From the (nationality) ship (name of the ship) at
 For the office of (country).

or
 From the (nationality) naval division of (name of the division) at
 From the (nationality) ship (name of the ship) at
 For the (nationality) naval division of (name of the division) at
 For the (nationality) ship (name of the ship) at (country).

Renewals.

Rights reserved.

Mails exchanged with warships.

Notice of establishment.

Details of dispatches.

Forwarding.

3.—Les dépêches à destination ou provenant de divisions navales ou de bâtiments de guerre sont acheminées, sauf indication d'une voie spéciale sur l'adresse, par les voies les plus rapides et dans les mêmes conditions que les dépêches échangées entre bureaux de poste.

Le capitaine d'un paquebot postal qui transporte des dépêches à destination d'une division navale ou d'un bâtiment de guerre les tient à la disposition du commandant de la division ou du bâtiment destinataire pour le cas où celui-ci viendrait lui en demander la livraison en route.

Retention, etc.

4.—Si les bâtiments ne se trouvent pas au lieu de destination quand les dépêches à leur adresse y arrivent, ces dépêches sont conservées au bureau de poste, en attendant leur retrait par le destinataire ou leur réexpédition sur un autre point. La réexpédition peut être demandée, soit par l'Office postal d'origine soit par le commandant de la division navale ou du bâtiment destinataire, soit enfin par un Consul de même nationalité.

In care of a consul.

5.—Celles des dépêches dont il s'agit qui portent la mention "Aux soins du Consul de . . ." sont consignées au Consulat du pays d'origine. Elles peuvent être ultérieurement, à la demande du Consul, réintégrées dans le service postal et réexpédiées sur le lieu d'origine ou sur une autre destination.

In transit until delivered to commandant.

6.—Les dépêches à destination d'un bâtiment de guerre sont considérées comme étant en transit jusqu'à leur remise au commandant de ce bâtiment, alors même qu'elles auraient été primitivement adressées aux soins d'un bureau de poste ou à un Consul chargé de servir d'agent de transport intermédiaire; elles ne sont donc pas considérées comme étant parvenues à leur adresse, tant qu'elles n'ont pas été livrées au bâtiment de guerre destinataire.

3. The dispatches addressed to or coming from naval divisions or warships are forwarded, in the absence of the indication of a special route in the address, by the most rapid routes, and under the same conditions as the dispatches exchanged between post offices.

The captain of a mail steamer which carries dispatches addressed to a naval division or a warship holds them at the disposal of the commandant of the division or vessel of destination in case that the latter should demand that he deliver them en route.

4. If the vessels are not found at the place of destination when the dispatches addressed to them arrive there, such dispatches are retained at the post office while awaiting their withdrawal by the addressee or their reforwarding to another point. The reforwarding may be demanded either by the Administration of origin or by the commandant of the naval division or vessel of destination, or, finally, by a Consul of the same nationality.

5. Those of the dispatches in question which bear the note: "Aux soins du Consul de . . ." (in care of the Consul at . . .) are consigned to the Consulate of the country of origin. They may later on, at the request of the Consul, be returned to the postal service or be forwarded to the place of origin or to another destination.

6. Dispatches addressed to a warship are considered as being in transit up to their delivery to the commandant of that warship, even when they may originally have been addressed to the care of another post office or to a Consul charged with serving as intermediary forwarding agent; they are not, therefore, considered as having arrived at their address if they have not been delivered to the warship of destination.

ARTICLE 70.

ARTICLE 70.

Formules à l'usage du public

Forms for the use of the public.

En vue de l'application des dispositions de l'article 31, § 2, de la Convention, sont considérées comme formules à l'usage du public:

les formules C. (Avis de réception); D^{bis} (Mandat de remboursement international); D^{ter} et D^{quater} (Etiquettes de douane); F. (Carte d'identité); H. (Renseignements à fournir en cas de réclamation d'un envoi ordinaire); I. (Réclamation d'un envoi recommandé) et J. (Demande de retrait ou de modification d'adresse).

In view of the application of the provisions of Article 31, Section 2, of the Convention, the following are considered as forms for the use of the public:

The Forms C (return receipt); D^{bis} (International C. O. D. money order); D^{ter} and D^{quater} (customs labels); F (identity card); H (information to be furnished in case of inquiry about an ordinary article); I (inquiry about a registered article) and J (request for return or change of address).

ARTICLE 71.

ARTICLE 71.

Délai de garde des documents.

Period of Retention of documents.

Les documents du service international doivent être conservés pendant une période minima de deux ans.

The documents of the international service must be kept for a minimum period of two years

TITRE IX.

TITLE IX.

BUREAU INTERNATIONAL.

INTERNATIONAL BUREAU.

CHAPITRE UNIQUE.

SOLE CHAPTER.

ARTICLE 72.

ARTICLE 72.

Congrès et Conférences.

Congresses and Conferences.

Le Bureau international prépare les travaux des Congrès ou Conférences. Il pourvoit aux impressions et à la distribution des documents nécessaires.

The International Bureau prepares the work of the Congresses or Conferences. It provides for the printing and distribution of the necessary documents.

Le Directeur de ce Bureau assiste aux séances des Congrès ou Conférences et prend part aux discussions, sans voix délibérative.

The Director of that Bureau attends the session of the Congresses or Conferences, and takes part in the discussions, without the power of voting.

ARTICLE 73.

ARTICLE 73.

Renseignements. Demandes de modifications des Actes.

Information. Requests for modification of the Acts.

Le Bureau international doit se tenir en tout temps à la disposition des membres de l'Union, pour leur fournir, sur les questions relatives au service, les

The International Bureau must hold itself at all times at the disposal of the members of the Union, to furnish them, on questions relative to the service,

renseignements dont ils pourraient avoir besoin.

Il instruit les demandes de modification ou d'interprétation des dispositions qui régissent l'Union et notifie les résultats des consultations.

ARTICLE 74.

Publications.

Publications.

Special journal.

1.—Le Bureau international rédige, à l'aide des documents qui sont mis à sa disposition, un journal spécial en langues allemande, anglaise, espagnole et française.

Digest of information.

2. Il publie, d'après les informations fournies en vertu des prescriptions de l'article 82 ci-après un recueil officiel de tous les renseignements d'intérêt général concernant l'exécution de la Convention et du Règlement dans chaque pays de l'Union. Les modifications ultérieures font l'objet de suppléments semestriels. Toutefois, dans les cas d'urgence, lorsqu'une Administration le demande expressément, la notification est faite par circulaire spéciale.

Des recueils analogues concernant l'exécution des Arrangements de l'Union sont publiés sur la demande des Administrations participant à ces Arrangements.

Distribution.

3.—Les documents publiés par le Bureau international sont distribués aux Administrations de l'Union dans la proportion du nombre d'unités contributives assignées à chacune d'elles par l'article 24 de la Convention.

Les exemplaires et documents supplémentaires qui seraient réclamés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

Directory of post offices of the world.

4.—Le Bureau international est chargé de publier un dictionnaire alphabétique de tous les bureaux de poste du monde, avec une mention spéciale pour ceux de ces bureaux chargés de services qui ne sont pas encore généralisés. Ce dictionnaire est tenu au courant au moyen de supplé-

such information as they may require.

It prepares a statement of the requests for changes or for interpretation of the provisions governing the Union, and makes known the results of the consultation.

ARTICLE 74.

Publications.

1. The International Bureau edits, with the aid of the documents which are placed at its disposal, a special journal in the German, English, Spanish, and French languages.

2. It publishes, according to the information furnished under the provisions of Article 82 hereafter, an official digest of all information of general interest concerning the execution of the Convention and the Regulations in each country of the Union. Subsequent modifications form the subject of semiannual supplements. However, in urgent cases, when an Administration expressly demands it, the notification is made by a special circular.

Similar digests concerning the execution of the Agreements of the Union are published at the request of the Administrations participating in such Agreements.

3. The documents published by the International Bureau are distributed among the Administrations of the Union in proportion to the number of contributive units assigned to each one of them by Article 24 of the Convention.

Additional copies and documents requested by the Administrations are paid for separately, at their selling price.

4. The International Bureau is charged with publishing an alphabetical dictionary of all the post offices of the world, with a special mention of those of such offices charged with services which have not yet been generalized. That dictionary is kept up to date by means of supplements, or in any

ments ou de toute autre manière que le Bureau international juge convenable.

Le dictionnaire est distribué aux Administrations de l'Union à raison de 10 exemplaires par unité contributive assignée à chacune d'elles par l'article 24 de la Convention. Les exemplaires supplémentaires demandés par les Administrations sont payés à part, d'après leur prix de revient.

ARTICLE 75.

Rapport annuel.

Le Bureau international fait sur sa gestion un rapport annuel qui est communiqué à toutes les Administrations de l'Union.

ARTICLE 76.

Langue officielle du Bureau international.

La langue officielle du Bureau international est la langue française.

ARTICLE 77.

Coupons-réponse. Cartes d'identité. Tableau des équivalents.

Le Bureau international est chargé:

a) de la confection et de l'approvisionnement des coupons-réponse, ainsi que de la liquidation des comptes se rapportant à ce service;

b) de l'établissement et de la distribution des cartes d'identité, ainsi que de l'établissement et de la distribution du tableau des équivalents prévus à l'article 4 ci-dessus.

ARTICLE 78.

Balance et liquidation des comptes.

1.—Le Bureau international est chargé d'opérer la balance et la liquidation des comptes de toute nature relatifs au service interna-

other manner which the International Bureau deems convenient.

The dictionary is distributed among the Administrations of the Union at the rate of 10 copies for each contributive unit assigned to each of them by Article 24 of the Convention. Additional copies requested by the Administrations are paid for separately in accordance with their selling price.

ARTICLE 75.

Annual report.

The International Bureau makes an annual report of its operations, which is sent to all the Administrations of the Union.

Annual report.

ARTICLE 76.

Official language of the International Bureau.

The official language of the International Bureau is the French language.

Official language adopted.

ARTICLE 77.

Reply coupons. Identity cards. Table of equivalents.

The international Bureau is charged:

(a) With the manufacture and supply of reply coupons, as well as with the settlement of the accounts relating to that service;

(b) With the preparation and distribution of identity card, as well as with the preparation and distribution of the table of equivalents contemplated by Article 4 above.

Supplying reply coupons.

Identity cards.

ARTICLE 78.

Balancing and settlement of accounts.

1. The International Bureau is charged with effecting the balancing and settlement of accounts of all kinds relating to the inter-

Settlement of accounts.

tional des postes entre les Administrations qui déclarent vouloir emprunter son intermédiaire. Celles-ci se concertent, à cet effet, entre elles et avec ce Bureau.

national postal service between the Administrations which declare themselves willing to use its intermediary. The latter come to an agreement, to that effect, among themselves and with the Bureau.

Telegraphic accounts.

2.—Sur la demande des Administrations intéressées, les décomptes télégraphiques peuvent aussi être indiqués au Bureau international pour entrer dans la compensation des soldes.

2. At the request of the Administrations concerned, telegraphic accounts may also be transmitted to the International Bureau, to be included in the striking of balances.

Special accounts.

3.—Chaque Administration conserve le droit d'établir à son choix des décomptes spéciaux pour diverses branches du service et d'en opérer à sa convenance le règlement avec ses correspondants, sans employer l'intermédiaire du Bureau international, auquel elle se borne à indiquer pour quelles branches de service et pour quels pays elle réclame ses offices.

3. Each Administration reserves the right to make up, at its choice, special accounts for various branches of the service, and to settle them, at its convenience, with its correspondents, without employing the intermediary of the International Bureau, to which it merely gives notice of those branches of the service and the countries for which it requests its offices.

Use of intermediary.

4.—Les Administrations qui auront emprunté l'intermédiaire du Bureau international pour la balance et la liquidation des décomptes peuvent cesser d'user de cet intermédiaire trois mois après en avoir donné avis.

4. The Administrations which have employed the intermediary of the International Bureau in balancing and settling accounts may cease to use that intermediary three months after having given advice thereof.

ARTICLE 79.

ARTICLE 79.

Making up of accounts.

Etablissement des comptes.

Making up of accounts.

Transmittal from debtor to creditor Administration.

1.—Lorsque les comptes particuliers ont été débattus et arrêtés d'un commun accord, les Offices débiteurs transmettent aux Offices créditeurs, pour chaque nature d'opérations, une reconnaissance, établie en francs et centimes, du montant de la balance des deux comptes particuliers, avec l'indication de l'objet de la créance et de la période à laquelle elle se rapporte.

1. When the detailed accounts have been checked and agreed upon, the debtor Administrations transmit to the creditor Administrations, for each class of operations, an acknowledgment, made up in francs and centimes, of the amount of the balance of the two detailed accounts, with indication of the subject of the credit and of the period to which it relates.

Sauf entente contraire, l'Office qui désirerait, pour sa comptabilité intérieure, avoir des comptes généraux, aurait à les établir lui-même et à les soumettre à l'acceptation de l'Office correspondant.

Barring contrary agreement, an Administration which desires, for its own accounting purposes, to have general accounts, must make them up itself, and submit them to the corresponding Administration for acceptance.

Les Offices peuvent s'entendre pour pratiquer un autre système dans leurs relations.

The Administrations may come to agreements to apply another system to their relations.

2.—Chaque Office adresse au Bureau international mensuellement ou trimestriellement, si des circonstances spéciales le rendent désirable, un tableau indiquant son Avoir du chef des décomptes particuliers, ainsi que le total des sommes dont il est créancier envers chacun des Offices contractants; chaque créance figurant dans ce tableau doit être justifiée par une reconnaissance de l'Office débiteur.

Ce tableau doit parvenir au Bureau international le 19 de chaque mois ou du premier mois de chaque trimestre au plus tard. A défaut, il n'est compris que dans la liquidation du mois ou du trimestre suivant.

3.—Le Bureau international constate, en rapprochant les reconnaissances, si les tableaux sont exacts. Toute rectification nécessaire est notifiée aux Offices intéressés.

Le Doit de chaque Office envers un autre est reporté dans un tableau récapitulatif; afin d'établir le total dont chaque Office est débiteur, il suffit d'additionner les diverses colonnes de ce tableau récapitulatif.

ARTICLE 80.

Balance générale.

1.—Le Bureau international réunit les tableaux et les récapitulations en une balance générale indiquant:

- a) le total du Doit et de l'Avoir de chaque Office;
- b) le solde débiteur ou le solde créancier de chaque Office, représentant la différence entre le Doit et l'Avoir;
- c) les sommes à payer par une partie des membres de l'Union à un Office ou réciproquement les sommes à payer par ce dernier.

Il veille, dans la mesure du possible, à ce que chaque Office n'ait à effectuer, pour se libérer, qu'un ou deux paiements distincts.

Toutefois, l'Office qui se trouve habituellement à découvert vis-

2. Each Administration addresses to the International Bureau, monthly or quarterly, if special circumstances render it desirable, a table indicating its Credit on the detailed accounts, as well as the total of the sums due it from each of the contracting Administrations; each credit figuring in the table must be justified by an acknowledgment from the debtor Administration.

This table must reach the International Bureau on the 19th of each month or of the first month of each quarter, at the latest. Otherwise, it is carried over for settlement to the account of the following month or quarter.

3. The International Bureau determines, by comparing the acknowledgments, whether the tables are correct. Any necessary correction is communicated to the Administrations concerned.

The Debit of each Administration to another is carried over to a recapitulatory table; in order to determine the total amount owed by each Administration, it is sufficient to add up the various columns of this recapitulatory table.

ARTICLE 80.

General balance.

1. The International Bureau assembles the tables and the recapitulations into a general balance indicating:

- (a) The total Debit and Credit of each Administration;
- (b) The debit or credit balance of each Administration, representing the difference between the Debit and the Credit;
- (c) The sums to be paid by certain members of the Union to one Administration, or, reciprocally, the sums to be paid by the latter.

It provides, as far as possible, that each Administration does not have to make more than one or two separate payments in order to settle its obligations.

However, an Administration which habitually finds a sum ex-

Detailed tables.

Determination by Bureau.

General balance.

Preparation by Bureau.

à-vis d'un autre Office pour une somme supérieure à 50,000 francs a le droit de réclamer des acomptes.

Ces acomptes sont inscrits, tant par l'Office créditeur que par l'Office débiteur, au bas des tableaux à adresser au Bureau international.

Classification of acknowledgments.

2.—Les reconnaissances transmises au Bureau international avec les tableaux sont classées par Office.

Elles servent de base pour l'établissement de la liquidation des comptes de chacun des Offices intéressés. Dans cette liquidation doivent figurer:

a) les sommes afférentes aux comptes spéciaux portant sur les divers échanges;

b) le total des sommes résultant de tous les comptes spéciaux par rapport à chacun des Offices intéressés;

c) les totaux des sommes dues à tous les Offices créditeurs pour chaque branche du service, ainsi que leur total général.

Ce total doit être égal au total du Doit qui figure dans la récapitulation.

Au bas du bordereau de liquidation, la balance est établie entre le Doit et l'Avoir résultant des tableaux adressés par les Offices au Bureau international. Le montant net du Doit ou de l'Avoir doit être égal au solde débiteur ou au solde créditeur porté dans la balance générale. En outre, le bordereaux indique les Offices en faveur desquels le paiement doit être effectué par l'Office débiteur.

Les bordereaux de liquidation doivent être transmis aux Offices intéressés par le Bureau international, au plus tard le 22 de chaque mois.

ceeding 50,000 francs due to it by another Administration has the right to claim payments on account.

These remittances are entered, both by the creditor Administration and by the debtor Administration, at the foot of the tables which they address to the International Bureau.

2. The acknowledgments transmitted to the International Bureau with the tables are classified according to Administrations.

They serve as the basis for the making up of the balance of the accounts of each of the Administrations concerned. In that balance shall figure:

(a) The sums relative to the special accounts bearing on the various exchanges;

(b) The total of the sums resulting from all the special accounts by relation to each of the Administrations concerned;

(c) The total of the sums due to all the creditor Administrations for each branch of the service, as well as their general total.

This total must be equal to the debit which figures in the recapitulation.

At the bottom of the balance sheet the balance is made between the debit and the Credit resulting from the tables addressed by the Administrations to the International Bureau. The net amount of the Debit or the Credit must be equal to the debit or credit balance carried in the general balance. Moreover, the form indicates the Administrations in favor of which the payment must be effected by the debtor Administration.

The balance sheets should be sent to the Administrations concerned by the International Bureau the 22d of each month at the latest.

ARTICLE 81.

Payment.

Payement.

Early settlement of sums due.

Le payement des sommes dues, en vertu d'une liquidation, par un Office à un autre Office doit

ARTICLE 81.

Payment.

The payment of the sums due, by virtue of a balance, by one Administration to another Ad-

être effectué aussitôt que possible et au plus tard quinze jours après la réception du bordereau de liquidation par l'Office débiteur. Quant aux autres conditions de paiement, les dispositions du § 1 de l'article 66 sont applicables. Les dispositions du § 2 dudit article font règle en cas de non-paiement du solde dans le délai fixé.

Les soldes débiteurs ou créditeurs n'excédant pas 500 francs peuvent être reportés à la liquidation du mois suivant, à la condition toutefois que les Offices intéressés soient en rapport mensuel avec le Bureau international. Il est fait mention de ce rapport dans les récapitulatifs et dans les liquidations pour les Offices créditeurs et débiteurs. L'Office débiteur fait parvenir, le cas échéant, à l'Office créateur, une reconnaissance de la somme due, pour être portée au prochain tableau.

ministration must be effected as soon as possible, and, at the latest, 15 days after the receipt of the balance sheet by the debtor Administration. As for the other conditions of payment the provisions of Section 1 of Article 66 are applicable. The provisions of Section 2 of the said Article govern in case of nonpayment of the balance within the period fixed.

Debit or credit balances, not exceeding 500 francs, may be carried over to the balance of the month following, on the conditions, however, that the Administrations concerned are in monthly relation with the International Bureau. Mention is made of this carrying over in the recapitulatives and in the balances for the creditor and debtor Administrations. The debtor Administration sends, in such an event, to the creditor Administration, an acknowledgment of the sum due, to be carried to the next table.

ARTICLE 82.

Communications à adresser au Bureau international.

1.—Les Administrations doivent se communiquer notamment par l'intermédiaire du Bureau international:

a) l'indication des surtaxes qu'elles perçoivent pour frais de transport extraordinaire en vertu des articles 38 et 73 de la Convention, ainsi que la nomenclature des pays auxquels s'appliquent ces surtaxes et, s'il y a lieu, la désignation des services qui en motivent la perception;

b) la collection en trois exemplaires de leurs timbres-poste et des impressions-types de leurs machines à affranchir, avec indication de la date à partir de laquelle les timbres-poste des émissions antérieures cesseraient d'avoir cours;

c) leur décision au sujet de la faculté d'appliquer ou non cer-

ARTICLE 82.

Communications to be addressed to the International Bureau.

1. The Administrations must communicate to one another, through the intermediary of the International Bureau, in particular:

(a) The indication of the surtaxes which they collect for extraordinary transit charges by virtue of Articles 38 and 73 of the Convention, as well as the nomenclature of the countries to which the surtaxes apply, and, if necessary, the designation of the services which give rise to their collection;

(b) A triple collection of their postage stamps and specimen impressions of their stamping machines, with indication of the date from which the postage stamps of previous issues will cease to be valid;

(c) Their decision in regard to the option of applying or not

Communications through Bureau.

Subjects to be sent by Administrations to one another.

taines dispositions générales de la Convention et du Règlement;

d) les taxes modérées qu'elles ont adoptées, en vertu de l'article 5 de la Convention, et l'indication des relations auxquelles ces taxes sont applicables;

e) la liste des bureaux de poste qu'elles entretiennent dans des pays étrangers à l'Union;

f) la liste des objets interdits à l'importation ou au transit et de ceux qui sont admis conditionnellement au transport dans leurs services respectifs;

g) la liste de toutes les lignes de paquebots en partance de leurs ports et utilisées pour le transport des dépêches avec indication des parcours, des distances et des durées de parcours entre les ports d'escale, de la périodicité du service et des pays auxquels les frais de transit maritime, en cas d'utilisation des paquebots, doivent être payés;

h) leurs adresses télégraphiques;

i) l'indication qu'elles admettent, dans les envois affranchis au tarif des lettres, des objets passibles de droits de douane.

Notification of changes.

2.—Toute modification apportée ultérieurement, à l'égard de l'un ou l'autre des points ci-dessus mentionnés, doit être notifiée sans retard.

Publications to be furnished Bureau by administrations.

3.—Les Administrations doivent fournir au Bureau international deux exemplaires des documents qu'elles publient, tant sur le service intérieur que sur le service international.

ARTICLE 83.

Outside countries.

Liste des pays étrangers à l'Union.

Lists by Administrations having relations with.

Les Offices de l'Union qui ont des relations avec des pays étrangers à l'Union fournissent aux autres Offices la liste de ces pays. Cette liste comporte les indications suivantes:

Details.

a) frais de transit maritime ou territorial applicable au trans-

applying certain general provisions of the Convention and Regulations;

(d) The reduced rates which they have adopted, by virtue of Article 5 of the Convention, and the indication of the relations to which such rates are applicable;

(e) A list of the post offices which they maintain in countries outside of the Union;

(f) A list of articles prohibited importation or transit, and of those which are admitted under certain conditions to conveyance in their respective services;

(g) A list of all the steamship lines whose ships leave their ports and are used for the conveyance of mail, with indication of the routes, distances, transit times between ports of call, frequency of the service, and the countries to which the maritime transit charges would be paid if use is made of the steamships;

(h) Their telegraphic address;

(i) Information that they will admit, in packets bearing letter postage, articles liable to customs duty.

2. Any change made subsequently in regard to any one of the points above mentioned must be notified without delay.

3. The Administrations must furnish the International Bureau two copies of the documents which they publish, in regard to both the domestic and the international service.

ARTICLE 83.

List of countries outside of the Union.

The Administrations of the Union which have relations with countries outside of the Union furnish the other Administrations a list of such countries. That list contains the following indications:

(a) Maritime or territorial transit charges applicable to con-

port en dehors des limites de l'Union;

b) désignation des correspondances admises;

c) affranchissement obligatoire ou facultatif;

d) limite, pour chaque catégorie de correspondances, de la validité de l'affranchissement perçu (jusqu'à destination, jusqu'au port de débarquement, etc.);

e) étendue de la responsabilité pécuniaire en matière d'envois recommandés;

f) admission ou non-admission des avis de réception;

g) tarif d'affranchissement en vigueur dans le pays en dehors de l'Union par rapport aux pays de l'Union.

veyance without the limits of the Union.

(b) Designation of the correspondence admitted;

(c) Prepayment obligatory or optional;

(d) Limit, for each class of correspondence, of the validity of the postage collected (as far as destination, as far as the port of disembarkation, etc.);

(e) Extent of monetary responsibility in regard to registered articles;

(f) Admission or nonadmission of return receipts;

(g) Rates of postage in force in the country outside of the Union in relation with countries of the Union.

ARTICLE 84.

Statistique générale.

1.—Le Bureau international dresse une statistique générale pour chaque année.

A cet effet, les Administrations lui font parvenir une série aussi complète que possible de renseignements statistiques sous forme de tableau à dresser conformément aux modèles R et S ci-annexés. Le tableau R est transmis à la fin du mois de juillet de chaque année; mais les renseignements compris dans les parties I, II et IV de ce tableau ne sont fournis que tous les trois ans; le tableau S est également transmis tous les trois ans, à la même date. Les renseignements fournis se rapportent toujours à l'année précédente.

2.—Les opérations de service qui donnent lieu à enregistrement font l'objet de relevés périodiques, d'après les écritures effectuées.

3.—Pour toutes les autres opérations, il est procédé chaque année à un comptage des objets de toute nature, sans distinction entre les lettres, cartes postales, imprimés, papiers d'affaires et échantillons de marchandises, et au moins tous les trois ans, à un dénombrement des différentes catégories de correspondances.

ARTICLE 84.

General statistics.

1. The International Bureau makes up general statistics for each year.

For that purpose, the Administrations send it a set of statistical information, as complete as possible, in the form of a table to be made up in conformity with Forms R and S hereto appended. The Table R is sent at the end of the month of July of each year; but the information included in Parts I, II, and IV of that table are furnished only every three years; the Table S is likewise sent out every three years, on the same date. The information furnished relates to the preceding year.

2. The operations of the service which give rise to detailed recording form the subject of periodical statements, based upon the actual records.

3. For all other operations, a count is made each year of articles of all kinds, without distinction between letters, post cards, prints, commercial papers, and samples of merchandise, and, at least every three years, a count is made of the different classes of correspondence

General statistics.

Preparation annually by Bureau.

Use of periodical statements.

Account each year of other operations.

Time for taking.	4.—Les statistiques ont lieu pendant une semaine pour les échanges quotidiens et pendant quatre semaines pour les échanges non quotidiens. Est réservé à chaque Administration le droit de procéder à ces statistiques aux époques qui correspondent le mieux à la moyenne de son trafic postal.	4. The statistics are taken during one week for daily exchanges, and during four weeks for non-daily exchanges. Each administration reserves the right to take such statistics at times which correspond the best to the average postal traffic.
Intermediate counting.	5.—Dans l'intervalle qui s'écoule entre les statistiques spéciales, le dénombrement les différentes catégories est fait d'après les chiffres proportionnels tirés de la précédente statistique spéciale.	5. In the interval between special statistics, the counting of the different classes is made in accordance with proportional figures taken from the preceding special statistics.
Forms to be provided.	6.—Le Bureau international fait imprimer et distribue les formules de statistique à remplir par chaque Administration. Il fournit aux Administrations qui en font la demande toutes les indications nécessaires sur les règles à suivre pour assurer l'uniformité des opérations de statistique.	6. The International Bureau causes to be printed and distributed the statistical forms to be filled in by each Administration. It furnishes the Administrations which request it all necessary information concerning the rules to be followed in order to assure uniformity of the statistical operations.
ARTICLE 85.		ARTICLE 85.
Bureau expenses.	<i>Dépenses du Bureau international.</i>	<i>Expenses of the International Bureau.</i>
Maximum of ordinary expenses.	1.—Les dépenses ordinaires du Bureau international ne doivent pas dépasser, par année, la somme de 300.000 francs suisses.	1. The ordinary expenses of the International Bureau shall not exceed the sum of 300,000 Swiss francs per annum.
Supervision by Swiss Administration.	2.—L'Administration des postes suisses surveille les dépenses du Bureau international, fait les avances nécessaires et établit le compte annuel qui est communiqué aux autres Administrations.	2. The Swiss Postal Administration oversees the expenses of the International Bureau, makes the necessary advances, and makes up the annual account which is communicated to the other Administrations.
Repayment of advances.	3.—Les sommes avancées par l'Administration des postes suisses suivant le § 2 de cet article, doivent être remboursées par les Offices débiteurs dans le plus bref délai possible, et au plus tard avant le 31 décembre de l'année d'envoi du compte. Passé ce délai, les sommes dues sont productives d'intérêt au profit de ladite Administration, à raison de sept pour cent l'an à compter du jour d'expiration dudit délai.	3. The sums advanced by the Swiss Postal Administration in accordance with Section 2 of this Article shall be repaid by the debtor Administrations as soon as possible, and, at the latest, before the 31st of December of the year in which the account is sent out. After that period, the sums due bear interest, payable to the said Administration, at the rate of 7 per cent per annum, counting from the date of expiration of the said period.

4.—Les pays de l'Union sont classés ainsi qu'il suit, en vue de la répartition des frais:

1^o classe: Union de l'Afrique de Sud, Allemagne, Etats-Unis d'Amérique, Argentine (République), Confédération australienne (Commonwealth of Australia), Canada, Chine, France, Grande-Bretagne, Inde britannique, Etat libre d'Irlande, Italie, Japon, Nouvelle-Zélande, Turquie, Union des Républiques Soviétistes Socialistes;

2^o classe: Espagne, Mexique;

3^o classe: Belgique, Brésil, Egypte, Grèce, Hongrie, Pays-Bas, Pologne, Roumanie, Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, Suède, Suisse, Tchécoslovaquie, Algérie, colonies et protectorats français de l'Indochine, ensemble des autres colonies françaises, ensemble des possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les îles Philippines, Indes néerlandaises;

4^o classe: Chosen, Danemark, Finlande, Norvège, Portugal, colonies portugaises de l'Afrique, colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie;

5^o classe: Bulgarie, Chili, Colombie, Esthonie, Lettonie, Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole), Maroc (Zone espagnole), Pérou, Tunisie;

6^o classe: Albanie, Bolivie, Costa-Rica, Cuba, Dantzig (Ville libre), République Dominicaine, Equateur, Ethiopie, Guatemala, Haïti, République du Honduras, Lituanie, Luxembourg, République de Nicaragua, République de Panama, Paraguay, Perse, République de Salvador, Territoire de la Sarre, Royaume de Siam, Uruguay, Vénézuëla, colonies néerlandaises en Amérique;

7^o classe: Autriche, Colonie du Congo belge, établissements espagnols du golfe de Guinée, Islande, ensemble des colonies italiennes, ensemble des dépendances japonaises autres que le Chosen, Libéria, Iles Philippines, République de St-Marin.

4. The countries of the Union are classified as follows, in view of the distribution of the expenses:

First class.—The Union of South Africa, Germany, the United States of America, the Argentine Republic, the Commonwealth of Australia, Canada, China, France, Great Britain, British India, the Irish Free State, Italy, Japan, New Zealand, Turkey, the Union of the Socialistic Soviet Republics;

Second class.—Spain, Mexico;

Third class.—Belgium, Brazil, Egypt, Greece, Hungary, the Netherlands, Poland, Rumania, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Sweden, Switzerland, Czechoslovakia, Algeria, French Colonies and Protectorates of Indo-China, the whole of the other French colonies, the whole of the insular possessions of the United States of America other than the Philippine Islands, the Dutch East Indies;

Fourth class.—Korea, Denmark, Finland, Norway, Portugal, Portugese Colonies of Africa, Portugese Colonies of Asia and Oceania;

Fifth class.—Bulgaria, Chile, Colombia, Esthonia, Latvia, Morocco (except the Spanish Zone), Morocco (Spanish Zone), Peru, Tunis;

Sixth class.—Albania, Bolivia, Costa Rica, Cuba, the Free City of Danzig, Dominican Republic, Ecuador, Abyssinia, Guatemala, Haiti, the Republic of Honduras, Lithuania, Luxemburg, the Republic of Nicaragua, the Republic of Panama, Paraguay, Persia, the Republic of El Salvador, the Saar Territory, the Kingdom of Siam, Uruguay, Venezuela, the Dutch Colonies in America;

Seventh class.—Austria, the Colony of the Belgian Congo, the Spanish Settlements on the Gulf of Guinea, Iceland, the whole of the Italian colonies, the whole of the Japanese dependencies other than Korea, Liberia, the Philippine Islands and the Republic of San Marino.

Classification of countries.

First class.

Second class.

Third class.

Fourth class.

Fifth class.

Sixth class.

Seventh class.

DISPOSITIONS FINALES

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 86.

ARTICLE 86.

Mise à exécution et durée du Règlement.

Effective date and duration of the Regulations.

Effective date and duration.

Le présent Règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de la Convention postale universelle. Il aura la même durée que cette Convention, à moins qu'il ne soit renouvelé d'un commun accord entre les Parties intéressées.

The present Regulations shall be effective from the effective date of the Universal Postal Convention. They shall have the same duration as that Convention, unless they are renewed by mutual agreement among the parties interested.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

Done at Stockholm, August 28, 1924.

Signatures.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

POUR E. A. STURMAN:
D. J. O'KELLY
D. J. O'KELLY

Pour l'Albanie:
DAVID BJURSTRÖM

Pour l'Allemagne:
W. SCHENK
K. ORTH

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOSEPH STEWART
EUGENE R. WHITE
EDWIN SANDS

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:

JOSEPH STEWART
EUGENE R. WHITE
EDWIN SANDS

Pour les Iles Philippines:
JUAN RUIZ

Pour la République Argentine:
M. RODRIGUEZ OCAMPO

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour la Belgique:
A. PIRARD
HUB. KRAINS
O. SCHOCKAERT

Pour la Colonie du Congo belge:
M. HALEWYCK
G. TONDEUR

Pour la Bolivie:
MTO. UERRIOLAGOITIA H

Pour le Brésil:
A. DE ALMEIDA-BRANDÃO
J. HENRIQUE ADERNE

Por la Bulgarie:
N. BOSCHNACOFF
ST. IVANOFF

Pour le Canada:
PETER T. COOLICAN

Pour le Chili:
CESAR LEON
L. TAGLE SALINAS
C. VERNEUIL

Pour la Chine:
TAI TCH' ENNE LINNE

Pour la République de Colombie:
LUIS SERRANO-BLANCO

Pour l'Autriche:
JULIUS JUHLIN
GUSTAF KIHLMARK
GUNNAR LAGER
THORE WENNVIST

Pour la République de Costa-Rica:
V. ANDERSSON

Pour la République de Cuba:
JOSE D. MORALES DIAZ
CESAR CARVALLO

Pour le Danemark:
C. MONDRUP
HOLMBLAD

*Pour la Ville libre de Dantzig:*DR. ALFRED WYSOCKI
DR. MARJAN BLACHIER*Pour la République Dominicaine:*

C. G. F. HAGSTRÖM

*Pour l'Égypte:*H. MAZLOUM
E. MAGGIAR
WAHBE IBRAHIM*Pour l'Équateur:**Pour l'Espagne:*
EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO*Pour les Colonies espagnoles:*

MARTIN VICENTE SALTO

Pour l'Esthonie:

EDWARD WIRGO

*Pour l'Éthiopie:*B. MARCOS
A. BOUSSON*Pour la Finlande:*

G. E. F. ALBRECHT

*Pour la France:*M. LEBON
ROBERT HICGUET
A. BODY
DOUARHE
G. BÉCHEL*Pour l'Algérie:*

H. TREUILLE

*Pour les Colonies et Protectorats
français de l'Indochine:*

ANDRÉ TOUZET

*Pour l'ensemble des autres Colonies
françaises:*G. PILLIAS
GINESTOU*Pour la Grande-Bretagne et divers
Colonies et Protectorats britan-
niques:*F. H. WILLIAMSON
E. L. ASHLEY FOAKES
W. G. GILBERT*Pour la Grèce:*PENTHÉROUDAKIS
J. LACHNIDAKIS*Pour le Guatémala:**Pour la République d'Haïti:*
CARL SCHLYTER*Pour la République du Honduras:**Pour la Hongrie:*O. DE FEJÉR
G. BARON SZALAY*Pour l'Inde britannique:*GEOFFREY CLARKE
HEMANTA KUMAR RAHA*Pour l'Etat libre d'Irlande:*POUR P. S. O'HEIGEARTAIGH:
P. S. MAC CATHMHAOIL
P. S. MAC CATHMHAOIL
D. O'HARLATHA*Pour l'Islande:*C. MONDRUP
HOLMBLAD*Pour l'Italie:*LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI*Pour l'ensemble des Colonies
italiennes:*LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI*Pour le Japon:*S. KOMORI
H. KAWAI
H. MAKINO*Pour le Chosen:*S. KOMORI
R. TAKAHASHI*Pour l'ensemble des autres Dé-
pendances japonaises:*K. SUGINO
H. KAWAI*Pour la Lettonie:*ED. KADIKIS
LOUIS RUDANS*Pour la République de Libéria:*
GUSTAF W. DE HORN DE RANT-
ZIEN*Pour la Lithuanie:*I. JURKUNAS-SCHEYNIUS
ADOLFAS SRUOGA

Signatures—Contd.

- Pour le Luxembourg:*
JAAQUES
- Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole)*
F. GENTIL
WALTER
- Pour le Maroc (Zone espagnole)*
EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO
- Pour le Mexique:*
R. NIETO
JOSÉ V. CHÁVEZ
- Pour le Nicaragua:*
- Pour la Norvège:*
KLAUS HELSING
OSKAR HOMME
- Pour la Nouvelle-Zélande:*
A. T. MARKMAN
- Pour la République de Panama:*
JOSÉ D. MORALES DIAZ
CESAR CARVALLO
- Pour le Paraguay:*
GUNNAR LANGBORG
- Pour les Pays-Bas:*
SCHREUDER
J. S. V. GELGER
J. M. LAMERS
- Pour les Indes néerlandaises:*
I. J. MILBORN
POUR M. W. F. GERDES OOSTER-
BEEK:
I. J. MILBORN
- Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:*
I. J. MILBORN
POUR M. W. F. GERDES OOSTER-
BEEK:
I. J. MILBORN
- Pour le Pérou:*
EMIL HECTOR
- Pour la Perse:*
FAHIMED DOWLEH
E. PIRE
- Pour la Pologne:*
DR. ALFRED WYSOCKI
DR. MARJAN BLACHIER
- Pour le Portugal:*
HENRIQUE MOUSINHO D'ALBU-
QUERQUE
ADALBERTO DA COSTA VEIGA
- Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:*
JUVENAL ELVAS FLORIADO SANTA
BARBARA
- Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:*
JOAQUIM PIRES FERREIRA
CHAVES
- Pour la Roumanie:*
GEORGE LECCA
- Pour la République de St-Marin:*
PERCIVAL KALLING
- Pour le Salvador:*
- Pour le Territoire de la Sarre:*
P. COURTILET
- Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:*
DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ
SAVA TUTUNDŽIĆ
MILOŠ KOVAČEVIĆ
STOJŠA KRBAVAC
- Pour le Royaume de Siam:*
PHYA SANPAKITCH PREECHA
- Pour la Suède:*
JULIUS JUHLIN
GUSTAF KIHLMARK
GUNNAR LAGER
THORE WENNQVIST
- Pour la Suisse:*
P. DUBOIS
C. ROCHES
- Pour la Tchécoslovaquie:*
JUDR OTOKAR RUŽIČKA
JOSEPH ZÁBRODSKÝ
- Pour la Tunisie:*
F. GENTIL
BARBARAT
- Pour la Turquie:*
POUR MEHMED SABRY:
BÉHA TALY
BÉHA TALY

*Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes:*

V. OSSINSKY
V. DOVGOLEVSKI
E. HIRSCHFELD
E. SYREVTICH
KATISS
V. TCHITCHINADSE

Pour l'Uruguay:
ADOLFO AGORIO

Pour les Etats-Unis de Vénézuëla:
LUIS ALEJANDRO AGUILAR

Signatures—Contd.

Certifiée pour copie confirme.
Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères, le 30 Sept
1924.

Pour Le Secrétaire Général:
Le Chef des Archives
CAN SONGREN

Having examined and considered the provisions of the foregoing Regulations, signed at Stockholm on the 28th day of August, 1924, relative to the Universal Postal Convention of Stockholm, signed the same day, the same is by me, by virtue of the powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and approved by and with the advice and consent of the President of the United States.

Approval by the
Postmaster General.

In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office Department of the United States to be hereto affixed this 19th day of March, 1925.

[SEAL.]

HARRY S. NEW,
Postmaster General.

I hereby approve the above-mentioned Regulations, and in testimony thereof have caused the seal of the United States to be hereto affixed.

Approval by the
President.

[SEAL.]

CALVIN COOLIDGE.

By the President:

FRANK B KELLOGG,
Secretary of State.

WASHINGTON, March 24, 1925.

IV

PROTOCOLE FINAL DU RÈGLEMENT

Au moment de procéder à la signature du Règlement d'exécution de la Convention arrêté par le Congrès postal universel de Stockholm, les Plénipotentiaires soussignés sont convenus de ce qui suit:

I

*Statistique spéciale de transit pour
la République turque*

L'Office turc a la faculté de faire dresser une statistique spéciale pendant les mois d'octobre-novembre de l'année 1925 pour les dépêches de et pour la Perse et les pays situés au sud de la Turquie d'Asie. Elle servira de base pour les décomptes des frais de transit pendant toute la période prévue par la Convention et le Règlement.

IV

FINAL PROTOCOL OF THE REGULATIONS

At the moment of signing the Regulations of Execution of the Convention drawn up by the Universal Postal Congress of Stockholm, the undersigned plenipotentiaries have agreed as follows:

I

*Special transit statistics for the
Turkish Republic*

The Turkish Administration has the option of causing special statistics to be made up during the months of October-November of the year 1925 for dispatches from and for Persia and the countries situated to the south of Asiatic Turkey. They shall serve as the basis for the transit charge accounts during the entire period fixed by the Convention and the Regulations.

Final Protocol.

Agreement by plenipotentiaries.

Turkish Republic
special transit statistics.

II

*Statistique spéciale de transit pour
l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes*

Socialistic Soviet Republics special transit statistics.

Il est loisible à l'Union des Républiques Soviétistes Socialistes de faire dresser en octobre-novembre de l'année 1925 une statistique spéciale des correspondances transitaires par le Transsibérien. Cette statistique servira de base pour les décomptes des frais de transit pendant la période de 1924-1928.

III

Payment of balances of transit charges.

Payement des soldes de frais de transit

By drafts payable in gold.

1.—En cas de paiement au moyen de traites du solde prévu à l'article 66, celles-ci sont exprimées en monnaie d'un pays où les billets de banque sont échangeables à vue contre de l'or et où l'importation et l'exportation de l'or sont libres. Si les monnaies de plusieurs pays répondent à ces conditions, c'est au pays créateur de désigner la monnaie qui lui convient. La conversion se fait au pair des monnaies d'or.

Drafts in money of creditor country.

2.—Les traites peuvent être exprimées aussi en monnaie du pays créateur si les deux pays se sont mis d'accord à ce sujet. Dans ce cas, le solde est converti au pair des monnaies d'or en monnaie d'un pays où les billets de banque sont échangeables à vue contre de l'or et où l'importation et l'exportation sont libres. Le résultat obtenu est ensuite converti dans la monnaie du pays débiteur et de celle-ci dans la monnaie du pays créateur au cours de la bourse de la capitale ou d'une place commerciale du pays débiteur au jour de la remise de l'ordre d'achat de la traite.

Effect of protocol.

En foi de quoi les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole final qui aura

II

*Special transit statistics for the
Union of the Socialistic Soviet
Republics*

It is permissible for the Union of the Socialistic Soviet Republics to cause to be taken, in October-November for the year 1925, a set of special statistics for the correspondence in transit over the Trans-Siberian Railway. These statistics shall serve as the basis for the transit charge accounts during the period from 1924 to 1928.

III

Payment of the balances of transit charges

1. In case of payment by means of drafts of the balance contemplated by article 66, the latter are expressed in the money of a country where bank bills are exchangeable at sight for gold and where the importation and exportation of gold are unrestricted. If the moneys of several countries fulfill those conditions, it is incumbent upon the creditor country to designate the money which is convenient for it. The conversion is effected at par with gold.

2. The drafts may also be expressed in money of the creditor country if both countries have come to an agreement on that subject. In such a case, the balance is converted at par with gold into the money of a country where bank bills are exchangeable at sight for gold and where the importation and exportation are unrestricted. The result obtained is then converted into the money of the debtor country and the latter into the money of the creditor country at the rate of exchange prevailing in the capital or a commercial city of the debtor country on the date of delivery of the order for the purchase of the draft.

In faith of which, the undersigned plenipotentiaries have drawn up the present Final Proto-

la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient insérées dans le texte même du Règlement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la Suède et dont une copie sera remise à chaque Partie.

col, which shall have the same force and validity as if its provisions were inserted in the text of the Regulations to which it relates, and they have signed it in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of Sweden, and a copy of which shall be delivered to each party.

Fait à Stockholm, le 28 août 1924.

STOCKHOLM, August 28, 1924.

Pour l'Union de l'Afrique du Sud:

POUR E. A. STURMAN:

D. J. O'KELLY

D. J. O'KELLY

Pour l'Albanie:

DAVID BJURSTRÖM

Pour l'Allemagne:

W. SCHENK

K. ORTH

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

JOSEPH STEWART

EUGENE R. WHITE

EDWIN SANDS

Pour l'ensemble des Possessions insulaires des Etats-Unis d'Amérique autres que les Iles Philippines:

JOSEPH STEWART

EUGENE R. WHITE

EDWIN SANDS

Pour les Iles Philippines:

JUAN RUIZ

Pour la République Argentine:

M. RODRIGUEZ OCAMPO

Pour la Commonwealth de l'Australie:

Pour l'Autriche:

JULIUS JUHLIN

GUSTAF KIHLMARK

GUNNAR LAGER

THORE WENNQVIST

Pour la Belgique:

A. PIRARD

HUB. KRAINS

O. SCHOCKAERT

Pour la Colonie du Congo belge:

M. HALEWYCK

G. TONDEUR

Pour la Bolivie:

MTO. URRIOLAGOITIA H

Pour le Brésil:

A. DE ALMEIDA-BRANDÃO

J. HENRIQUE ADERNE

Pour la Bulgarie:

N. BOSCHNACOFF

ST. IVANOFF

Pour le Canada:

PETER T. COOLICAN

Pour le Chili:

CESAR LEON

L. TAGLE SALINAS

C. VERNEUL

Pour la Chine:

TAI TCH' ENNE LINNE

Pour la République de Colombie:

LUIS SERRANO-BLANCO

Pour la République de Costa-Rica:

V. ANDERSSON

Pour la République de Cuba:

JOSE D. MORALES DIAZ

CESAR CARVALLO

Pour le Danemark:

C. MONDRUP

HOLMBLAD

Pour la Ville libre de Danzig:

DR. ALFRED WYSOCKI

DR. MARJAN BLACHIER

Pour la République Dominicaine:

C. G. F. HAGSTRÖM

Signatures.

Signatures—Contd.

- Pour l'Egypte:*
H. MAZLOUM
E. MAGGIAR
WAHBE IBRAHIM
- Pour l'Equateur:*
- Pour l'Espagne:*
EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE
CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO
- Pour les Colonies espagnoles:*
MARTIN VICENTE SALTO
- Pour l'Esthonie:*
EDWARD WIRGO
- Pour l'Ethiopie:*
B. MARCOS
A. BOUSSON
- Pour la Finlande:*
G. E. F. ALBRECHT
- Pour la France:*
M. LEBON
ROBERT HICGUET
A. BODY
DOUARCHE
G. BÉCHEL
- Pour l'Algérie:*
H. TREUILLE
- Pour les Colonies et Protectorats
français de l'Indochine:*
ANDRE TOUZET
- Pour l'ensemble des autres Colonies
françaises:*
G. PILLIAS
GINESTOU
- Pour la Grande-Bretagne et divers
Colonies et Protectorats britan-
niques:*
F. H. WILLIAMSON
E. L. ASHLEY FOAKES
W. G. GILBERT
- Pour la Grèce:*
PENTHÉROUDAKIS
J. LACHINIDAKIS
- Pour le Guatemala:*
- Pour la République d'Haïti:*
CARL SCHLYTER
- Pour la République du Honduras:*
- Pour la Hongrie:*
O. DE FEJÉR
G. BARON SZALAY
- Pour l'Inde britannique:*
GEOFFREY CLARKE
HEMANTA KUMAR RAHA
- Pour l'Etat libre d'Irlande:*
POUR P. S. O'HEIGEARTAIGH:
P. S. MAC CATHMHAOIL
P. S. MAC CATHMHAOIL
D. O'HARLATHA
- Pour l'Islande:*
C. MONDRUP
HOLMBLAD
- Pour l'Italie:*
LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI
- Pour l'ensemble des Colonies
italiennes:*
LUIGI PICARELLI
PAOLO RIELLO
GIOVANNI BARTOLI
- Pour le Japon:*
S. KOMORI
H. KAWAI
H. MAKINO
- Pour le Chosen:*
S. KOMORI
R. TAKAHASHI
- Pour l'ensemble des autres Dé-
pendances japonaises:*
K. SUGINO
H. KAWAI
- Pour la Lettonie:*
ED. KADIKIS
LOUIS RUDANS
- Pour la République de Libéria:*
GUSTAF W. DE HORN DE RANT-
ZIEN
- Pour la Lithuanie:*
I. JURKUNAS-SCHEYNIUS
ADOLFAS SRUOGA
- Pour le Luxembourg:*
JAAQUES

Pour le Maroc (à l'exclusion de la Zone espagnole):

F. GENTIL
WALTER

Pour le Portugal:

HENRIQUE MOUSINHO D'ALBUQUERQUE
ADALBERTO DA COSTA VEIGA

Signatures—Contd.

Pour le Maroc (Zone espagnole):

EL CONDE DE SAN ESTEBAN DE CAÑONGO
JOSÉ MORENO PINEDA
A. CAMACHO

Pour les Colonies portugaises de l'Afrique:

JUVENAL ELVAS FLORIADO
SANTA BARBARA

Pour le Mexique:

R. NIETO
JOSÉ V. CHAVEZ

Pour les Colonies portugaises de l'Asie et de l'Océanie:

JOAQUIM PIRES FERREIRA
CHAVES

Pour le Nicaragua:

Pour la Norvege:
KLAUS HELSING
OSKAR HOMME

Pour la Roumanie:

GEORGE LECCA

Pour la Nouvelle-Zélande:

A. T. MARKMAN

Pour la République de St-Marin:

PERCIVAL KALLING

Pour la République de Panama:

JOSÉ D. MORALES DIAZ
CESAR CARVALLO

Pour le Territoire de la Sarre:

P. COURTILET

Pour le Paraguay:

GUNNAR LANGBORG

Pour le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

DRAGUTIN DIMITRIJEVIĆ
SAVA TUTUNDZIĆ
MILOŠ KOVAČEVIĆ
STOJSA KREBAC

Pour les Pays-Bas:

SCHREUDER
J. S. V. GELDER
J. M. LAMERS

Pour le Royaume de Siam:

PHYA SANPAKITCH PREECHA

Pour les Indes néerlandaises:

I. J. MILBORN
POUR M. W. F. GERDES OOSTERBEEK:
I. J. MILBORN

Pour la Suède:

JULIUS JUHLIN
GUSTAF KIHLMARK
GUNNAR LAGER
THORE WENNQVIST

Pour les Colonies néerlandaises en Amérique:

I. J. MILBORN
POUR M. W. F. GERDES OOSTERBEEK:
I. J. MILBORN

Pour la Suisse:

P. DUBOIS
C. ROCHES

Pour le Pérou:

EMIL HECTOR

Pour la Tchécoslovaquie:

JUDR OTOKAR RUŽIČKA
JOSEPH ZÁBRODSKÝ

Pour la Perse:

FAHIMED DOWLEH
E. PIRE

Pour la Tunisie:

F. GENTIL
BARBARAT

Pour la Pologne:

DR. ALFRED WYSOCKI
DR. MARJAN BLACHIER

Pour la Turquie:

POUR MEHMED SABRY:
BÉHA TALY
BÉHA TALY

Signatures—Contd.

*Pour l'Union des Républiques
Soviétistes Socialistes:*V. OSSINSKY
V. DOVGOLEVSKI
E. HIRSCHFELD
E. SYREVITCH
KATISS
V. TCHITCHINADSE*Pour l'Uruguay:*
ADOLFO AGORIO*Pour les Etats-Unis de Vénézuéla:*
LUIS ALEXANDRO AGUILARCertifiée pour copie conforme.
Stockholm, au Ministère Royal des Affaires Etrangères, le 30 Sept
1924.Pour Le Secrétaire Général:
Le Chef des Archives
CAN SANGRENApproval by the
Postmaster General.Having examined and considered the provisions of the foregoing
Final Protocol to the Regulations, signed at Stockholm on the 28th
day of August, 1924, relative to the Universal Postal Convention of
Stockholm, signed the same day, the same is by me, by virtue of the
powers vested by law in the Postmaster General, hereby ratified and
approved by and with the advice and consent of the President of the
United States.In witness whereof, I have caused the seal of the Post Office
Department of the United States to be hereto affixed this 19th day
of March, 1925.

[SEAL.]

HARRY S. NEW,
Postmaster General.Approval by the
President.I hereby approve the above-mentioned Final Protocol to the
Regulations, and in testimony thereof have caused the seal of the
United States to be hereto affixed.

[SEAL.]

By the President:

FRANK B. KELLOGG,
Secretary of State.

WASHINGTON, March 24, 1925.

CALVIN COOLIDGE.